



## Tartalomjegyzék

<b>2011. évi IX. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	4164
<b>2011. évi X. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	4188
<b>2011. évi XI. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	4226
22/2011. (III. 3.) Korm. rendelet	A Magyar Exporthitel Biztosító Részvénytársaság által a központi költségvetés terhére, a Kormány készfizető kezessége mellett vállalható nem piacképes kockázatú biztosítások feltételeiről szóló 312/2001. (XII. 28.) Korm. rendelet módosításáról	4265
5/2011. (III. 3.) BM rendelet	A helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások létszámcsökkentési döntéseivel kapcsolatos egyszeri költségvetési támogatás igénylésének, döntési rendszerének, folyósításának és elszámolásának részletes feltételeiről	4267
1034/2011. (III. 3.) Korm. határozat	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között az energiaellátás biztonságának növelése érdekében történő együttműködésről szóló megállapodás, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló megállapodás, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a kötelező kőolaj- és kőolajtermék készletek kölcsönös tárolásáról szóló megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról	4278
1035/2011. (III. 3.) Korm. határozat	A Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos időszerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló 1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat módosításáról	4279
1036/2011. (III. 3.) Korm. határozat	A Hadigondozottak Közalapítványa Alapító Okiratának módosításáról	4280
1037/2011. (III. 3.) Korm. határozat	A Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról	4282
1038/2011. (III. 3.) Korm. határozat	A Szabadságharcosokért Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról	4284

## II. Törvények

### 2011. évi IX. törvény

#### **az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről\***

*(A Megállapodás 2000. október 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(Az 1. Jegyzőkönyv 2005. február 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(A 2. Jegyzőkönyv 2008. március 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

1. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### **Gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrészről a Mexikói Egyesült Államok között**

Egyrészről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Unióról szóló szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban:

az Európai Közösség tagállamai,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség

és másrészről A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK, a továbbiakban: Mexikó

FIGYELEMBE VÉVE közös kulturális örökségüket és az őket összekötő szoros történelmi, politikai és gazdasági kötelezettségeket;

TEKINTETTEL a nemzetközi, különösen pedig az Európa és Latin-Amerika közötti kapcsolatok általános keretének fejlesztését és megerősítését előirányzó átfogó célkitűzésre;

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. február 21-i ülésnapján fogadta el.

FIGYELEMBE VÉVE azt, hogy a Közösség és Mexikó közötti, 1991. április 26-án Luxembourgban aláírt együttműködési keretmegállapodás jelentősen hozzájárult az említett kötelek erősítéséhez,

FIGYELEMBE VÉVE azt, hogy közös érdekükben áll új szerződéses kapcsolatokat kialakítani annak érdekében, hogy kétoldalú viszonyukat tovább tudják erősíteni, elsősorban fokozott politikai párbeszéd, a kereskedelem fokozatos és kölcsönös liberalizálása, a folyó fizetések, tőke mozgások és láthatatlan ügyletek liberalizálása, a beruházások előmozdítása, valamint a szélesebb együttműködés útján;

FIGYELEMBE VÉVE teljes elkötelezettségüket arra, hogy tiszteletben tartják az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában foglalt demokratikus elveket és alapvető emberi jogokat, valamint a nemzetközi jog elveit az államok közötti baráti viszonyra és együttműködésre vonatkozóan az Egyesült Nemzetek Alapokmányával összhangban, továbbá a jogállamiságra és a jó kormányzatra vonatkozóan az 1994-ben São Paulóban elfogadott Riói Csoport/Európai Unió miniszteri nyilatkozatában foglalt elveket;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy a kapcsolataiknak közös érdeküket jelentő valamennyi területén történő felerősítése céljából politikai párbeszédüket mind kétoldalú, mind nemzetközi szinten intézményesíteni kell;

FIGYELEMBE VÉVE azt, hogy mindkét Fél fontosságot tulajdonít az 1995. márciusi koppenhágai szociális fejlődési csúcstalálkozó zárónyilatkozatában megfogalmazott elveknek és értékeknek;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy mindkét Fél fontosságot tulajdonít a fenntartható fejlődés elve megfelelő megvalósításának, amelyet a környezetről és fejlődésről szóló, 1992. évi riói nyilatkozat Agenda 21 dokumentuma tartalmaz;

FIGYELEMBE VÉVE a piacgazdasági elvekhez való ragaszkodásukat és a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) szabályainak megfelelő szabad nemzetközi kereskedelem iránti elkötelezettségük tudatában, továbbá mint a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD) tagjai, külön hangsúlyt helyezve a nyitott regionalizmusra;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy az 1995. május 2-án, Párizsban aláírt ünnepélyes együttes nyilatkozatban mindkét Fél kijelenti azon szándékát, hogy a közöttük levő kétoldalú kapcsolatot valamennyi területen hosszú távon szeretné fenntartani,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZTAK:

## *I. CÍM*

### *JELLEG ÉS HATÁLY*

#### **1. cikk**

##### **A Megállapodás alapja**

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában lefektetett emberi jogok és demokratikus elvek tiszteletben tartása képezi mindkét Fél nemzetközi és belpolitikájának az alapját, továbbá e megállapodás lényeges elemét alkotja.

#### **2. cikk**

##### **Jelleg és hatály**

E megállapodás célja az, hogy a kölcsönösség és a közös érdekek alapján erősítse a Felek között fennálló viszonyt. Ennek érdekében a Megállapodás intézményesíti a politikai párbeszédet, a kereskedelem liberalizálása útján erősíti a kereskedelmi és gazdasági kapcsolatokat a WTO szabályainak megfelelően, valamint megerősíti és kibővíti az együttműködést.

## *II. CÍM*

### *POLITIKAI PÁRBESZÉD*

#### **3. cikk**

(1) A Felek vállalják, hogy intézményesítik az 1. cikkben említett elveken alapuló megerősített politikai párbeszédet, amely kiterjed a kölcsönös érdekkörbe tartozó valamennyi kétoldalú és nemzetközi kérdésre, és amely szorosabb konzultációt eredményez a Felek között a számukra keretet jelentő nemzetközi szervezeteken belül.

- (2) A párbeszéd folytatása „az Európai Uniónak és Mexikónak a politikai párbeszédéről szóló együttes nyilatkozata” szerint történik, amely e megállapodás szerves részét képezi és amelyet a záróokmány tartalmaz.
- (3) Az együttes nyilatkozatban előírányzott miniszteri szintű párbeszéd főként a 45. cikkel létrehozott Vegyes tanácson belül zajlik.

### III. CÍM

#### KERESKEDELEM

#### 4. cikk

##### Célkitűzés

E cím célkitűzése az, hogy keretet teremtve ösztönözze az áruk és szolgáltatások kereskedelmének fejlesztését, ideértve az áruk és szolgáltatások kereskedelmének kétoldalú és elsőbbségi, fokozatos és kölcsönös liberalizálását, figyelembe véve bizonyos termékek és szolgáltatási ágazatok érzékeny jellegét, valamint a vonatkozó WTO szabályokkal való összhangot.

#### 5. cikk

##### Áruforgalom

A 4. cikkben meghatározott célkitűzés elérése érdekében a Vegyes tanács határoz az áruforgalmat érintő vámakadályok és nem vámjellegű jellegű akadályok kétoldalú, fokozatos és kölcsönös liberalizálásának megoldásairól és ütemtervéről, a vonatkozó WTO-szabályokkal összhangban – különös tekintettel az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkére – és figyelembe véve bizonyos termékek érzékeny jellegét. E határozat különösen a következő kérdésekkel foglalkozik:

- a) alkalmazási kör és átmeneti időszakok;
- b) behozatali és kiviteli vámok, és ezekkel azonos hatású díjak;
- c) behozatalra és kivitelre vonatkozó mennyiségi korlátozások, és azonos hatású intézkedések;
- d) nemzeti elbánás, ideértve az árukra kivetett adókkal kapcsolatos fiskális diszkrimináció tiltását;
- e) dömpingellenes és kiegyenlítő intézkedések;
- f) véd- és felügyeleti intézkedések;
- g) származási és igazgatási együttműködésre vonatkozó szabályok;
- h) vámügyi együttműködés;
- i) vámérték;
- j) műszaki szabályok és szabványok, egészségügyi és növényegészségügyi jogszabályok, a megfelelőségértékelés kölcsönös elismerése, bizonyítványok, jelölési rendszerek, többek között;
- k) a közkerölcs, a közrend vagy a közbiztonság alapján indokolt általános kivételek; az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelme; az ipari, szellemi és kereskedelmi tulajdon védelme, többek között;
- l) korlátozások fizetésimérleg-nehézségek esetén.

#### 6. cikk

##### Szolgáltatások kereskedelme

A 4. cikkben meghatározott célkitűzés elérése érdekében a Vegyes tanács határoz a szolgáltatások kereskedelmének fokozatos és kölcsönös liberalizálásával kapcsolatos megoldásokról, a vonatkozó WTO-szabályokkal összhangban – különös tekintettel a Szolgáltatások Kereskedelméről szóló Általános Egyezmény (GATS) V. cikkére – és figyelembe véve a Felek által azon egyezmény keretén belül már megtett kötelezettségvállalásokat.

#### 7. cikk

Az áruk és szolgáltatások kereskedelmével kapcsolatban a Vegyes tanács által hozandó, az e megállapodás 5. és 6. cikkében említett határozatok átfogó módon megfelelően lefedik mindezen kérdéseket és elfogadásukkor azonnal hatályba lépnek.

#### IV. CÍM

#### TŐKEMOZGÁSOK ÉS FIZETÉSEK

##### 8. cikk

##### Tőkemozgások és fizetések

E cím célkitűzése az, hogy keretet teremtve ösztönözze a Mexikó és a Közösség közötti tőkemozgások és fizetések fokozatos és kölcsönös liberalizálását, az e megállapodásban foglalt egyéb rendelkezések és a Felekre vonatkozó egyéb nemzetközi megállapodások szerinti további kötelezettségek sérelme nélkül.

##### 9. cikk

A 8. cikkben meghatározott célkitűzés elérése érdekében a Vegyes tanács elfogadja a Felek közötti tőkemozgásokra és fizetésekre vonatkozó korlátozások fokozatos és kölcsönös felszámolásának intézkedéseit és ütemtervét, az e megállapodásban foglalt egyéb rendelkezések és a Felekre vonatkozó egyéb nemzetközi megállapodások szerinti további kötelezettségek sérelme nélkül. E határozat különösen a következő kérdésekkel foglalkozik:

- a) az e címben kifejezetten vagy beleértetten szereplő fogalmak meghatározása, tartalma, kiterjesztése és lényege;
- b) a liberalizálás alá kerülő tőkeügyletek és fizetések, ideértve a nemzeti elbánást is;
- c) a liberalizálás és az átmeneti időszakok hatálya;
- d) olyan záradék beiktatása, amely lehetővé teszi a Felek számára, hogy e téren korlátozásokat tartsanak fenn a közrend, a közbiztonság, a közegészségügy és a honvédelem alapján;
- e) olyan záradékok beiktatása, amelyek lehetővé teszik a Felek számára, hogy e téren korlátozásokat vezessenek be a Felek bármelyike árfolyam- vagy monetáris politikájának nehézségei, fizetésimérleg-nehézségek vagy – a nemzetközi jognak megfelelően – harmadik országokra kivetett pénzügyi korlátozások esetén.

#### V. CÍM

#### KÖZBESZERZÉS, VERSENY, SZELLEMI TULAJDON ÉS A KERESKEDELEMMELEL ÖSSZEFÜGGŐ EGYÉB RENDELKEZÉSEK

##### 10. cikk

##### Közbeszerzés

- (1) A Felek vállalják a Megállapodás szerinti kormányzati közbeszerzési piacok kölcsönösségi alapon történő fokozatos és kölcsönös megnyitását.
- (2) E célkitűzés elérése érdekében a Vegyes tanács határoz a megfelelő megoldásokról és ütemtervről. E határozat különösen a következő kérdésekkel foglalkozik:
  - a) a Megállapodás szerinti liberalizálás alkalmazási köre;
  - b) a Megállapodás szerinti piacokhoz való megkülönböztetéstől mentes hozzáférés;
  - c) küszöbértékek;
  - d) tisztességes és átlátható eljárások;
  - e) egyértelmű kifogásolási eljárások;
  - f) az informatika alkalmazása.

##### 11. cikk

##### Verseny

- (1) A Felek megállapodnak a megfelelő intézkedésekben annak érdekében, hogy elkerüljék a verseny azon torzulásait vagy korlátozásait, amelyek jelentősen befolyásolhatják a Mexikó és a Közösség közötti kereskedelmet. Ennek érdekében a Vegyes tanács együttműködési és koordinációs mechanizmusokat alakít ki a versenyszabályok végrehajtásáért felelős hatóságai között. Ezen együttműködés kiterjed a kölcsönös jogsegélyszolgáltatásra, bejelentésre, konzultációra és információcserére, a versenyjogszabályok és a versenypolitika végrehajtási eljárásai átláthatóságának biztosítása érdekében.
- (2) E célkitűzés elérése érdekében a Vegyes tanács különösen a következő kérdésekben határoz:
  - a) vállalkozások közötti megállapodások, vállalkozások társulásai által hozott döntések, valamint a vállalkozások közötti összehangolt magatartás;

- b) erőfölénnyel való visszaélés egy vagy több vállalkozás részéről;
- c) vállalkozások fúziója;
- d) kereskedelmi jellegű állami monopóliumok;
- e) közvállalkozások és különleges vagy kizárólagos jogokkal felruházott vállalkozások.

## 12. cikk

### Szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon

- (1) Ismételten megerősítve a szellemi tulajdonjogok (szerzői jog – beleértve a számítógépes programok és adatbázisok szerzői jogát is – és szomszédos jogok, szabadalmakkal, ipari mintákkal, földrajzi árujelzésekkel – beleértve az eredetmegjelöléseket is –, védjegyekkel, integrált áramkörök topográfiájával kapcsolatos jogok, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló párizsi egyezmény 10a. cikkében említett tisztességtelen verseny elleni védelem, és a bizalmas információk védelme), oltalmának tulajdonított nagy jelentőséget, a Felek vállalják, hogy meghozzák azon megfelelő intézkedéseket, amelyekkel biztosítható a legszigorúbb nemzetközi előírások szerinti kielégítő és hatékony oltalom, beleértve az ilyen jogok érvényesítésére szolgáló hatékony eszközöket is.
- (2) Ennek érdekében a Vegyes tanács a következő kérdésekben határoz:
  - a) olyan konzultációs mechanizmus, amellyel kölcsönösen kielégítő megoldások alakíthatók ki a szellemi tulajdon oltalmának nehézségei esetén;
  - b) az (1) bekezdés szerinti célkitűzés teljesítéséhez szükséges részletes intézkedések, figyelembe véve különösen a szellemi tulajdonról szóló többoldalú egyezményeket.

## VI. CÍM

### EGYÜTTMŰKÖDÉS

## 13. cikk

### Párbeszéd az együttműködésről és gazdasági kérdésekről

- (1) A Vegyes tanács olyan rendszeres párbeszédet indít az e címben előírányzott együttműködés felerősítése és javítása érdekében, amely különösen a következőket foglalja magában:
  - a) információcsere és az együttműködés fejlődésének rendszeres felülvizsgálata;
  - b) az e megállapodásban előírányzott ágazati megállapodások végrehajtásának koordinálása és felügyelete, valamint ilyen típusú új megállapodások lehetőségének megvizsgálása.
- (2) A Vegyes tanács az olyan gazdasági kérdésekben is rendszeres párbeszédet indít, mint a makrogazdasági vonatkozásokkal kapcsolatos információk elemzése és cseréje, így ösztönözve a kereskedelmet és a beruházásokat.

## 14. cikk

### Ipari együttműködés

- (1) A Felek támogatják és előmozdítják az ipari együttműködés dinamikus, integrált és decentralizált szervezésére irányuló erőfeszítések fejlesztését és erősítését célzó intézkedéseket annak érdekében, hogy kölcsönös érdekeik figyelembevételével, a gazdaság fejlődésének kedvező környezetet alakítsanak ki.
- (2) Az ilyen együttműködés főként a következő kérdésekre irányul:
  - a) a két Fél gazdasági szereplői közötti kapcsolatok erősítése konferenciák, szemináriumok, ipari és műszaki lehetőségeket kutató küldöttségek, kerekasztal-tárgyalások, valamint általános és ágazat-specifikus kiállítások útján, a kölcsönös üzleti érdekeket jelentő területek azonosítása és kiaknázása, továbbá a kereskedelem, a beruházás és az ipari együttműködés valamint technológia átadási projektek élénkítése érdekében;
  - b) a két Fél gazdasági szereplői között meglévő párbeszéd erősítése és kiterjesztése további konzultációs és koordinációs tevékenységek előmozdítása útján az ipari együttműködés akadályainak azonosítása és felszámolása, a versenyszabályok tisztéletben tartásának ösztönzése, az intézkedések általános összhangjának biztosítása, valamint a piaci követelményekhez való ipari alkalmazkodás elősegítése érdekében;
  - c) ipari együttműködési kezdeményezések előmozdítása mindkét Fél privatizációs és liberalizációs folyamatán belül, a beruházásoknak a vállalkozások közötti ipari együttműködés útján való ösztönzése céljából;

- d) a modernizációra, diverzifikációra, innovációra, szakképzésre, kutatásra és fejlesztésre, valamint a minőségre irányuló kezdeményezések támogatása;
- e) mindkét Fél részvételének elősegítése kísérleti projektekben és speciális programokban, ezek konkrét feltételei szerint.

### **15. cikk**

#### **Beruházásfejlesztés**

A Felek elősegítik a kölcsönös beruházások számára vonzó és stabil környezet kialakulását.

Az ilyen együttműködés – többek között – a következő formákat ölti:

- a) a jogszabályokkal és a beruházási lehetőségekkel kapcsolatos információk meghatározása és terjesztése;
- b) a Felek közötti beruházásoknak kedvező jogi környezet kialakításának támogatása, adott esetben a beruházások előmozdítására és védelmére, valamint a kettős adóztatás elkerülésére szolgáló megállapodásoknak a tagállamok és Mexikó közötti megkötése útján;
- c) harmonizált és egyszerűsített közigazgatási eljárások kialakítása;
- d) vegyes beruházási mechanizmusok kialakítása, különösen mindkét Fél kis- és középvállalkozásai számára.

### **16. cikk**

#### **Pénzügyi szolgáltatások**

- (1) A Felek vállalják, hogy kölcsönös érdekeikre, illetve hosszú- és középtávú gazdasági célkitűzéseikre való tekintettel együttműködést alakítanak ki a pénzügyi szolgáltatások ágazatában, saját törvényeiknek, előírásainak és politikáiknak megfelelően, valamint a GATS szabályaival és elveivel összhangban.
- (2) A Felek vállalják, hogy mind kétoldalú, mind többoldalú szinten együttműködnek egymás üzleti környezete kölcsönös megértésének és ismeretének erősítése érdekében, valamint hogy információcserét végezzenek a pénzügyi szabályozásokkal, a pénzügyi felügyelettel és ellenőrzéssel kapcsolatban, valamint a közös érdeknek minősülő egyéb vonatkozásokban.
- (3) Ezen együttműködés célja különösen az, hogy a pénzügyi szolgáltatások ágazatában ösztönözze a fejlettebb és diverzifikált termelékenységet és versenyképességet.

### **17. cikk**

#### **Együttműködés a kis- és középvállalkozások tekintetében**

- (1) A Felek előmozdítják a kis- és középvállalkozások fejlődéséhez kedvező környezet kialakulását.
- (2) Az ilyen együttműködés a következőkre terjed ki:
  - a) a gazdasági szereplők közötti kapcsolatok előmozdítása, vegyes beruházások ösztönzése, valamint közös vállalatok és információs hálózatok létrehozása olyan meglévő horizontális programokon keresztül, mint az ECIP, AL-INVEST, BRE és BC-NET;
  - b) a finanszírozáshoz való hozzáférés elősegítése, információk adása és az innováció ösztönzése.

### **18. cikk**

#### **Műszaki szabályok és megfelelésértékelés**

A Felek vállalják, hogy együttműködnek a műszaki szabályok és a megfelelésértékelés terén.

### **19. cikk**

#### **Vámügyek**

- (1) A vámügyi együttműködés célja a tisztességes kereskedelem biztosítása. A Felek vállalják a vámügyi együttműködés előmozdítását annak érdekében, hogy javuljon és megszilárduljon kereskedelmi kapcsolataik jogi kerete.
- (2) Az ilyen együttműködés különösen a következő kérdésekkel foglalkozik:
  - a) információcsere;
  - b) új szakképzési technikák kialakítása és az e területre szakosodott nemzetközi szervezeteken belül vállalt tevékenységek összehangolása;
  - c) a vám- és adóhatóságok tisztviselőinek és vezetőinek csereprogramjai;
  - d) az áruk vámkezelési eljárásainak egyszerűsítése;
  - e) szükség szerinti technikai segítségnyújtás.

- (3) Az e megállapodásban előírányzott egyéb együttműködési formák sérelme nélkül, a Felek kijelentik azt, hogy a jövőben fontolóra veszik egy vámügyi kölcsönös segítségnyújtási jegyzőkönyv aláírását, az e megállapodásban meghatározott intézményi kereten belül.

## **20. cikk**

### **Az információs társadalom**

- (1) A Felek elismerik, hogy az információs és kommunikációs technológiák a modern élet kulcstényezői és létfontosságúak a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából.
- (2) Az e téren folytatott együttműködés különösen a következőkre irányul:
- a) párbeszéd az információs társadalom valamennyi vonatkozásáról;
  - b) információcsere és technikai segítségnyújtás az információs és távközlési technológiákra vonatkozó előírásokkal és szabványosítással, illetve a megfelelőség ellenőrzésével és tanúsításával kapcsolatban;
  - c) az új információs és távközlési technológiák terjesztése és az új szolgáltatások fejlesztése a fejlett kommunikációs, szolgáltatási és informatikai létesítményekben;
  - d) közös kutatási, valamint technológia- és iparfejlesztési projektek előmozdítása és végzése az új informatikai, távközlési, telematikai és információs társadalmi technológiák terén;
  - e) mindkét Fél részvételének elősegítése kísérleti projektekben és speciális programokban, ezek konkrét feltételei szerint;
  - f) a telematikai hálózatok és szolgáltatások összekapcsolódása és átjárhatósága;
  - g) szabályozási együttműködésről szóló párbeszéd a nemzetközi on-line szolgáltatásokkal kapcsolatban, beleértve a magánélet és a személyes adatok védelmével kapcsolatos vonatkozásokat is;
  - h) adatbázisokhoz való kölcsönös hozzáférés, megegyezés szerinti feltételek alapján.

## **21. cikk**

### **Együttműködés a mezőgazdaság és a vidékfejlesztési ágazat területén**

- (1) A Felek vállalják a mezőgazdasági, agrárpari és vidékfejlesztési ágazatokban történő fejlesztés és együttműködés előmozdítását.
- (2) Ennek érdekében – többek között – a következőket vizsgálják meg:
- a) a kereskedelem elősegítésének érdekében az egészségügyi, növény-egészségügyi és környezetvédelmi szabványok és szabályok harmonizálására tett intézkedések, figyelembe véve mindkét Fél tekintetében az érvényes jogszabályokat, továbbá a WTO-szabályoknak és az 5. cikk rendelkezéseinek megfelelően;
  - b) az információcsere és az e célt szolgáló projektek és tevékenységek indításának lehetősége, különösen az információs, a tudományos és műszaki kutatás, valamint a humán erőforrások fejlesztése terén.

## **22. cikk**

### **Bányászati együttműködés**

A Felek vállalják a bányászati együttműködés előmozdítását, elsősorban a következőkre irányuló tevékenységeken keresztül:

- a) az ásványi termékek feltárásának, kitermelésének és jövedelmező felhasználásának előmozdítása a Felek e területre vonatkozó jogszabályaival összhangban;
- b) a bányászati feltárással és kitermeléssel kapcsolatos információk, tapasztalatok és technológiák cseréjének előmozdítása;
- c) szakértői csereprogramok előmozdítása és közös kutatások végzése a technológiai fejlesztés lehetőségeinek bővítése céljából;
- d) az e területen történő beruházások előmozdítását szolgáló intézkedések kialakítása.

## **23. cikk**

### **Együttműködés az energiaügy terén**

- (1) A Felek közötti együttműködés célja energiaágazataik fejlesztése, a technológiaátadás előmozdítására és a vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatos információk cseréjére összpontosítva.
- (2) E szektorban az együttműködés elsődleges formáit a következők jelentik: információcsere, humán erőforrások képzése, technológiaátadás és közös technológiafejlesztési és infrastrukturális projektek, hatékonyabb energia-előállítási folyamatok tervezése, az ésszerű energiafelhasználás előmozdítása, a környezetkímélő jellegű



megújítható alternatív energiaforrások használatának támogatása, valamint a hulladékok energiatermelési célú újrahasznosításának és feldolgozásának előmozdítása.

#### **24. cikk**

##### **Közlekedési együttműködés**

- (1) A Felek közötti közlekedési együttműködés célja:
  - a) a közlekedési rendszerek szerkezetátalakításának és korszerűsítésének támogatása;
  - b) a működési szabályok előmozdítása.
- (2) E tekintetben a következők élveznek elsőbbséget:
  - a) szakértők közötti információcsere a Felek közlekedési politikájáról és egyéb, közös érdeklődésre számot tartó témakörökben;
  - b) a gazdaság szereplőinek és a magas beosztású köztisztviselőknek szánt gazdasági, jogi és műszaki szakképzési programok;
  - c) információcsere a globális navigációs műholdrendszerekről (GNSS);
  - d) technikai segítségnyújtás a közlekedési rendszer minden formáját felölelő szerkezetátalakításhoz és korszerűsítéshez.
- (3) A Felek megvizsgálják a nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások minden vonatkozását annak érdekében, hogy azok egyike se akadályozza a kereskedelem kölcsönös kibővítését. Ebben az összefüggésben tárgyalásokat kell folytatni a nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások liberalizálásáról, az e megállapodás 6. cikkében foglalt kikötésekkel összhangban.

#### **25. cikk**

##### **Idegenforgalmi együttműködés**

- (1) A Felek közötti együttműködés célja elsődlegesen az információcsere javítása és az úgynevezett legjobb gyakorlatok kialakítása az idegenforgalom kiegyensúlyozott és fenntartható fejlődése érdekében.
- (2) Ebben az összefüggésben a Felek különösen a következőkre összpontosítanak:
  - a) a természeti és kulturális örökségben rejlő lehetőségek védelme és maximalizálása;
  - b) a helyi közösségek integritásának és érdekeinek a tiszteletben tartása;
  - c) a szomszédos országok régiói és városai közötti együttműködés előmozdítása;
  - d) a szállodaipari szakképzés előmozdítása, külön hangsúlyt helyezve a szállodaigazgatás és adminisztráció témakörére.

#### **26. cikk**

##### **Statisztikai együttműködés**

A Felek vállalják, hogy előmozdítják a statisztikai módszerek és gyakorlatok harmonizálását azzal a céllal, hogy kölcsönösen elfogadható alapon használják az áruforgalomra és a szolgáltatások kereskedelmére, továbbá általánosabban az e megállapodással érintett minden olyan területre vonatkozó statisztikákat, amely statisztikailag feldolgozható.

#### **27. cikk**

##### **Kormányzat**

A Szerződő Felek együttműködnek az országos, regionális és helyi szintű kormányzati és intézményi kérdésekben, a humán erőforrások szakképzése és a közigazgatás korszerűsítése céljából.

#### **28. cikk**

##### **Együttműködés a kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás és a vegyi előanyagok elleni harc terén**

- (1) A Felek megteszik az együttműködéshez és a kapcsolattartáshoz szükséges, általuk megfelelőnek tartott intézkedéseket azzal a céllal, hogy fokozzák tevékenységeiket a kábítószer-előállításának, terjesztésének és illegális fogyasztásának megelőzése és csökkentése érdekében, összhangban a vonatkozó belső jogi előírásaikkal.
- (2) Az e téren hatáskörrel rendelkező testületekre támaszkodva, az ilyen együttműködés különösen a következőket foglalja magában:
  - a) összehangolt programok és intézkedések kialakítása a kábítószer-fogyasztás megelőzésére, valamint a kábítószerfüggők kezelésére és rehabilitálására, beleértve a technikai segítségnyújtási programokat is. Ezen

erőfeszítések olyan kutatásokat és intézkedéseket is magukban foglalhatnak, amelyek arra irányulnak, hogy a tiltott növények termesztésére is használt területek regionális fejlesztése útján csökkentsék a kábítószer-előállítást;

- b) összehangolt kutatási programok és projektek kialakítása a kábítószer ellenőrzése érdekében;
- c) információcsere a jogszabályi és adminisztratív eljárásokról, valamint a kábítószer visszaszorítása és a pénzmosás elleni harc célját szolgáló megfelelő intézkedések elfogadásáról, beleértve a Közösség és az e téren aktív nemzetközi testületek által elfogadott intézkedéseket is;
- d) a kábítószer és pszichotróp anyagok tiltott előállításához használt vegyi előanyagok és egyéb anyagok feldolgozásának megelőzése, összhangban a Felek által 1996. december 16-án aláírt „a kábítószer-prekursorok és vegyi anyagok ellenőrzéséről szóló megállapodás” rendelkezéseivel és az Egyesült Nemzetek 1988. évi Bécsi Egyezményével.

### **29. cikk**

#### **Tudományos és technológiai együttműködés**

- (1) A Felek vállalják, hogy együttműködnek a tudomány és a technológia kölcsönös érdeklődésre számot tartó területein, figyelembe véve saját vonatkozó politikáikat.
- (2) Az ilyen együttműködés célja a következő:
  - a) a tudományos és technológiai információk és know-how cseréjének ösztönzése, különös tekintettel a politikák és programok megvalósítására;
  - b) tartós kapcsolatok előmozdítása a két Fél tudományos közösségei között;
  - c) a humán erőforrások szakképzésének előmozdítása.
- (3) Az együttműködés közös kutatási projektek, valamint tudósok cseréjének, találkozóinak és képzéseinek formájában valósul meg, biztosítva a kutatási eredmények lehető legszélesebb körű terjesztését.
- (4) Ezen együttműködésben a Felek ösztönzik saját felsőoktatási intézményeik, kutatóközpontjaik és termelőágazataik – ezen belül pedig főleg a kis- és középvállalatok – részvételét.
- (5) Amennyiben szükségesnek ítélik, a Felek közötti együttműködés ágazati megállapodás megkötéséhez is vezethet a kutatás és technológiai fejlesztés tárgyában.

### **30. cikk**

#### **Együttműködés a képzés és az oktatás terén**

- (1) A Felek meghatározzák azt, hogy milyen módokon lehet jelentősen javítani a helyzetet az oktatás és a szakképzés terén. A leginkább hátrányos helyzetű társadalmi csoportok oktatására és képzésére különösen nagy hangsúlyt kell helyezni.
- (2) A Felek élénkítik az együttműködést az oktatás – beleértve a felsőoktatást is –, a szakképzés, valamint az egyetemek és az üzleti vállalkozások közötti cserék terén annak érdekében, hogy javuljon a magán- és az állami szektorban dolgozó vezetők képzettségének szintje.
- (3) A Felek hangsúlyt helyeznek azon intézkedésekre, amelyek arra irányulnak, hogy tartós kapcsolatok alakuljanak ki szakhivatalaik között és, hogy ösztönözzék az információk, a know-how, a szakértők és a technikai erőforrások cseréjét, valamint a fiatalok csereprogramjait, kihasználva az ALFA program kínálatát lehetőségeket és a két Fél által e területeken felhalmozott tapasztalatokat.
- (4) A Felek közötti együttműködés kölcsönös egyetértés esetén ágazati megállapodást eredményezhet az oktatás – beleértve a felsőoktatást is –, a szakképzés és az ifjúsággal kapcsolatos kérdések terén.

### **31. cikk**

#### **Kulturális együttműködés**

- (1) A Felek vállalják, hogy előmozdítják a sokszínűségüket megfelelő módon tiszteletben tartó kulturális együttműködést annak érdekében, hogy erősítsék egymás kultúrájának kölcsönös megértését és terjesztését.
- (2) A Felek megfelelő intézkedéseket tesznek a kulturális cserék előmozdítására, és különböző kulturális területeken közös kezdeményezésekbe fognak. Ezzel kapcsolatban a Felek kellő időben meghatározzák a szóban forgó együttműködési tevékenységeket és intézkedéseket.

**32. cikk****Együttműködés az audiovizuális ágazatban**

A Felek vállalják, hogy előmozdítják az együttműködést ezen ágazatban, főként az audiovizuális ágazatban és a médiában végzett képzési programokon keresztül, beleértve a koprodukciónak, képzési, fejlesztési és forgalmazási tevékenységeket is.

**33. cikk****Együttműködés a tájékoztatás és a kommunikáció terén**

A Felek vállalják, hogy szorgalmazzák az információk cseréjét és terjesztését, valamint hogy a tájékoztatás és a kommunikáció terén közös érdeklődésre számot tartó tevékenységeket végeznek és támogatnak.

**34. cikk****Együttműködés a környezetvédelem és a természeti erőforrások terén**

- (1) Az e megállapodás keretén belül a Felek által foganatosított valamennyi együttműködési intézkedés során figyelembe kell venni a környezeti és az ökológiai egyensúly megőrzésének szükségességét.
- (2) A Felek vállalják, hogy fejlesztik a környezetromlás megelőzésére irányuló együttműködést; előmozdítják a természeti erőforrások védelmét és az azokkal való fenntartható gazdálkodást; fejlesztik, terjesztik és kicserélik a környezetvédelmi jogszabályokkal kapcsolatos információkat és tapasztalatokat; szorgalmazzák a jogszabályok betartását segítő gazdasági ösztönzők alkalmazását; az államigazgatás minden szintjén erősítik a környezetgazdálkodást; előmozdítják a humán erőforrások képzését, a környezetvédelmi tárgykörű képzést, valamint a közös kutatási projektek lebonyolítását; kialakítják a társadalmi részvétel csatornáit.
- (3) A Felek ösztönzik az e területen folytatott programokhoz való hozzáférést, mégpedig e programok konkrét feltételeivel összhangban.
- (4) Amennyiben szükségesnek ítélik, a Felek közötti együttműködés ágazati megállapodás megkötéséhez is vezethet a környezetvédelem és a természeti erőforrások terén.

**35. cikk****Együttműködés a halászat terén**

Tekintettel halászati ágazataik társadalmi-gazdasági jelentőségére, a Felek vállalják, hogy e téren szorosabb együttműködést alakítanak ki, elsősorban – amennyiben szükségesnek ítélik – egy halászati ágazati megállapodás megkötése útján, saját jogszabályaikkal összhangban.

**36. cikk****Együttműködés a szociális kérdések és a szegénység terén**

- (1) A Felek párbeszédet folytatnak a valamelyikük érdeklődésére számot tartó szociális kérdések valamennyi vonatkozásáról. E párbeszéd az olyan sérülékeny lakossági csoportokkal és térségekkel kapcsolatos témákat öleli fel, mint az őslakosok, a vidéken élő szegények, az alacsony jövedelmű nők és a szegénységben élő egyéb lakossági csoportok.
- (2) A Felek tisztában vannak azzal, hogy fontos összehangolni a gazdasági és a társadalmi fejlődést, figyelembe véve az előző bekezdésben említett csoportok alapvető jogai tiszteletben tartásának szükségességét. A növekedés új alapjának munkahelyeket kell teremtenie, és magasabb életszínvonalat kell biztosítania a leginkább hátrányos helyzetű lakossági csoportok számára.
- (3) A Felek rendszeresen konzultálnak azon együttműködési tevékenységekről, amelyek a civil társadalmat is bevonják, és amelyeknek célja az, hogy lehetőségeket kínáljanak a munkahelyteremtéshez, a szakképzéshez és a jövedelem növekedéséhez.

**37. cikk****Regionális együttműködés**

- (1) A Felek együttműködés útján mozdítják elő a közös cselekvések kialakítását célzó tevékenységeket, főként Közép-Amerikában és a Karib-térségben.

- (2) Elsőbbséget élveznek a Közép-Amerikában és a Karib-térségben a régió belüli kereskedelem előmozdítására tett kezdeményezések; a környezetvédelemmel valamint a technológiai és tudományos kutatással kapcsolatos regionális együttműködés ösztönzése; a régió gazdasági fejlődéséhez szükséges kommunikációs infrastruktúra fejlesztésének előmozdítása és a szegénységben élők életszínvonalának javítására irányuló kezdeményezések támogatása.
- (3) Külön figyelmet kell szentelni a nők szerepének fejlesztésére, különös tekintettel a termelési folyamatra.
- (4) A Felek tanulmányozzák a más országokkal való közös együttműködés előmozdítására és figyelemmel kísérésére alkalmas eszközöket.

#### **38. cikk**

##### **Menekültügyi együttműködés**

A Felek megkísérik fenntartani a közép-amerikai menekültek számára Mexikóban biztosított segély által nyújtott előnyöket, és együttműködnek a tartós megoldások keresésében.

#### **39. cikk**

##### **Együttműködés az emberi jogok és a demokrácia kérdésében**

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy az együttműködésnek e téren elő kell mozdítania az 1. cikkben említett elveket.
- (2) Az együttműködés főként a következőkre irányul:
  - a) a civil társadalom fejlesztése oktatási, képzési és a közvélemény tudatosságát javító programokon keresztül;
  - b) olyan képzési és tájékoztatási intézkedések, amelyeknek célja az intézmények hatékonyabb működésének elősegítése és a jogállamiság erősítése;
  - c) az emberi jogok és a demokratikus elvek népszerűsítése.
- (3) A Felek közös projekteket hajthatnak végre választási szerveik, valamint az emberi jogok betartásának figyelemmel kíséréseért és ösztönzéséért felelős egyéb szerveik közötti együttműködés erősítése érdekében.

#### **40. cikk**

##### **Fogyasztóvédelmi együttműködés**

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy az e téren folytatott együttműködéssel fogyasztóvédelmi rendszereik javítását, valamint azt kell megcélozniuk, hogy saját jogszabályaik keretein belül törekedjenek rendszereik összeegyeztethetőségének elérésére.
- (2) Az együttműködés főként a következőkre irányul:
  - a) információk és szakértők cseréje, valamint az együttműködés előmozdítása a két Fél fogyasztói testületei között;
  - b) képzési programok szervezése és technikai segítségnyújtás biztosítása.

#### **41. cikk**

##### **Adatvédelmi együttműködés**

- (1) Az 51. cikkkel kapcsolatban a Felek vállalják, hogy együttműködnek a személyes adatok védelmében azzal a céllal, hogy javuljon a védelem mértéke és felszámolhatók legyenek a személyes adatok átadását igénylő kereskedelem akadályai.
- (2) A személyes adatok védelme terén folytatott együttműködés technikai segítségnyújtást foglalhat magában, amelynek formája az információk és a szakértők cseréje, valamint a közös programok és projektek szervezése.

#### **42. cikk**

##### **Egészségügy**

- (1) Az egészségügyi együttműködés célja a kutatás, a farmakológia, a preventív gyógyászat és az AIDS-hez hasonló fertőző betegségek terén folytatott tevékenységek fokozása.
- (2) Az együttműködés eszközei főként a következők:
  - a) járványtani, valamint az egészségügyi ellátás decentralizációjával és igazgatásával foglalkozó projektek;
  - b) a szakképzési programok fejlesztése;
  - c) a vidéken és városokban élők egészségügyi feltételeit és szociális jólétét javító programok és projektek.

#### **43. cikk**

##### **Jövőbeni fejlesztésekre vonatkozó záradék**

- (1) Kölcsönös egyetértés alapján a Felek kiterjeszthetik e cím hatályát, azzal a céllal, hogy fokozzák az együttműködés mértékét és, hogy azt konkrét ágazatokra vagy tevékenységekre vonatkozó megállapodásokkal egészítsék ki.

- (2) E cím megvalósításával kapcsolatban a Felek javaslatokat tehetnek a kölcsönös együttműködés körének bővítésére, figyelembe véve a cím alkalmazása során nyert tapasztalatokat.

#### **44. cikk**

##### **Együttműködési források**

- (1) Az erőforrásaik és jogszabályaik által lehetővé tett mértékben a Felek megfelelő forrásokat bocsátanak rendelkezésre – beleértve a pénzügyi eszközöket is – az e megállapodásban rögzített együttműködési célkitűzések megvalósítása érdekében.
- (2) A Felek arra ösztönzik az Európai Beruházási Bankot, hogy saját eljárásainak és finanszírozási kritériumoknak megfelelően folytassa tevékenységét Mexikóban.

### *VII. CÍM*

#### *INTÉZMÉNYI KERETEK*

#### **45. cikk**

##### **Vegyes tanács**

E megállapodás végrehajtásának felügyeletére egy Vegyes tanács jön létre. E tanács miniszteri szinten ül össze rendszeres időközönként, illetve amikor azt a körülmények megkívánják. Feladata az e megállapodás keretén belül felmerülő valamennyi jelentős kérdés, valamint a közös érdeklődésre számot tartó minden egyéb kétoldalú vagy nemzetközi kérdés áttekintése.

#### **46. cikk**

- (1) A Vegyes tanácsot egyrészt az Európai Unió Tanácsának tagjai és az Európai Bizottság tagjai, másrészt pedig a mexikói kormány tagjai alkotják.
- (2) A Vegyes tanács tagjai képviselő útján is eljárhatnak, a tanács eljárási szabályzatában rögzített feltételeknek megfelelően.
- (3) A Vegyes tanács eljárási szabályzatot hoz létre.
- (4) A Vegyes tanács elnöki tisztét felváltva látja el az Európai Unió Tanácsának egy tagja és a mexikói kormány egy tagja, a tanács eljárási szabályzatában rögzített rendelkezésekkel összhangban.

#### **47. cikk**

Az e megállapodásban foglalt célkitűzések elérése érdekében a Vegyes tanács döntési hatáskörrel rendelkezik az e megállapodásban meghatározott esetekben. A hozott döntések kötelezőek a Felekre nézve, akik kötelesek meghozni a döntések végrehajtásához szükséges intézkedéseket. A Vegyes tanácsnak megfelelő ajánlásokat is jogában áll tenni. A Vegyes tanács a két Fél közötti megállapodás alapján fogalmazza meg a döntéseket és az ajánlásokat.

#### **48. cikk**

##### **Vegyes bizottság**

- (1) Feladatainak teljesítésében a Vegyes tanácsot egy olyan vegyes bizottság segíti, amelyet egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság tagjainak a képviselői, másrészt pedig a mexikói kormány képviselői alkotnak, rendszerint főtisztviselői szinten. Eljárási szabályzatában a Vegyes tanács határozza meg a vegyes bizottság feladatait, amelyek között szerepel a Vegyes tanács üléseinek az előkészítése is, és a bizottság működési módját.
- (2) A Vegyes tanács bármelyik hatáskörét átruházhatja a vegyes bizottságra. Ilyen esetben a vegyes bizottság a 47. cikkben megállapított feltételekkel összhangban hozza döntéseit.
- (3) A vegyes bizottság rendszerint évente egy alkalommal ül össze a Felek által előzetesen elfogadott napon és napirend mellett, az egyik évben Brüsszelben, a másik évben Mexikóban. Rendkívüli ülések közös megállapodás útján hívhatók össze. A vegyes bizottság elnöki tisztét felváltva töltik be a Felek képviselői.

**49. cikk****Egyéb különbizottságok**

Feladatai teljesítésének elősegítése érdekében a Vegyes tanács bármely egyéb különbizottságot vagy szervet is létrehozhat. A Vegyes tanács eljárási szabályzatában határozza meg az ilyen különbizottságok vagy szervek összetételét és feladatait, valamint működési módját.

**50. cikk****Vitarendezés**

A WTO vonatkozó rendelkezéseivel összhangban, a Vegyes tanács dönt az egyedi kereskedelmi vagy kereskedelemhez kapcsolódó viták rendezési eljárásáról.

*VIII. CÍM**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK***51. cikk****Adatvédelem**

- (1) A Felek vállalják, hogy magas szintű védelmet biztosítanak a személyes és egyéb adatok feldolgozásának, a hatáskörrel rendelkező nemzetközi szervezetek és a Közösség által elfogadott előírásokkal összhangban.
- (2) Ennek érdekében figyelembe veszik az e megállapodás szerves részét képező mellékletben említett szabályokat.

**52. cikk****Nemzetbiztonsági záradék**

E megállapodás egyik rendelkezése sem tiltja a Felek egyikének sem olyan intézkedések megtételét,

- a) amelyeket abból a célból tart szükségesnek, hogy elkerülje a saját alapvető biztonsági érdekeivel ellentétes információk kiszolgáltatását;
- b) amelyek fegyverek, lőszeres és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, illetve a saját védelmének biztosításához szükséges kutatással, fejlesztéssel vagy termeléssel kapcsolatosak, feltéve hogy ezen intézkedések nem érintik hátrányosan a nem kifejezetten katonai célú termékek versenyfeltételeit;
- c) amelyeket a közrend veszélyeztetésére alkalmas súlyos belső zavargások, háború vagy esetlegesen fegyveres konfliktusokhoz vezető komoly nemzetközi feszültségek esetén saját biztonsága szempontjából, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása érdekében általa vállalt kötelezettségek betartásához elengedhetetlennek tart.

**53. cikk**

A záróokmány magában foglalja az e megállapodás aláírásakor tett együttes és egyoldalú nyilatkozatokat.

**54. cikk**

- (1) Ha a legnagyobb kedvezményes elbánást az e megállapodásban foglalt rendelkezésekkel vagy az e megállapodás alapján elfogadott intézkedésekkel összhangban biztosítják, akkor az nem vonatkozik azon adókedvezményekre, amelyeket a tagállamok vagy Mexikó biztosít jelenleg vagy biztosíthat a jövőben a kettős adóztatás elkerülését célzó megállapodások vagy egyéb adóügyi megoldások, illetve a belföldi adójogszabályaik alapján.
- (2) E megállapodás rendelkezései, illetve az e megállapodás alapján elfogadott rendelkezések közül egy sem értelmezhető úgy, hogy az a tagállamok vagy Mexikó számára megakadályozná bármely olyan intézkedés elfogadását vagy kikényszerítését, amelynek célja az, hogy a kettős adóztatás elkerülését célzó megállapodások vagy egyéb adóügyi megoldások, illetve a belföldi adójogszabályaik adózási rendelkezései szerint megakadályozza az adókikerülést vagy az adókijátszást.
- (3) E megállapodás rendelkezései, illetve az e megállapodás alapján elfogadott rendelkezések közül egy sem értelmezhető úgy, hogy az a tagállamokat vagy Mexikót megakadályozná abban, hogy adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során különbséget tegyenek a nem azonos helyzetben levő adófizetők között, különös tekintettel azok tartózkodási helyére vagy tőkebefektetéseik helyére.

**55. cikk****A Felek meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában „a Felek”: egyrészt a Közösség vagy annak tagállamai, illetve a Közösség és annak tagállamai, összhangban azoknak az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti hatáskörével, másrészt pedig Mexikó.

**56. cikk****Területi hatály**

E megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészt a Mexikói Egyesült Államok területén.

**57. cikk****Időbeli hatály**

- (1) E megállapodás határozatlan időtartamra szól.
- (2) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött értesítés útján. E megállapodás az ilyen felmondás napjától számított hat hónap elteltével szűnik meg.

**58. cikk****A kötelezettségek teljesítése**

- (1) A Felek minden olyan általános vagy egyedi intézkedést meghoznak, amely az e megállapodásban foglalt kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges, valamint gondoskodnak arról, hogy azok megfeleljenek az e megállapodásban megállapított célkitűzéseknek. Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodás szerinti kötelezettségek valamelyikét, akkor megfelelő intézkedéseket tehet. Ezt megelőzően, a rendkívül sürgős esetek kivételével, harminc napon belül benyújtja a Vegyes tanácshoz a helyzet alapos vizsgálatához szükséges információkat, a Felek számára elfogadható megoldás keresése érdekében. Az intézkedések kiválasztásakor elsőbbséget kell élvezniük a Megállapodás működését legkevésbé zavaró intézkedéseknek. Az ilyen intézkedésekről azonnal értesíteni kell a Vegyes tanácsot és a tanácson belül konzultálni kell azokról, ha a másik Fél ezt kéri.
- (2) A Felek abban állapodnak meg, hogy az e megállapodás 1. cikkében említett „rendkívül sürgős esetek” a Megállapodásnak a két Fél valamelyike által történő lényeges szerződésszegést jelentik. A Megállapodás lényeges megszegésének jelentése:
  - a) a Megállapodástól való, a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált visszalépés;
  - b) a Megállapodás 1. cikkében említett lényeges elemek megsértése.
- (3) A Felek abban állapodnak meg, hogy az e cikkben említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi joggal összhangban fogantatosított intézkedéseket jelentik. Ha az egyik Fél egy rendkívül sürgős esetben e cikk szerint valamilyen intézkedést fogantatosít, akkor a másik Fél kérheti a Felek rendkívüli ülésének tizenöt napon belüli összehívását.

**59. cikk****Hiteles szöveg**

E megállapodás két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

**60. cikk****Hatálybalépés**

- (1) E megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban jóvá kell hagyniuk.
- (2) E megállapodás az azon időpontot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről. A II. és VI. cím alkalmazását mindaddig felfüggesztik, amíg a Vegyes tanács nem fogadja el az 5., 6., 9., 10., 11. és 12. cikkben előírt határozatokat.
- (3) Az értesítést az Európai Unió Tanácsa főttitkárához kell megküldeni, aki a Megállapodás letéteményese.
- (4) E megállapodás azon a napon váltja fel az Európai Közösség és Mexikó között 1991. április 26-án megkötött együttműködési keretmegállapodást, amelyen a II. és VI. cím a (2) bekezdés szerint hatályossá válik.



- (5) A Megállapodás hatálybalépését követően az Európai Közösség és Mexikó között 1997. december 8-án megkötött, a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről szóló ideiglenes megállapodás értelmében létrehozott Vegyes tanács által elfogadott döntéseket úgy kell tekinteni, mintha azokat a 45. cikk értelmében létrehozott Vegyes tanács fogadta volna el.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.  
 Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.  
 Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.  
 Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.  
 Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.  
 Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.  
 Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.  
 Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.  
 Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.  
 Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.  
 Pour le Royaume de Belgique  
 Voor het Koninkrijk België  
 Für das Königreich Belgien  
 Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
 Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstelijke Gewest.  
 Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. For Kongeriget Danmark

## Melléklet

### A személyes adatok 51. cikkben említett védelme

- A számítógépre vitt személyes adatállományok szabályozásának irányelvei, az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1990. november 20-án módosítva.
- Az OECD Tanács 1980. szeptember 23-i ajánlása a magánélet védelmét és a személyes adatok országhatárt átlépő áramlását szabályozó irányelvekre vonatkozóan.
- Az Európai Tanács 1981. január 28-i egyezménye az egyéneknek a személyes adatok gépi feldolgozása során való védelméről.
- Az Európai Parlament és a Tanács 1995. október 24-i 95/46/EK irányelve a személyes adatok kezelése vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról.

### ZÁRÓOKMÁNY

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai, valamint a Mexikói Egyesült Államok meghatalmazottjai elfogadják a következőkre vonatkozó alábbi záróokmányt:

1. Gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, és másrészről a Mexikói Egyesült Államok között;
2. Ideiglenes megállapodás a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről egyrészről az Európai Közösség, és másrészről a Mexikói Egyesült Államok között; valamint
3. Együttes nyilatkozat az Európai Közösség és annak tagállamai és a Mexikói Egyesült Államok között.

Egyrészről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,



A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés Szerződő Feleinek, a továbbiakban: az Európai Közösség tagállamai, és  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, meghatalmazottjai és másrésről

A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK, a továbbiakban: Mexikó meghatalmazottjai, az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, és másrésről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: a Megállapodás) aláírása céljából ezerkilencszázkilencvenhét december hó tizennyolcadik napján Brüsszelben üléseztek és elfogadták a következő rendelkezéseket: –  
a Megállapodás és annak melléklete.

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai és Mexikó meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok szövegeit:

Az Európai Unió és Mexikó együttes nyilatkozata a politikai párbeszédéről, amelyet a Megállapodás

3. cikke említ,

Együttes nyilatkozat a parlamenti szintű párbeszédéről,

A Megállapodás 4. cikkére vonatkozó együttes értelmező nyilatkozat,

A Megállapodás 24. cikkének (3) bekezdésére vonatkozó együttes nyilatkozat,

A Megállapodás 35. cikkére vonatkozó együttes nyilatkozat.

Mexikó meghatalmazottjai tudomásul vették az Európai Közösség és/vagy annak tagállamai alábbiakban feltüntetett és a jelen záróokmányhoz csatolt nyilatkozatait:

A Megállapodás 11. cikkére vonatkozó nyilatkozat,

A Megállapodás 12. cikkére vonatkozó nyilatkozat.

A tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai tudomásul vették Mexikó alábbiakban feltüntetett és a jelen záróokmányhoz csatolt nyilatkozatát:

A Megállapodás I. címére vonatkozó nyilatkozat.

## EGYÜTTES NYILATKOZATOK

(I.)

### Az Európai Unió és Mexikó együttes nyilatkozata a politikai párbeszédéről (3. cikk)

#### 1. Preambulum

Az Európai Unió egyrésről és Mexikó másrésről,

- tudatában történelmi, politikai, gazdasági és kulturális kapcsolataiknak, valamint a népek közötti barátságának,
- annak tudatában, hogy a politikai és a gazdasági szabadságot erősíteni kívánják, amely alapvető fontosságú mind az Európai Unió tagállamai, mind pedig Mexikó társadalmában,
- ismételten megerősítve az emberi méltóság, valamint az emberi jogok előmozdításának és védelmének, mint a demokratikus társadalom alapjainak értékét, továbbá a jogállamiságra alapozott demokratikus intézmények létfontosságú szerepét,
- azzal az óhajjal, hogy a nemzetközi béke és biztonság az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt alapelvekkel összhangban megerősödjön,
- közös érdeküknek tekintve a regionális integrációt mint olyan eszközt, amely lehetővé teszi polgáraiknak a szociális fejlődés és a szolidaritás elvére alapozott fenntartható és harmonikus fejlődés megvalósítását,
- építve a Közösség és Mexikó között 1991-ben megkötött együttműködési keretmegállapodással létrehozott kedvezményes kapcsolatokra,
- emlékeztetve az egyrésről a Bizottság és a Tanács és másrésről Mexikó által 1995. május 2-án Párizsban aláírt ünnepélyes együttes nyilatkozatban megfogalmazott elvekre, úgy határoztak, hogy hosszú távra szólnak fejlesztik kapcsolatukat.

## 2. Célkitűzések

Az Európai Unió és Mexikó úgy véli, hogy a komolyabb politikai párbeszéd kialakítása az egyik alapvető elemét jelenti tervezett gazdasági és politikai közeledésüknek, és meghatározó szerepet játszik az e nyilatkozat preambulumban említett elvek előmozdításában. A párbeszéd alapja a Felek közös elkötelezettsége a demokrácia és az emberi jogok tiszteletben tartása iránt, továbbá a béke fenntartásának és egy igazságos és stabil nemzetközi rend megteremtésének óhaja, az Egyesült Nemzetek Alapokmányával összhangban. A párbeszéd célja az, hogy az Európai Unió és Mexikó között olyan tartós szolidaritási kapcsolatot alakítson ki, amely hozzájárul saját régióik stabilitásához és prosperitásához, továbbá hogy véghezvigye a regionális integrációt és, hogy előmozdítsa a népek és kultúrák közötti megértés és tolerancia légkörét. A párbeszéd a közös érdeklődésre számot tartó valamennyi területre kiterjed és megpróbál utat nyitni a közös célokat megfogalmazó együttműködés új formái előtt – beleértve a közös nemzetközi kezdeményezéseket is – különösen a béke, a biztonság és a regionális fejlődés területein.

## 3. A párbeszéd mechanizmusai

Az ilyen politikai párbeszédet a Felek a különböző mexikói és európai uniós testületek – beleértve az Európai Bizottságot is – közötti kapcsolattartásokon, információcseréken és konzultációkon keresztül végzik.

A párbeszéd folytatása különösen:

- elnöki szinten,
- miniszteri szinten,
- magas beosztású tisztségviselők szintjén,
- a diplomáciai csatornák lehető legszélesebb körű kihasználása mellett történik.

A Felek legmagasabb szintű hatóságai között rendszeresen sor kerül elnöki találkozókra, amelyek részleteit illetően a Felek közösen döntenek.

A külügyminiszterek között rendszeresen sor kerül miniszteri szintű találkozókra, amelyek részletes szabályait illetően a Felek közösen döntenek.

Együttes nyilatkozat a parlamenti szintű párbeszédéről

A Felek rámutatnak arra, hogy a parlamenti szintű politikai párbeszédet az Európai Parlament és a Mexikói Kongresszus (Képviselőház és Szenátus) közötti kapcsolatok útján tanácsos intézményesíteni.

A 4. cikkre vonatkozó együttes értelmező nyilatkozat

Az e megállapodás 4. cikkéből származó kötelezettségvállalások mindaddig nem lépnek életbe, amíg elfogadásra nem került az 5. cikkben említett határozat, e megállapodás 7. cikkével összhangban.

A 24. cikk (3) bekezdésére vonatkozó együttes nyilatkozat

A Felek megerősítik a WTO tagjaiként a tengeri szállításra vonatkozóan vállalt többoldalú kötelezettségeiket, figyelembe véve a láthatatlanul folyó műveletek liberalizálására vonatkozó OECD-kódex szerinti kötelezettségeiket is.

A 35. cikkre vonatkozó együttes nyilatkozat

Mindkét Fél vállalja, hogy a többoldalú kapcsolatok terén intézményes támogatást biztosít a felelős halgazdálkodás nemzetközi magatartási kódexének elfogadásához, hatálybalépéséhez és betartásához.

## Egyoldalú nyilatkozatok

A Közösség nyilatkozata a 11. cikkre vonatkozóan

A Közösség kijelenti, hogy a tisztességes verseny 11. cikk (2) bekezdésében említett végrehajtási szabályainak a Vegyes tanács által történő elfogadásáig minden, az említett cikkel ellentétes gyakorlatot az Európai Közösséget létrehozó szerződés 85., 86. és 92. cikkében szereplő szabályokból adódó kritériumok alapján, illetve – az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékeknél – az ez utóbbi szerződés 65. és 66. cikkében szereplő szabályok és az állami támogatások közösségi szabályai alapján ítélik meg, beleértve a másodlagos jogot is.

A Közösség és tagállamainak nyilatkozata a 12. cikk szerinti, a szellemi tulajdonról szóló egyezményekre vonatkozóan

A Közösség és annak tagállamai tudomásul veszik, hogy a 12. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti, a szellemi tulajdonról szóló többoldalú egyezmények legalább a következőket foglalják magukban:

- Berni egyezmény az irodalmi és művészeti művek védelméről (az 1979-ben módosított 1971. évi Párizsi okmány),
- Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961),
- Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (az 1979-ben módosított 1967. évi Stockholmi okmány),
- Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, kiegészítve 1979-ben és módosítva 1984-ben),

- Madridi megállapodás a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról (az 1979-ben módosított 1967. évi Stockholmi okmány),
- Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989),
- Nizzai megállapodás a védjegyekkel ellátható áruk és szolgáltatások nemzetközi osztályozásáról (Genf, 1977 és módosítva 1979-ben),
- Budapesti szerződés a mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezése nemzetközi elismeréséről (1977, módosítva 1980-ban),
- Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (1991. évi genfi okmány),
- Szabadalmi jog egyezmény (Genf, 1994).

Mexikó nyilatkozata az I. címre vonatkozóan

Mexikó külpolitikája az ország alkotmányában foglalt alapelveken nyugszik:

A nemzetek önrendelkezése

Be nem avatkozás

A viták békés úton történő rendezése

A fenyegetés vagy az erőszak alkalmazásának tilalma a nemzetközi kapcsolatokban

Az államok jogi egyenlősége

Nemzetközi fejlesztési együttműködés

Küzdelem a nemzetközi békéért és a nemzetközi biztonságért.

Tekintettel történelmi tapasztalataira és politikai felépítése által biztosított átfogó felhatalmazásra,

Mexikó maradéktalanul meg van győződve arról, hogy csak a nemzetközi jog teljes betartása lehet a béke és a fejlődés alapja. Mexikó azt is kijelenti, hogy a nemzetközi közösségnek az Egyesült Nemzetek Alapokmányában megfogalmazott együttélési alapelvei, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában foglalt alapelvek és a demokratikus alapelvek szolgálnak számára útmutatásul a nemzetközi ügyekben való konstruktív részvételéhez és alkotják a keretét a Közösséggel és annak tagállamaival fennálló, e megállapodással szabályozott viszonyának, valamint a bármely más országgal vagy országcsoporttal fennálló viszonyának.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté

germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige

Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische

Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

(II.)

Ugyanakkor egyrészt az EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség meghatalmazottjai és másrészt a MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK, a továbbiakban: Mexikó meghatalmazottjai, az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai és másrészt a Mexikói Egyesült Államok között a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről szóló ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: a Megállapodás) aláírása céljából ezerkilencszázkilencvenhetedik év december hónapja tizennyolcadik napján Brüsszelben összeülve elfogadták a következő szöveget:

- A Megállapodás

A Közösség meghatalmazottjai és Mexikó meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt közös nyilatkozat szövegét:

- A Megállapodás 2. cikkére vonatkozó közös értelmező nyilatkozat Mexikó meghatalmazottjai tudomásul vették a Közösség alábbiakban feltüntetett és a jelen záróokmányhoz csatolt nyilatkozatát:
- Az Európai Közösség nyilatkozata a Megállapodás 5. cikkére vonatkozóan

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.  
 Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.  
 Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.  
 Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.  
 Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.  
 Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.  
 Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.  
 Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.  
 Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.  
 Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

A Megállapodás 2. cikkére vonatkozó együttes értelmező nyilatkozat

Az e megállapodás 2. cikkéből származó kötelezettségvállalások mindaddig nem lépnek életbe, amíg nem kerül elfogadásra a 3. cikkben említett határozat.

Az Európai Közösség nyilatkozata az 5. cikkre vonatkozóan

A Közösség kijelenti, hogy az 5. cikk (2) bekezdésében említett versenyszabályoknak a Vegyes tanács által történő elfogadásáig minden, az említett cikkel ellentétes gyakorlatot az Európai Közösséget létrehozó szerződés 85., 86. és 92. cikkében szereplő szabályokból adódó kritériumok alapján, illetve – az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékeknel – az ez utóbbi szerződés 65. és 66. cikkében szereplő szabályok és az állami támogatások közösségi szabályai alapján ítél meg, beleértve a másodlagos jogot is.

(III.)

Ugyanakkor a tagállamok és a Közösség meghatalmazottjai és Mexikó meghatalmazottjai elfogadták a következő együttes nyilatkozat szövegét:

#### **Az európai közösség és annak tagállamai és a mexikói egyesült államok együttes nyilatkozata**

Tekintettel az 1997. december 8-án aláírt gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás III. és IV. címében foglalt kérdések átfogó kereten belüli megfelelő szabályozására, az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint a Mexikói Egyesült Államok a következőket vállalják:

1. Tárgyalásokat kezdenek – és azokat lehetőség szerint be is fejezik – a szolgáltatások kereskedelme és a tőkemozgások, valamint fizetések liberalizálásával kapcsolatos megoldások és a szellemi tulajdonra vonatkozó intézkedések tárgyában, amelyekre az említett megállapodás 6., 8., 9. és 12. cikke utal, párhuzamosan az áruforgalom liberalizálásának azon megoldásairól és ütemtervéről szóló tárgyalásokkal, amelyekre egyrészt az említett megállapodás 5. cikke, másrészt az Európai Közösség és Mexikó között 1997. december 8-án megkötött, a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről szóló ideiglenes megállapodás 3. cikke utal.
2. Belső eljárásaik megvalósításának sérelme nélkül, annak biztosításán dolgoznak, hogy a szolgáltatások, a tőkemozgások és fizetések liberalizálásával kapcsolatos fenti tárgyalások eredményei, valamint a szellemi tulajdonra vonatkozó intézkedések a lehető leghamarabb hatályba léphessenek, így teljesítve – a gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás 7. cikkével összhangban – a Felek közös célkitűzését az árukra és a szolgáltatásokra kiterjedő globális kereskedelmi liberalizációt illetően.

### **3. §**

Az Országgyűlés az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

4. § Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**Az egyrészlől az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészlől a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
 A DÁN KIRÁLYSÁG,  
 A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
 A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
 A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
 A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
 ÍRORSZÁG,  
 AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
 A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
 A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
 AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
 A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
 A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
 A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
 NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
 (a továbbiakban: az „Európai Közösség tagállamai”)  
 AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG  
 (a továbbiakban: a „Közösség”)  
 A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK,  
 (a továbbiakban: „Mexikó”)  
 és

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
 AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
 A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
 A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
 A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
 A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
 A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
 A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
 A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
 A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
 (a továbbiakban: az „új tagállamok”)

MIVEL 1997. december 8-án Brüsszelben aláírásra került és 2000. október 1-jén hatályba lépett az egyrészlől a Közösség és annak tagállamai, valamint másrészlől Mexikó között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „megállapodás”);

MIVEL 2003. április 16-án Athénban aláírásra került a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló szerződés (a továbbiakban: „csatlakozási szerződés”);

MIVEL a csatlakozási szerződés 6. cikkének (2) bekezdése szerint az új tagállamok csatlakozása a megállapodáshoz az ahhoz csatolt jegyzőkönyv aláírása útján történik;

MIVEL a megállapodás 55. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás alkalmazásában „a Felek”: egyrészlől a Közösség vagy annak tagállamai, illetve a Közösség és annak tagállamai, összhangban azoknak az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti hatáskörével, másrészlől pedig Mexikó”;

MIVEL a megállapodás 56. cikke kimondja, hogy: „E megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészt a Mexikói Egyesült Államok területén”;

MIVEL a megállapodás 59. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles”;

MIVEL az Európai Közösségnek, tekintetbe véve az új tagállamok Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontját, ezen jegyzőkönyv rendelkezéseit esetleg a hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejezését megelőzően is alkalmaznia kell;

MIVEL ezen jegyzőkönyv 5. cikkének (3) bekezdése a hatálybalépéshez szükséges belső eljárásai befejezését megelőzően is lehetővé teszi a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazását az Európai Közösség és annak tagállamai részére;

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság szerződő félként csatlakozik az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrészt a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz.

### 2. cikk

Hat hónappal az ezen jegyzőkönyv parafálását követően az Európai Közösség továbbítja a tagállamoknak és Mexikónak a megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatát. Ezen jegyzőkönyv hatálybalépésére figyelemmel az új nyelvű változatok ugyanazon feltételek mellett válnak hitelessé, mint a megállapodás jelenlegi nyelvein megfogalmazott változatok.

### 3. cikk

Ezen jegyzőkönyv a gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás szerves részét képezi.

### 4. cikk

E jegyzőkönyv két példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

### 5. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet az Európai Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Mexikói Egyesült Államok saját eljárásának megfelelően jóváhagyja.
- (2) Ez a jegyzőkönyv azon időpontot követő első hónap első napján lép hatályba, amikor a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejeződéséről.
- (3) A (2) bekezdés ellenére a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásai befejeződéséig ezen jegyzőkönyv rendelkezéseit legfeljebb 12 hónapos időtartamra alkalmazzák azt követő hónap első napjától, amikor az Európai Közösség és annak tagállamai értesítést küldenek az ehhez szükséges eljárásai befejeződéséről és Mexikó értesítést küld a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges eljárásainak befejeződéséről.
- (4) Az értesítést az Európai Unió Tanácsa főtákarának kell megküldeni; az Európai Unió Tanácsa főtákarára a megállapodás letéteményese.

## 5. §

Az Országgyűlés az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

6. § A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**MÁSODIK KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**

*az egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészt a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel*

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
(a továbbiakban az Európai Közösség tagállamai)  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,  
(a továbbiakban a Közösség)  
A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK,  
(a továbbiakban: Mexikó)  
valamint  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
(a továbbiakban: az új tagállamok)

MIVEL 1997. december 8-án Brüsszelben aláírásra került és 2000. október 1-jén hatályba lépett az egyrészt a Közösség és annak tagállamai, valamint másrészt Mexikó között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás);

MIVEL 2004. április 2-án Mexico City-ben és 2004. április 29-én Brüsszelben aláírásra került a megállapodáshoz csatolt első kiegészítő jegyzőkönyv;

MIVEL 2005. április 25-én Luxemburgban aláírásra került a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló szerződés (a továbbiakban: csatlakozási szerződés);

MIVEL a csatlakozási szerződés és különösen a csatlakozási szerződéshez csatolt csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése szerint az új tagállamok csatlakozása a megállapodáshoz az ahhoz csatolt jegyzőkönyv aláírása útján történik;



MIVEL a megállapodás 55. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás alkalmazásában »a Felek«: egyrészt a Közösség vagy annak tagállamai, illetve a Közösség és annak tagállamai, összhangban azoknak az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti hatáskörével, másrészt pedig Mexikó”;

MIVEL a megállapodás 56. cikke kimondja, hogy: „E megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől a Mexikói Egyesült Államok területén.”;

MIVEL a megállapodás 59. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, olasz, német, portugál, spanyol és svéd nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles.”;

MIVEL a megállapodáshoz csatolt első kiegészítő jegyzőkönyv a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült;

MIVEL a megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai ugyanazon feltételek mellett váltak hitelessé, mint a megállapodás eredeti nyelvein megfogalmazott változatai;

MIVEL a Közösségnek – tekintettel az új tagállamok Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontjára – a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejeződése előtt szüksége lehet a jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazására;

MIVEL e jegyzőkönyv 5. cikkének (3) bekezdése lehetővé teszi a Közösség és annak tagállamai számára, hogy a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejeződése előtt ideiglenesen alkalmazzák a jegyzőkönyvet,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### **1. cikk**

A Bolgár Köztársaság és Románia szerződő félként csatlakozik az egyrésztől az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrésztől a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz.

#### **2. cikk**

Hat hónappal e jegyzőkönyv parafálását követően a Közösség továbbítja a tagállamoknak és Mexikónak a megállapodás bolgár és román nyelvű változatát. E jegyzőkönyv hatálybalépésére figyelemmel az új nyelvi változatok az e jegyzőkönyv jelenlegi nyelvein készült változatokra vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válnak hitelessé.

#### **3. cikk**

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

#### **4. cikk**

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

#### **5. cikk**

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Mexikó saját eljárásának megfelelően jóváhagyja.
- (2) E jegyzőkönyv azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejeződéséről.



- (3) A (2) bekezdés sérelme nélkül a felek megállapodnak abban, hogy a Közösség és annak tagállamai a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejeződéséig ezen jegyzőkönyv rendelkezéseit legfeljebb 12 hónapos időtartamra alkalmazzák attól az időponttól számítva, amikor a Közösség és annak tagállamai értesítést küldenek az ehhez szükséges eljárásaik befejeződéséről és Mexikó értesítést küld a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges eljárásainak befejeződéséről.
- (4) Az értesítést az Európai Unió Tanácsa főtítkárához kell megküldeni, aki a megállapodás letéteményese.

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Íntocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícšedem.

V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundrasju.

- 7. §** (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.
- (2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2011. évi X. törvény  
az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság közötti  
partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt  
jegyzőkönyvek kihirdetéséről\***

*(A Megállapodás 1999. július 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(Az 1. Jegyzőkönyv 2005. március 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(A 2. Jegyzőkönyv 2008. június 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

1. § Az Országgyűlés az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről az Örmény Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
2. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS  
egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről az Örmény Köztársaság  
közötti partnerség létrehozásáról**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
az Európai Közösséget létrehozó szerződés, az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés Szerződő Felei,  
a továbbiakban: a tagállamok, valamint  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,  
a továbbiakban: a Közösség, egyrészről, és  
AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG, másrészről,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség, annak tagállamai és az Örmény Köztársaság közötti kapcsolatokat, valamint az általuk közösnek tekintett értékeket,

FELISMERVE, hogy a Közösség és az Örmény Köztársaság erősíteni kívánják e kapcsolatokat, továbbá partnerséget és együttműködést kívánnak létrehozni, amely megerősítené és bővítené a múltban, különösen az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás által létesített kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint az Örmény Köztársaság elkötelezettségét aziránt, hogy megerősítsék azon politikai és gazdasági szabadságokat, amelyek a partnerség valódi alapját képezik,

FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét aziránt, hogy előmozdítsák a nemzetközi békét és biztonságot, valamint a viták békés rendezését, és hogy e célból az Egyesült Nemzetek és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) keretében együttműködjenek,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. február 21-i ülésnapján fogadta el.

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint az Örmény Köztársaság szilárd elkötelezettségét az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet (EBEÉ) záróokmányában, a madridi és a bécsi utólagos találkozók záróokmányaiban, a gazdasági együttműködésről szóló bonni EBEÉ-értekezletnek, a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányában és az EBEÉ 1992. évi,

A változás kihívásai című helsinki okmányában, továbbá az EBESZ egyéb alapvető okmányaiban szereplő valamennyi elv és rendelkezés teljes végrehajtása iránt,

FELISMERVE ebben az összefüggésben, hogy az Örmény Köztársaság függetlenségének, szuverenitásának és területi sérthetlenségének támogatása hozzá fog járulni az európai béke és stabilitás megőrzéséhez,

MEGGYŐZŐDVE a jogállamiság és az emberi jogok tiszteletben tartásának különösen nagy jelentőségéről, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek jogai tekintetében, a szabad és demokratikus választásokon alapuló többpártrendszer és a piacgazdaság létrehozását célzó gazdasági liberalizáció fontosságáról,

ABBAN A HITBEN, hogy e partnerségi és együttműködési megállapodás teljes körű végrehajtása az Örmény Köztársaság politikai, gazdasági és jogi reformok folytatásától és megvalósításától, valamint az együttműködéshez szükséges feltételek bevezetésétől függ, és ugyanakkor hozzá is járul ezekhez, különösen az EBEÉ bonni értekezletének következtetéseit figyelembe véve,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken bátorítsák a szomszédos országokkal való regionális együttműködés folyamatát, és ezáltal előmozdítsák a régió jólétét és stabilitását és különösen a Kaukázuson túli régió Független Államai és más szomszédos államok közötti együttműködés és kölcsönös bizalom elősegítését célzó kezdeményezéseket,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy rendszeres politikai párbeszédet hozzanak létre és alakítsanak ki a kölcsönös érdeklődésre számot tartó, kétoldalú, regionális és nemzetközi ügyekben,

FELISMERVE ÉS TÁMOGATVA az Örmény Köztársaság azon kívánságát, hogy szoros együttműködést alakítson ki az európai intézményekkel,

FIGYELEMBE VÉVE az örmény befektetések támogatásának szükségességét, beleértve az energetikai ágazatot, és ebben az összefüggésben a Közösség és tagállamai által az energetikai termékek kivitele tekintetében a méltányos tranzitfeltételeknek tulajdonított jelentőséget; megerősítve a Közösség és tagállamai, valamint az Örmény Köztársaság elkötelezettségét az Európai Energiacharta, valamint az Energiacharta Szerződés, továbbá az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyv teljes végrehajtása iránt,

FIGYELEMMEL arra, hogy a Közösség hajlandó szükség szerint gazdasági együttműködést és technikai segítségnyújtást biztosítani,

SZEM ELŐTT TARTVA azt, hogy e megállapodás előnyben részesíti az Örmény Köztársaság és az európai és a szomszédos régiók szélesebb együttműködési területe közötti fokozatos közeledést, valamint a nyitott nemzetközi rendszerbe való fokozatos beépülését,

FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét a kereskedelemnek a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) szabályaival összhangban történő liberalizálása iránt,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy javítani kell az üzleti tevékenységet és a befektetést érintő feltételeket, és az olyan területek feltételeit, mint a társaságok létrehozása, a munkaügy, a szolgáltatások nyújtása és a tőkemozgás,

ÜDVÖZÖLVE ÉS FELISMERVE az Örmény Köztársaság azon törekvéseinek fontosságát, amelyek az állami kereskedelmi ország központilag irányított gazdaságát piacgazdasággá kívánják átalakítani,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy e megállapodás új légkört teremt a Felek közötti gazdasági kapcsolatok, és különösen a kereskedelem és befektetés fejlődése számára, amelyek elengedhetetlenek a gazdasági szerkezetváltáshoz és a technológiai korszerűsítéshez,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy szoros együttműködést hozzanak létre a környezetvédelem területén, szem előtt tartva a Felek között e téren fennálló kölcsönös függőséget,

FELISMERVE, hogy az illegális bevándorlás megelőzésére és csökkentésére irányuló együttműködés e megállapodás egyik elsődleges célkitűzését képezi,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kulturális együttműködést hozzanak létre és javítsák az információáramlást,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

Egyrészről a Közösség és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság között partnerség jön létre. E partnerség célkitűzései a következők:

- megfelelő keret biztosítása a Felek közötti politikai párbeszédhez, amely lehetőséget nyújt politikai kapcsolatok továbbfejlesztésére,
- az Örmény Köztársaság azon törekvéseinek támogatása, amelyek demokráciájának megszilárdítására és gazdaságának fejlesztésére, valamint a piacgazdaságra való áttérés befejezésére irányulnak,
- a Felek közötti kereskedelmi, befektetési és a harmonikus gazdasági kapcsolatok előmozdítása, és ezáltal a fenntartható gazdasági fejlődésük elősegítése,
- a jogalkotási, gazdasági, szociális, pénzügyi, nem katonai tudományos, technológiai és kulturális együttműködés alapjainak megteremtése.

## I. CÍM

### ÁLTALÁNOS ELVEK

### 2. cikk

A demokrácia, a nemzetközi jog és az emberi jogok tiszteletben tartása, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsinkai Záróokmányban és a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányban meghatározottak szerint, valamint a piacgazdaság elvei, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányában megfogalmazottakat, a Felek bel- és külpolitikájának, valamint a partnerség és e megállapodás lényeges alkotóelemeit képezik.

### 3. cikk

A Felek úgy ítélik meg, hogy jövőbeli jólétük és stabilitásuk szempontjából elengedhetetlen, hogy az újonnan függetlenné vált államok, amelyek az Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének (a továbbiakban: Független Államok) megszűnésekor alakultak ki, a Helsinkai Záróokmány és a nemzetközi jog elveivel összhangban, valamint a jó szomszédi kapcsolatok szellemében együttműködést tartsanak fenn és alakítsanak ki maguk között; és a Felek mindent megtesznek e folyamat előmozdítása érdekében.

### 4. cikk

A Felek adott esetben felülvizsgálják a változó örmény viszonyokat, különösen a gazdasági feltételek és a piacorientált gazdasági reformok megvalósítása tekintetében. Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek e megállapodás bármely részének az e körülményekre figyelemmel történő továbbfejlesztése tekintetében.

## II. CÍM

### POLITIKAI PÁRBESZÉD

### 5. cikk

A Felek egymás között rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amelyet fejleszteni és bővíteni szándékoznak. E párbeszéd kíséri és szilárdítja meg a Közösség és az Örmény Köztársaság közötti közeledést, támogatja az országban végbemenő politikai és gazdasági változásokat, és hozzájárul az együttműködés új formáinak létrehozásához. A politikai párbeszéd:

- erősíteni fogja az Örmény Köztársaság, valamint a Közösség és tagállamai, és így a demokratikus nemzetek közösségének egésze közötti kapcsolatokat. Az e megállapodás révén elért gazdasági közeledés intenzívebb politikai kapcsolatokat fog eredményezni,
- a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdések tekintetében el fog vezetni az álláspontok fokozatos közeledéséhez, és így növelni fogja a régióon belül a biztonságot és a stabilitást, valamint elő fogja mozdítani a Kaukázuson túli terület Független Államainak jövőbeli fejlődését,
- arra irányul, hogy a Felek törekedjenek az együttműködésre az európai stabilitás és biztonság megerősítéséhez, a demokrácia elveinek betartásához, valamint az emberi jogok tiszteletben tartásához és elősegítéséhez kapcsolódó ügyekben, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek tekintetében, és szükség esetén tartsanak konzultációt a vonatkozó ügyekben. E párbeszédre regionális szinten kerülhet sor azzal a céllal, hogy hozzájáruljon a regionális konfliktusok és feszültségek megoldásához.

**6. cikk**

A miniszteri szintű politikai párbeszédre, a 78. cikkben létrehozott Együttműködési Tanácsban kerül sor, egyéb esetekben pedig kölcsönös megegyezéssel.

**7. cikk**

A Felek a politikai párbeszéd egyéb eljárásait és mechanizmusait is bevezetik, különösen a következő formákban:

- rendszeres megbeszélések a magas beosztású tisztviselők szintjén, egyrészt a Közösség és tagállamainak képviselői, másrészt az Örmény Köztársaság képviselői között,
- a Felek közötti diplomáciai csatornák teljes kihasználása, beleértve a megfelelő kapcsolatfelvételt kétoldalú és többoldalú szinten, mint például az Egyesült Nemzetek és az EBESZ találkozási keretében, és másutt,
- minden egyéb eszköz, beleértve a szakértői megbeszélések lehetőségét, amelyek hozzájárulhatnak a párbeszéd megszilárdításához és fejlesztéséhez.

**8. cikk**

A politikai párbeszédre parlamenti szinten a 83. cikkben létrehozott Parlamenti Együttműködési Bizottság keretében kerül sor.

**III. CÍM****ÁRUFORGALOM****9. cikk**

- (1) A Felek egymás számára minden területen a legnagyobb kedvezmény elvét biztosítják a következők tekintetében:
  - behozatali és kiviteli vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésének módszerét,
  - a vámkezeléshez, az árutovábbításhoz, a raktárhoz és az átrakodáshoz kapcsolódó rendelkezések,
  - a behozott árukra közvetlenül vagy közvetetten kivetett adók és bármilyen egyéb belső díjak,
  - fizetési módok és a fizetések átutalása,
  - az áruk belföldi piacon való értékesítéséhez, megvásárlásához, szállításához, forgalmazásához és felhasználásához kapcsolódó szabályok.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a következőkre:
  - a) a vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozása céljából, illetve ilyen unió vagy terület létrejötte alapján adott kedvezmények;
  - b) a WTO szabályokkal összhangban bizonyos országoknak, illetve egyéb nemzetközi megállapodások alapján a fejlődő országoknak adott kedvezmények;
  - c) a határforgalom megkönnyítése érdekében a szomszédos országoknak adott kedvezmények.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit egy átmeneti időszak alatt, amely az Örmény Köztársaságnak a WTO-hoz való csatlakozásakor, de legkésőbb 1998. december 31-én jár le, nem kell alkalmazni az I. mellékletben meghatározott azon kedvezményekre, amelyeket az Örmény Köztársaság a Szovjetunió megszűnésekor keletkezett más államoknak nyújt.

**10. cikk**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy a szabad árutovábbítás elve e megállapodás célkitűzései elérésének elengedhetetlen feltételét képezi. Ebben a vonatkozásban mindkét Fél biztosítja a másik Fél vámterületéről származó, illetve a másik Fél vámterületére irányuló, a területén áthaladó áruk korlátlan továbbítását.
- (2) A két Fél között a GATT V. cikkének (2), (3), (4) és (5) bekezdésében leírt szabályokat kell alkalmazni.
- (3) Az e cikkben foglalt szabályok nem sértik a Felek közötti megállapodás alapján meghatározott ágazatokra, így például különösen a szállításra vagy egyes termékekre vonatkozó különleges szabályokat.

**11. cikk**

Ezen túlmenően az áruk ideiglenes behozatalára vonatkozó, mindkét Felet kötelező nemzetközi egyezményekből eredő jogok és kötelezettségek sérelme nélkül, mindkét Fél mentességet biztosít a másik Félnek az e kérdéssel szemben, a Félre nézve kötelező nemzetközi egyezményben kikötött esetekben és eljárásoknak megfelelően, jogszabályaival összhangban ideiglenesen beléptetett áruk behozatali díjai és vámjai alól. Ennek során figyelembe veszik azokat a feltételeket, amelyek mellett a szóban forgó egyezményből eredő kötelezettségeket a kérdéses Fél elfogadta.

**12. cikk**

- (1) Az Örmény Köztársaságból származó áruk – e megállapodás 14., 17. és 18. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül – mennyiségi korlátozások nélkül hozhatók be a Közösségbe.
- (2) A Közösségből származó áruk – e megállapodás 14. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül – minden fajta mennyiségi korlátozás és azonos hatású intézkedés nélkül hozhatók be az Örmény Köztársaságba.

**13. cikk**

A Felek közötti áruforgalomban a piaci árak érvényesülnek.

**14. cikk**

- (1) Amennyiben az egyik Fél területére olyan növelt mennyiségben vagy olyan feltételek mellett hoznak be valamely terméket, amely a hasonló vagy közvetlenül versenyző termékek belföldi termelőinek kárt okoz, vagy fennáll ennek veszélye, a Közösség vagy az Örmény Köztársaság, amelyikük az érintett, a következő eljárásokkal és feltételekkel összhangban megteheti a megfelelő intézkedéseket.
- (2) A Közösség vagy az Örmény Köztársaság, az esettől függően – mielőtt intézkedéseket tenne, vagy a (4) bekezdés hatálya alá eső esetekben az intézkedéseket követően a lehető leghamarabb – biztosítja az Együttműködési Tanács számára az összes vonatkozó tájékoztatást, azzal a céllal, hogy a XI. címben meghatározottak szerint mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.
- (3) Ha a Feleknek a konzultációk eredményeképpen nem sikerül az Együttműködési Tanácshoz történő beterjesztést követően 30 napon belül megállapodásra jutniuk a helyzet megoldását célzó lépésekben, úgy az a Fél, amely konzultációt kért, a kár megelőzéséhez vagy orvoslásához szükséges mértékben és időtartamon át szabadon korlátozhatja az érintett termékek behozatalát, vagy más megfelelő intézkedéseket alkalmazhat.
- (4) Kritikus körülmények között, amennyiben a késedelem nehezen helyrehozható károkat okozna, a Felek a konzultációk előtt is meghozhatják intézkedéseiket, azzal a feltétellel, hogy e lépés megtételét követően azonnal konzultációt ajánlanak fel.
- (5) A Felek az e cikk szerinti intézkedések megválasztása során elsőbbséget biztosítanak azon intézkedéseknek, amelyek a legkisebb zavart okozzák e megállapodás céljainak elérésében.
- (6) E cikk egyetlen rendelkezése sem sérti és semmilyen módon nem érinti a Felek valamelyike által a GATT VI. cikkével, a GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással, a GATT VI., XVI. és XXIII. cikkének értelmezéséről és alkalmazásáról szóló megállapodással vagy kapcsolódó belső jogszabállyal összhangban hozott dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket.

**15. cikk**

A Felek vállalják, hogy amint a körülmények lehetővé teszik – beleértve az Örmény Köztársaság WTO-hoz való csatlakozásából eredő helyzetet – megvitatják e megállapodás áruforgalmi rendelkezéseinek továbbfejlesztését. Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek az ilyen továbbfejlesztések tekintetében, amelyeket elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján, saját eljárásaiknak megfelelően léptethetnek hatályba.

**16. cikk**

E megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivitelre vagy tranzitárukra vonatkozó olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a közkerülés, a közrend, a közbiztonság, az emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, a természeti erőforrások védelme, a művészi, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelme indokol, sem az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályokat. Ezek a tilalmak és korlátozások azonban nem lehetnek önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozásának eszközei.

**17. cikk**

E címet nem kell alkalmazni a Kombinált Nomenklatúra 50–63. árucsoportjaiba tartozó textiltermékek kereskedelmére. E termékek kereskedelmét külön megállapodás szabályozza, amelyet 1996. január 18-án parafáltak és ideiglenesen 1996. január 1-je óta alkalmaznak.

**18. cikk**

- (1) Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelmére a 12. cikk kivételével e cím rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (2) Egy szénrel és acéllal kapcsolatos ügyekkel foglalkozó kapcsolattartó csoportot hoznak létre, amely egyrészt a Közösség, másrészt az Örmény Köztársaság képviselőiből áll. A kapcsolattartó csoport rendszeresen információt cserél a Felek érdeklődésére számot tartó, szénrel és acéllal kapcsolatos ügyekben.

**19. cikk**

A nukleáris anyagok kereskedelmét az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéssel összhangban fogják folytatni. Ha szükséges, a nukleáris anyagok kereskedelme az Európai Atomenergia-közösség és az Örmény Köztársaság között megkötendő külön megállapodás rendelkezéseinek tárgyát fogja képezni.

**IV. CÍM****AZ ÜZLETI VÁLLALKOZÁSOKAT ÉS A BEFEKTETÉST ÉRINTŐ RENDELKEZÉSEK****I. FEJEZET****MUNKAÜGYI FELTÉTELEK****20. cikk**

- (1) A Közösség és a tagállamok az egyes tagállamok vonatkozó törvényeire, feltételeire és eljárásaira figyelemmel törekednek annak biztosítására, hogy a valamely tagállam területén jogszerűen foglalkoztatott örmény állampolgárokat olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.
- (2) Az Örmény Köztársaság az Örmény Köztársaságban hatályos törvényekre, feltételekre és eljárásokra figyelemmel biztosítja, hogy a tagállamok az Örmény Köztársaság területén jogszerűen foglalkoztatott állampolgárait olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.

**21. cikk**

Az Együttműködési Tanács megvizsgálja, hogyan javíthatók az üzletemberek munkafeltételei a Felek nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányában rögzített vállalásokat.

**22. cikk**

Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tesz a 20. és a 21. cikk végrehajtására.

**II. FEJEZET****A TÁRSASÁGOK LETELEPEDÉSÉT ÉS MŰKÖDÉSÉT ÉRINTŐ FELTÉTELEK****23. cikk**

- (1) A Közösség és tagállamai az örmény társaságoknak a 25. cikk d) pontjában meghatározott letelepedése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben más harmadik országokat részesítenek.
- (2) A Közösség és tagállamai, a IV. mellékletben felsorolt fenntartások sérelme nélkül, az örmény társaságok területükön letelepedett leányvállalatainak a működésük tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben a közösségi társaságokat részesítik.
- (3) A Közösség és tagállamai az örmény társaságok területükön letelepedett fióktelepeinek működése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben harmadik országok társaságainak fióktelepeit részesítik.
- (4) Az Örmény Köztársaság a közösségi társaságoknak a 25. cikk d) pontjában meghatározott letelepedése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosít, mint amilyenben az örmény társaságok, vagy – amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb – a harmadik országbeli társaságok részesülnek, és működésük tekintetében a közösségi társaságoknak az Örmény Köztársaság területén letelepedett leányvállalatait és fióktelepeit legalább olyan kedvező elbánásban részesíti, mint saját vállalatait és fióktelepeit, vagy, amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb, harmadik felek társaságait és fióktelepeit.



**24. cikk**

- (1) A 23. cikk rendelkezéseit, a 97. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, nem kell alkalmazni a légi közlekedésre, a belvízi közlekedésre és a tengeri szállításra.
- (2) Az alábbiakban feltüntetett olyan tevékenységek tekintetében azonban, amelyeket hajózási ügynökségek végeznek és nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások nyújtására irányulnak, ideértve azon intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, mindkét Fél megengedi a másik Fél társaságainak, hogy területén leányvállalatok vagy fióktelepek formájában kereskedelmi jelenléttel rendelkezzenek, a letelepedés és a működés tekintetében legalább olyan kedvező feltételek mellett, mint amelyet a Fél saját társaságainak vagy – ha ez utóbbiak kedvezőbbek – valamely harmadik ország társaságai leányvállalatainak vagy fióktelepeinek biztosít, az egyes Felek jogszabályaival és szabályozásával összhangban.
- (3) Az ilyen tevékenységek különösen a következők:
  - a) tengeri szállítási és kapcsolódó szolgáltatások piacra vitele és értékesítése az ügyfelekkel való közvetlen kapcsolat útján, az árajánlattól a számlázásig, függetlenül attól, hogy e szolgáltatásokat maga a szolgáltató, vagy olyan szolgáltatók működtetik vagy kínálják fel, amelyekkel a szolgáltatás eladója tartós üzleti megegyezést kötött;
  - b) bármely szállítási és kapcsolódó szolgáltatás megvásárlása és felhasználása saját számlára vagy ügyfelek számára (és az ügyfeleknek történő viszonteladás), beleértve a belső közlekedési szolgáltatásokat bármely olyan közlekedési móddal, különösen belvízi utakon, közúton és vasúton, amely az integrált szolgáltatás nyújtásához szükséges;
  - c) dokumentáció készítése a fuvarokmányok, vámokmányok, valamint a szállított áruk származására és jellegére vonatkozó egyéb okmányok tekintetében;
  - d) üzleti információk biztosítása bármilyen eszközzel, beleértve a számítógépes információs rendszereket és az elektronikus adatcserét (figyelemmel a távközlés tekintetében fennálló, megkülönböztetéstől mentes korlátozásokra);
  - e) üzleti megegyezés létrehozása helyben letelepedett hajózási ügynökséggel, beleértve a társaság tőkéjében való részesedést és a helyben toborzott személyzet kinevezését (vagy külföldi személyzet esetében figyelemmel e megállapodás vonatkozó rendelkezéseire);
  - f) eljárás a társaságok nevében, többek között a hajó kikötésének megszervezésében vagy a rakományok átvételében, ha szükséges.

**25. cikk**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „közösségi társaság”, illetve „örmény társaság”: olyan társaság, amelyet valamely tagállam, illetve az Örmény Köztársaság törvényeivel összhangban hoztak létre, és amelynek a létesítő okirat szerinti székhelye vagy központi ügyvezetése, illetve gazdasági tevékenységének székhelye a Közösség, illetve az Örmény Köztársaság területén található. Ha azonban a valamely tagállam, illetve az Örmény Köztársaság törvényeivel összhangban létrehozott társaságnak csak a létesítő okirat szerinti székhelye található a Közösség, illetve az Örmény Köztársaság területén, a társaságot akkor tekintik közösségi, illetve örmény társaságnak, ha működése során tényleges és folyamatos kapcsolatban áll valamely tagállam, illetve az Örmény Köztársaság gazdaságával;
- b) valamely társaság „leányvállalata”: az előbbi által ténylegesen ellenőrzött vállalat;
- c) valamely társaság „fióktelepe”: az üzleti tevékenység folytatásának jogi személyiséggel nem rendelkező helye, amely tartósan jelenik meg, például egy anyavállalat kiterjesztéseként, irányítással és az ahhoz szükséges anyagi eszközökkel rendelkezik, hogy üzleti tárgyalásokat folytasson harmadik felekkel oly módon, hogy ez utóbbiaknak – noha annak ismeretében, hogy szükség esetén az anyavállalattal lépnek jogi kapcsolatba, amelynek a központi irodája külföldön található – nem az anyavállalattal kell közvetlenül tárgyalnia, hanem a kiterjesztésként üzemelő üzleti helyszínén köthet ügyleteket;
- d) „letelepedés”: az a) pontban említett közösségi vagy örmény társaságoknak azon joga, hogy az Örmény Köztársaságban, illetve a Közösségben leányvállalatok vagy fióktelepek létesítésén keresztül gazdasági tevékenységet kezdjenek el;
- e) „működés”: gazdasági tevékenységek folytatása;
- f) „gazdasági tevékenységek”: ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű tevékenységek.

A nemzetközi tengeri szállítás tekintetében, beleértve az intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, a tagállamoknak vagy az Örmény Köztársaság a Közösségen, illetve az Örmény Köztársaságon kívül letelepedett állampolgárai, valamint a Közösségen vagy az Örmény Köztársaságon kívül



letelepedett és a tagállamok állampolgárai, illetve az örmény állampolgárok által ellenőrzött hajózási társaságok szintén kedvezményezettjei e fejezet és a III. fejezet rendelkezéseinek, ha hajóikat a szóban forgó tagállamban, illetve az Örmény Köztársaságban a vonatkozó jogszabályokkal összhangban tartják nyilván.

#### **26. cikk**

- (1) E megállapodás egyéb rendelkezései ellenére, az egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy prudenciális okokból intézkedéseket hozzon a befektetők, a betétesek, a biztosítottak és az olyan személyek védelme érdekében, amelyeknek valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik, vagy annak érdekében, hogy biztosítsa a pénzügyi rendszer sértetlenségét és stabilitását. Amennyiben az ilyen intézkedések nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeinek elkerülésére.
- (2) E megállapodás egy része sem értelmezhető úgy, hogy az előírná a Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.
- (3) E megállapodás alkalmazásában a „pénzügyi szolgáltatások” a III. mellékletben leírt tevékenységeket jelentik.

#### **27. cikk**

E megállapodás rendelkezései nem sértik bármely olyan intézkedésnek a Felek valamelyike által történő alkalmazását, amelyre annak megelőzése érdekében van szükség, hogy e megállapodás rendelkezésein keresztül megkerüljék valamely Félnek azon intézkedéseit, amelyekkel harmadik országok bejutását szabályozza a saját piacára.

#### **28. cikk**

- (1) Az Örmény Köztársaság, illetve a Közösség területén letelepedett közösségi, illetve örmény társaságnak e cím I. fejezetének rendelkezései ellenére jogában áll az, hogy a letelepedés szerinti befogadó országban érvényes jogszabályokkal összhangban az Örmény Köztársaságban, illetve a Közösség területén olyan alkalmazottakat foglalkoztasson, akár leányvállalatai, akár fióktelepei révén, akik valamely közösségi tagállam, illetve az Örmény Köztársaság állampolgárai, azzal a feltétellel, hogy az ilyen alkalmazottak a (2) bekezdésben meghatározott kulcsfontosságú személyzet tagjai, és hogy kizárólag a társaságok vagy fióktelepek alkalmazásában állnak. Az ilyen alkalmazottak tartózkodási és munkavállalási engedélyei csak az ilyen foglalkoztatás időtartamára vonatkoznak.
- (2) Az előbb említett társaságok, a továbbiakban: szervezetek, kulcsfontosságú személyzetét a következő kategóriák közül a c) pontban meghatározott „társaságon belül áthelyezett személyek” képezik, feltéve, hogy a szervezet jogi személy, és az érintett személyek legalább az áthelyezést közvetlenül megelőző évben annak alkalmazásában álltak, vagy üzlettársak voltak benne (a többségi részvényesek kivételével):
  - a) a szervezetben vezető beosztást betöltő személyek, akik elsődlegesen a létesítmény vezetését látják el, és akik elsősorban a társaság igazgatósága vagy részvényesei, illetve az ennek megfelelő személyek általános felügyelete vagy irányítása alatt állnak, és munkájuk a következőkre terjed ki:
    - a létesítmény vagy a létesítmény egyik szervezeti egységének vagy részlegének a vezetése,
    - felügyeleti, szakmai vagy vezető szerepet betöltő más alkalmazottak munkájának felügyelete és ellenőrzése,
    - személyes hatáskör gyakorlása alkalmazottak felvétele és elbocsátása, a felételre és elbocsátásra tett ajánlások és egyéb személyzeti intézkedések tekintetében;
  - b) a szervezetben dolgozó olyan személyek, akik a létesítmény működtetéséhez, kutatási felszereléséhez, technikaihoz vagy vezetéséhez elengedhetetlen, nem mindennapi tudás birtokában vannak. Az ilyen tudás értékelése a létesítményre jellemző tudáson kívül tükrözheti a speciális technikai tudást igénylő munka vagy szakma típusához kapcsolódó magas szintű képzettséget, beleértve az engedélyhez kötött szakmához való tartozást;
  - c) „társaságon belül áthelyezett személy”: olyan természetes személy, aki valamely Fél területén lévő szervezetben dolgozik, és akit a másik Fél területén folytatott gazdasági tevékenységekkel összefüggésben oda ideiglenesen áthelyeznek; az érintett szervezet székhelyének valamely Fél területén kell lennie, és az áthelyezésnek e szervezet olyan létesítményére (fióktelep, leányvállalat) kell irányulnia, amely ténylegesen hasonló gazdasági tevékenységeket folytat a másik Fél területén.

**29. cikk**

- (1) A Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy elkerüljék az olyan intézkedések vagy lépések megtételét, amelyek egymás társaságai számára az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék a letelepedés és a működés feltételeit.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a 37. cikk rendelkezéseit: a 37. cikk hatálya alá tartozó eseteket minden más rendelkezés kizárásával kizárólag a szóban forgó cikk rendelkezései szabályozzák.
- (3) A partnerség és az együttműködés szellemében, és a 43. cikk fényében, az Örmény Köztársaság kormánya tájékoztatja a Közösséget az olyan új jogszabályok előterjesztésének vagy új rendelkezések elfogadásának szándékáról, amelyek a közösségi társaságok örmény leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételeket az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék. A Közösség felkérheti az Örmény Köztársaságot, hogy közölje az ilyen jogszabályok vagy rendelkezések tervezetét, és folytasson konzultációt e tervezetekről.
- (4) Amennyiben az Örmény Köztársaságban bevezetett új jogszabály vagy rendelkezés következtében a közösségi társaságok örmény leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételek az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá válnak, az ilyen jogszabály vagy rendelkezés a vonatkozó törvény hatálybalépésének időpontjában az Örmény Köztársaságban már letelepedett leányvállalatokra és fióktelepekre a vonatkozó törvény hatálybalépését követően három éven át nem alkalmazandó.

**III. FEJEZET****HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS A KÖZÖSSÉG ÉS AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT****30. cikk**

- (1) A Felek e fejezet rendelkezéseivel összhangban vállalják, hogy megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Felek szolgáltatási ágazatainak fejlődését szem előtt tartva fokozatosan engedélyezzék a szolgáltatások nyújtását olyan közösségi vagy örmény társaságok részéről, amelyek más Félnek a területén letelepedettek, mint amelyben a szolgáltatás által megcélzott személy.
- (2) Az Együttműködési Tanács ajánlást tesz az (1) bekezdés végrehajtására.

**31. cikk**

A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy piacorientált szolgáltatási ágazatot alakítsanak ki az Örmény Köztársaságban.

**32. cikk**

- (1) A Felek vállalják, hogy kereskedelmi alapon, hatékonyan alkalmazzák a nemzetközi hajózási piachoz és forgalomhoz való korlátlan hozzáférés elvét:
  - a) az előbbi rendelkezés nem érinti a vonalhajózási konferenciák magatartási kódexéről szóló ENSZ-egyezményből eredő azon jogokat és kötelezettségeket, amelyek az e megállapodásban részes Felek egyikére vagy másikára vonatkoznak. Vonalhajózási konferenciához nem tartozó szállítók szabadon versenyezhetnek vonalhajózási konferenciához tartozó szállítókkal, ha betartják a tisztességes kereskedelmi verseny szabályait;
  - b) a Felek megerősítik elkötelezettségüket a szabad versenykörnyezet iránt, amely a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelmének elengedhetetlen tényezője.
- (2) Az (1) bekezdés elveinek alkalmazása során a Felek:
  - a) e megállapodás hatálybalépésétől kezdve nem alkalmazzák a közösségi tagállamok és a volt Szovjetunió közötti kétoldalú megállapodások rakománymegosztásra vonatkozó rendelkezéseit;
  - b) nem vezetnek be rakománymegosztásra vonatkozó záradékokat a harmadik országokkal kötendő jövőbeli kétoldalú megállapodásokban, kivéve olyan kivételes körülmények esetén, amennyiben az e megállapodásban részes egyik vagy másik Fél vonalhajózási társaságainak máskülönben nem lenne tényleges lehetőségük arra, hogy az érintett harmadik országból érkező és oda irányuló kereskedelmi forgalomban részt vegyenek;
  - c) a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelméről szóló jövőbeli kétoldalú megállapodásokban megtiltják a rakománymegosztásra vonatkozó megegyezéseket;
  - d) e megállapodás hatálybalépésével eltörölnék minden olyan egyoldalú intézkedést, igazgatási, technikai és egyéb akadályt, amely a nemzetközi tengeri szállításban korlátozó vagy megkülönböztető hatást fejthetne ki a szolgáltatások szabad nyújtására.

- (3) Többek között a nemzetközi forgalom számára nyitott kikötőkhöz való hozzáférés, a kikötők infrastruktúrájának és kiegészítő hajózási szolgáltatásainak igénybevétele, a kapcsolódó díjak és költségek alkalmazása, a vámlétesítmények használata, valamint a kirakodási és berakodási kikötőhelyek és létesítmények kijelölése tekintetében mindkét Fél legalább olyan kedvező elbánásban részesíti a másik Fél állampolgárai vagy társaságai által üzemeltetett hajókat, mint a Fél saját hajóit.
- (4) A Közösség, illetve az Örmény Köztársaság nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatásokat nyújtó állampolgárai és társaságai szabadon nyújthatnak nemzetközi tengeri-folyami szolgáltatásokat az Örmény Köztársaság, illetve a Közösség belvízi útjain.

### **33. cikk**

A Felek közötti szállítás összehangolt fejlesztésének biztosítását szem előtt tartva, amelyet a Felek kereskedelmi szükségleteikhez igazítanak, a kölcsönös piaci hozzáférés feltételei, valamint a közúti, vasúti és belvízi utakon történő, továbbá az esetleges légitársasági szolgáltatásnyújtás feltételei adott esetben külön megállapodásokban szabályozhatók, amelyet a Felek e megállapodás hatálybalépését követően tárgyalnak meg.

## *IV. FEJEZET*

### *ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*

### **34. cikk**

- (1) E cím rendelkezéseit a közrenddel összefüggő, közbiztonsági és közegészségügyi korlátozásokra figyelemmel kell alkalmazni.
- (2) E cím rendelkezéseit nem kell alkalmazni azon tevékenységekre, amelyek valamely Fél területén hivatali hatáskör, akár alkalmi, gyakorlásával függenek össze.

### **35. cikk**

E cím alkalmazásában e megállapodás egy része sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a belépés és tartózkodás, a munkavállalás, a munkafeltételek és a természetes személyek letelepedése és a szolgáltatásnyújtás tekintetében törvényeiket és rendeleteiket alkalmazzák, azzal a feltétellel, hogy ennek során nem alkalmazzák ezeket oly módon, amely az e megállapodás valamely rendelkezésének feltételei alapján bármely Felet megillető előnyöket semmissé tenné vagy csökkentené. A fenti rendelkezés nem érinti a 34. cikk alkalmazását.

### **36. cikk**

Azon társaságok, amelyek örmény társaságok és közösségi társaságok közös ellenőrzése alatt és kizárólagos tulajdonában vannak, szintén a II., III. és IV. fejezet rendelkezéseinek kedvezményezettjei közé tartoznak.

### **37. cikk**

Az egyik Fél által az e megállapodás alapján a másik Félnek biztosított bánásmód, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) hatálya alá tartozó ágazatok vagy intézkedések tekintetében a GATS vonatkozó kötelezettségeinek hatálybalépését egy hónappal megelőző naptól kezdve, semmilyen esetben nem lehet kedvezőbb, mint az ilyen előbbi Fél által a GATS rendelkezései alapján az egyes szolgáltatási ágazatok, alágazatok és szolgáltatásnyújtási módok tekintetében biztosított bánásmód.

### **38. cikk**

A II., III. és IV. fejezet alkalmazásában nem veszik figyelembe a Közösség, annak tagállamai és az Örmény Köztársaság által, a GATS V. cikkének elveivel összhangban, gazdasági integrációs megállapodásokban vállalt kötelezettségek alapján biztosított bánásmódot.

### **39. cikk**

- (1) Az e cím rendelkezéseivel összhangban biztosított legnagyobb kedvezmény elvét nem kell alkalmazni azon adókedvezményekre, amelyeket a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások vagy egyéb adóegyezmények alapján nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.
- (2) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná azt, hogy a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások és más adóegyezmények vagy a belföldi adójogszabályok adórendelkezései alapján olyan

intézkedéseket fogadjanak el vagy érvényesítsenek, amelyek az adókikerülés vagy adókijátszás megelőzésére irányulnak

- (3) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a tagállamokat vagy az Örmény Köztársaságot abban, hogy megkülönböztetést tegyen adójogszabályai vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során olyan adófizetők között, amelyek, különösen lakóhelyük tekintetében, nincsenek azonos helyzetben.

#### 40. cikk

A 28. cikk sérelme nélkül, a II., III. és a IV. fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy feljogosítaná:

- a tagállamok, illetve az Örmény Köztársaság állampolgárait arra, hogy bármilyen minőségben belépjenek az Örmény Köztársaság, illetve a Közösség területére és ott tartózkodjanak, különösen valamely társaság részvényeseként vagy tulajdonostársaként, vezetőjeként vagy alkalmazottjaként, illetve szolgáltatások nyújtójaként vagy kedvezményezettjeként,
- az örmény társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Közösség területén az Örmény Köztársaság állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- a közösségi társaságok örmény leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy az Örmény Köztársaság területén a tagállamok állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- az örmény társaságokat vagy örmény társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján örmény személyeket biztosítsanak abból a célból, hogy más személyek számára és ellenőrzése alatt működjenek,
- a közösségi társaságokat és a közösségi társaságok örmény leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján olyan munkavállalókat biztosítsanak, akik a tagállamok állampolgárai.

#### V. FEJEZET

##### FOLYÓ FIZETÉSEK ÉS TŐKE

#### 41. cikk

- (1) A Felek vállalják, hogy szabadon átváltható valutában engedélyezik a Közösségben és az Örmény Köztársaságban honos személyek közötti, az áruforgalommal, valamint a szolgáltatások és személyek mozgásával összefüggő, e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesített folyó fizetéseket.
- (2) A tőke mozgások mérlegének ügyletei tekintetében e megállapodás hatálybalépésétől a fogadó ország törvényeivel összhangban alapított társaságokba irányuló közvetlen befektetésekhez és a II. fejezet rendelkezéseivel összhangban végzett befektetésekhez, valamint e befektetések és a belőlük származó esetleges nyereség felszámolásához vagy hazatelepítéséhez kapcsolódó szabad tőke mozgást biztosítani kell.
- (3) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve, a (2) bekezdés vagy az (5) bekezdés sérelme nélkül nem vezetnek be újabb devizakorlátozásokat a Közösségben és az Örmény Köztársaságban honos személyek közötti tőke mozgásra és a hozzá kapcsolódó folyó fizetésekre vonatkozóan, és a meglévő szabályok nem válnak korlátozóbbakká.
- (4) A Felek konzultációt folytatnak egymással abból a célból, hogy e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében megkönnyítsék a Közösség és az Örmény Köztársaság között a (2) bekezdésben említettektől eltérő, más tőkeformák mozgását.
- (5) Hivatkozva e cikk rendelkezéseire, amíg nem vezetnek be az örmény valutának a Nemzetközi Valutaalap (IMF) alapokmánya VIII. cikke értelmében vett teljes konvertibilitását, az Örmény Köztársaság kivételes körülmények között devizakorlátozásokat alkalmazhat rövid és hosszú lejáratú hitelek nyújtásával és felvételével összefüggésben, amennyiben az ilyen hitelek nyújtása esetén az Örmény Köztársaság számára ilyen korlátozásokat írnak elő és amennyiben e korlátozásokat az Örmény Köztársaság jogállása az IMF-ben megengedi. Az Örmény Köztársaság e korlátozásokat megkülönböztetéstől mentesen alkalmazza. Alkalmazásuk a lehető legkisebb mértékben zavarja e megállapodást. Az Örmény Köztársaság az ilyen intézkedések bevezetéséről és azok változásairól tájékoztatja az Együttműködési Tanácsot.
- (6) Az (1) és a (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben kivételes körülmények között a Közösség és az Örmény Köztársaság közötti tőke mozgás súlyos nehézségeket okoz a Közösségben, illetve az Örmény Köztársaságban az árfolyam-politika vagy a monetáris politika működtetésében, vagy fennáll ennek a veszélye, úgy a Közösség, illetve az Örmény Köztársaság legfeljebb hat hónapon át védintézkedéseket hozhat a Közösség és az Örmény Köztársaság közötti tőke mozgás tekintetében, ha az ilyen intézkedések feltétlenül szükségesek.

## VI. FEJEZET

### A SZELLEMI, IPARI ÉS KERESKEDELMI TULAJDON OLTALMA

#### 42. cikk

- (1) E cikk és a II. melléklet rendelkezései alapján az Örmény Köztársaság folytatja a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok oltalmának fejlesztését annak érdekében, hogy e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére a Közösségben fennálló oltalmi szinthez hasonló szintű oltalmat biztosítson, beleértve az ilyen jogok érvényesítésének hatékony eszközeit.
- (2) Az Örmény Köztársaság e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére csatlakozik a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló, a II. melléklet (1) bekezdésében említett többoldalú egyezményekhez, amelyekben a tagállamok részesek, vagy amelyeket a tagállamok az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaznak.

## V. CÍM

### JOGALKOTÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 43. cikk

- (1) A Felek kijelentik, hogy az Örmény Köztársaság és a Közösség közötti gazdasági kapcsolatok megerősítésének fontos feltételét képezi az Örmény Köztársaság meglévő és jövőbeli jogszabályainak a Közösség jogszabályaihoz való közelítése. Az Örmény Köztársaság törekszik annak biztosítására, hogy jogszabályai fokozatosan összeegyeztethetők váljanak a Közösség jogszabályaival.
- (2) A jogszabályok közelítése különösen a következő területekre terjed ki: társasági befektetéseket szabályozó törvények és rendeletek, vámjog, társasági jog, bankjog, társasági számvitel és adók, szellemi tulajdon, munkavállalók munkahelyi védelme, pénzügyi szolgáltatások, versenyszabályok, közbeszerzés, emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, környezetvédelem, fogyasztóvédelem, közvetett adózás, műszaki szabályok és szabványok, nukleáris törvények és rendeletek, valamint szállítás.
- (3) A Közösség ezen intézkedések végrehajtásához technikai segítséget nyújt az Örmény Köztársaságnak, amely többek között a következőket ölelheti fel:
  - szakértők cseréje,
  - korai tájékoztatás biztosítása, különösen a vonatkozó jogszabályokról,
  - szemináriumok szervezése,
  - képzési tevékenységek,
  - támogatás a vonatkozó ágazatok közösségi jogszabályainak lefordításához.
- (4) A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják annak lehetőségét, hogy verseny törvényeiket a közöttük folyó kereskedelmet érintő esetekben összehangolt módon alkalmazzák.

## VI. CÍM

### GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 44. cikk

- (1) A Közösség és az Örmény Köztársaság gazdasági együttműködést hoz létre, amely az Örmény Köztársaság gazdasági reformjához, valamint fellendüléséhez és fenntartható fejlődéséhez való hozzájárulásra irányul. Ezen együttműködés mindkét Fél javára erősíti a fennálló gazdasági kapcsolatokat.
- (2) Politikai és egyéb intézkedéseket fognak kialakítani a gazdasági és társadalmi reform, valamint az örmény gazdasági és kereskedelmi rendszerek átalakítása érdekében, amelyeket a fenntarthatóság és a kiegyensúlyozott társadalmi fejlődés követelményei fognak vezérelni; teljes mértékben figyelembe véve a környezeti szempontokat is.
- (3) E cél érdekében az együttműködés különösen a gazdasági és társadalmi fejlődés, az emberi erőforrás-fejlesztés, a vállalkozások támogatása (ezen belül a privatizáció, a befektetések fejlesztése és védelme, kis és középvállalatok), bányászat és nyersanyagok, a tudomány és technológia, a mezőgazdaság és az élelmiszeripar, az energetika, a szállítás, az idegenforgalom, a távközlés, a pénzügyi szolgáltatások, a pénzmosás elleni harc, a kereskedelem, vámügy, statisztikai együttműködés, információ és kommunikáció, környezetvédelem, és a regionális együttműködés területeire összpontosít.

- (4) A régió harmonikus fejlődését szem előtt tartva, különös figyelmet szentelnek az olyan intézkedéseknek, amelyek alkalmasak arra, hogy elősegítsék az együttműködést a Kaukázuson túli régió Független Államai között és a szomszédos államokkal.
- (5) Az e megállapodásban meghatározott gazdasági együttműködést és az együttműködés más formáit adott esetben a Közösség technikai segítségnyújtással támogathatja, figyelembe véve a Közösség által a Független Államokban nyújtott technikai segítségre vonatkozó tanácsi rendeletet, az Örmény Köztársaságnak nyújtott közösségi technikai segítséggel kapcsolatos indikatív programban vállalt prioritásokat, valamint a kialakított koordinációs és végrehajtási eljárásokat.

#### **45. cikk**

##### **Együttműködés az áruforgalom és szolgáltatások kereskedelme területén**

A Felek együttműködésük során biztosítják azt, hogy az Örmény Köztársaság nemzetközi kereskedelme a WTO szabályaival összhangban bonyolódjon. Ez az együttműködés a kereskedelem megkönnyítése szempontjából közvetlenül fontos kérdésekre terjed ki, amelyek a következők:

- kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó politika megfogalmazása, beleértve a fizetéseket és az elszámolási mechanizmusokat,
- a vonatkozó jogszabályok tervezetének elkészítése,
- segítség az Örmény Köztársaság WTO-hoz való esetleges csatlakozásának előkészítésében.

#### **46. cikk**

##### **Ipari együttműködés**

- (1) Az együttműködés különösen a következők előmozdítását célozza:
  - üzleti kapcsolatok fejlesztése mindkét oldal gazdasági szereplői között,
  - a Közösség részvétele az Örmény Köztársaság erőfeszítéseiben, amelyek iparának átalakítására és technológiai fejlesztésére irányulnak,
  - az irányítás javítása,
  - megfelelő kereskedelmi szabályok és gyakorlatok kialakítása,
  - környezetvédelem.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a vállalkozásokra vonatkozó közösségi versenyszabályok végrehajtását.

#### **47. cikk**

##### **Beruházásfejlesztés és -védelem**

- (1) Az együttműködés a Közösség és a tagállamok vonatkozó hatásköreit és illetékességeit szem előtt tartva arra irányul, hogy kedvező légkört teremtsen a belföldi és külföldi magánbefektetések számára, különösen a beruházásvédelem, a tőkeáttörés és a befektetési lehetőségekre vonatkozó információcsere jobb feltételei révén.
- (2) Az együttműködés céljai különösen a következők:
  - adott esetben beruházásfejlesztési és -védelmi megállapodások megkötése az Örmény Köztársaság és a tagállamok között,
  - adott esetben megállapodások megkötése az Örmény Köztársaság és a tagállamok között a kettős adóztatás elkerüléséről,
  - kedvező körülmények megteremtése, amelyek bátorítják az örmény gazdaságba történő külföldi befektetéseket,
  - stabil és megfelelő üzleti jog és üzleti feltételek kialakítása, valamint információcsere a befektetések területén a törvényekről, a rendeletekről és a közigazgatási gyakorlatokról,
  - információcsere a befektetési lehetőségekről többek között kereskedelmi vásárok, kiállítások, kereskedelmi hetek és egyéb események formájában.

#### **48. cikk**

##### **Közbeszerzés**

A Felek együttműködnek azon feltételek kialakításában, amelyek lehetővé teszik az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó szerződések nyílt és versenytárgyaláson alapuló odaítélését, különösen ajánlati felhívások révén.

**49. cikk****Együttműködés a szabványok és a megfelelőségértékelés területén**

- (1) A Felek közötti együttműködés előmozdítja a minőség terén követett, a nemzetközi megállapodásoknak megfelelő feltételekhez, elvekhez és iránymutatásokhoz való felzárkózást. A szükséges intézkedések megkönnyítik a megfelelőségértékelés területén a kölcsönös elismerés irányába tett előrelépést, valamint az örmény termékek minőségének javítását.
- (2) E célból a Felek arra töreksenek, hogy olyan technikai segítségnyújtási projektek keretében működjenek együtt, amelyek:
  - előmozdítják a megfelelő együttműködést az e területekre szakosodott szervezetekkel és intézményekkel,
  - előmozdítják a közösségi technikai szabályok alkalmazását, valamint az európai szabványok és megfelelőségértékelési eljárások használatát,
  - lehetővé teszik a minőségirányítás területén a tapasztalatok és a technikai információk cseréjét.

**50. cikk****Bányászat és nyersanyagok**

- (1) A Felek arra törekednek, hogy növeljék a bányászatra és nyersanyagokra irányuló befektetést és kereskedelmet.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
  - információcsere a bányászati és a nemvasfém ágazat kilátásairól,
  - az együttműködés jogi keretrendszerének kialakítása,
  - kereskedelmi kérdések,
  - környezeti jogszabályok elfogadása és végrehajtása,
  - képzés,
  - biztonság a bányászatban.

**51. cikk****Tudományos és műszaki együttműködés**

- (1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján támogatják az együttműködést a nem katonai kutatás és technológiai fejlesztés (KTF) területén, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra, a programjaikhoz való megfelelő hozzáférésre, valamint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok hatékony védelmének megfelelő szintjére.
- (2) A tudományos és technológiai együttműködés a következőket öleli fel:
  - tudományos és műszaki információcsere,
  - közös KTF-tevékenység,
  - képzési tevékenységek és mobilitási programok a KTF-fel foglalkozó tudósok, kutatók és szakemberek számára mindkét oldalon.

Amennyiben az együttműködés oktatást és/vagy képzést magában foglaló tevékenységek formáját ölti, az 52. cikk rendelkezéseivel összhangban kell azokat végrehajtani. A Felek kölcsönös megállapodás alapján a tudományos és technológiai együttműködés más formáit is kialakíthatják. Az együttműködési tevékenységek során külön figyelmet kell fordítani az olyan tudósok, mérnökök, kutatók és műszaki szakemberek más területen történő foglalkoztatására, akik tömegpusztító fegyverek kutatásával és/vagy előállításával foglalkoznak vagy foglalkoztak.

- (3) Az e cikk hatálya alá eső együttműködést az egyes Felek által elfogadott eljárásoknak megfelelően megtárgyalt és megkötött külön megegyezések alapján valósítják meg, amelyek többek között a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokra vonatkozó különleges rendelkezéseket is rögzítenek.

**52. cikk****Oktatás és szakképzés**

- (1) A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy mind a közszférában, mind a magánszférában növeljék az általános oktatás és a szakképzettség szintjét az Örmény Köztársaságban.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
  - az örmény felsőoktatási és szakképzési rendszerek korszerűsítése, beleértve a felsőoktatási létesítmények és a felsőoktatási diplomák akkreditálási rendszerét,
  - a köz- és a magánszektorbeli vezetők és köztisztviselők szakképzése a meghatározásra kerülő prioritási területeken,
  - együttműködés az oktatási intézmények, illetve az oktatási intézmények és cégek között,



- a tanárok, felsőfokú képesítéssel rendelkezők, adminisztrátorok, fiatal tudósok és kutatók, valamint a fiatalok mobilitása,
  - az európai tanulmányok terén folytatott oktatás támogatása a megfelelő intézményekben,
  - közösségi nyelvek oktatása,
  - konferenciatolmácsok posztgraduális képzése,
  - újságírók szakképzése,
  - oktatók szakképzése.
- (3) Az egyik Fél lehetséges részvétele a másik Fél oktatási és szakképzési programjaiban a Felek vonatkozó eljárásaival összhangban vitatható meg, továbbá, adott esetben, intézményi kereteket és együttműködési terveket fognak létrehozni, amelyek az Örmény Köztársaságnak a közösségi TEMPUS-programban való részvételére épülnek.

### **53. cikk**

#### **Mezőgazdaság és az agráripari ágazat**

Az együttműködés célja e területen a mezőgazdaság reformja, az örmény mezőgazdaság, az agráripari és a szolgáltatási ágazat korszerűsítése, privatizálása és átalakítása, belföldi és külföldi piacok kialakítása az örmény termékek számára olyan feltételek mellett, amelyek biztosítják a környezet védelmét, figyelembe véve az élelmiszerellátás biztonsága javításának szükségességét, valamint az agrár- és élelmiszeripar, továbbá a mezőgazdasági termékek feldolgozásának és forgalmazásának fejlesztése. A Felek arra is törekednek, hogy az ipari és mezőgazdasági élelmiszertermékek tekintetében fokozatosan közelítsék az örmény szabványokat a közösségi technikai szabályokhoz, beleértve az egészségügyi és növény-egészségügyi szabványokat.

### **54. cikk**

#### **Energia**

- (1) Az együttműködésre a piacgazdaság és az Európai Energiacharta alapelvei keretében kerül sor, szem előtt tartva az Energiacharta Szerződést, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyvet, amelynek háttéréül az európai energiapiacok fokozatos integrációja szolgál.
- (2) Az együttműködés többek között a következő területekre terjed ki:
- az energetikai politika megfogalmazása és továbbfejlesztése,
  - az energetikai ágazat irányításának és szabályozásának javítása a piacgazdasággal összhangban,
  - az energiaellátás, ezen belül az ellátás biztonságának gazdaságos és környezetileg elfogadható módon történő javítása,
  - az energiatakarékosság és a hatékony energiafelhasználás előmozdítása, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyv végrehajtása,
  - az energetikai infrastruktúra korszerűsítése,
  - az ellátás és a végfelhasználás területén az energetikai technológiák javítása minden fajta energiatípus esetében,
  - irányítói és műszaki szakképzés az energetikai szektorban,
  - energetikai anyagok és termékek szállítása és továbbítása,
  - az energiakereskedelem fokozásához és a befektetések ösztönzéséhez szükséges intézményi, jogi, adózási és egyéb feltételek megteremtése,
  - vízenergia és más megújuló energiaforrások fejlesztése.
- (3) A Felek kicserélik egymással az energetikai ágazatba történő befektetésekre vonatkozó információkat, különösen az olaj- és gázvezetékek, valamint az egyéb energiatermék-szállítóeszközök építése és felújítása tekintetében. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy az energetikai ágazatba történő befektetések tekintetében a lehető leghatékonyabban végrehajtsák a IV. cím és a 47. cikk rendelkezéseit.

### **55. cikk**

#### **Környezet**

- (1) Az Európai Energiachartát és az 1993. évi luzerni értekezlet nyilatkozatát szem előtt tartva, figyelembe véve továbbá az Energiacharta Szerződést és különösen annak 19. cikkét, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyvet, a Felek továbbfejlesztik és erősítik együttműködésüket a környezet és az emberi egészség területén.



- (2) Az együttműködés célja a környezet romlása elleni küzdelem, és különösen a következők:
- a szennyezettségi szintek hatékony felügyelete és a környezet értékelése; információs rendszer a környezet állapotáról,
  - a helyi, a regionális és az országhatáron áterjedő levegő- és vízszennyezés leküzdése,
  - az ökológiai egyensúly helyreállítása,
  - a fenntartható, hatékony és környezetileg hatékony energiatermelés és -felhasználás,
  - az ipari létesítmények biztonsága,
  - a vegyi anyagok osztályozása és biztonságos kezelése,
  - a vízminőség,
  - a hulladékcsökkentés, az újrafelhasználás és a biztonságos ártalmatlanítás, a Bázeli Egyezmény végrehajtása,
  - a mezőgazdaság környezeti hatása, talajerózió és kémiai szennyezés,
  - az erdők védelme,
  - a biodiverzitás megőrzése, a védett területek és a biológiai erőforrások fenntartható felhasználása és kezelése,
  - a területrendezés, ezen belül az építőipar és a városfejlesztés,
  - a gazdasági és a fiskális eszközök felhasználása,
  - a globális éghajlatváltozás,
  - a környezeti nevelés és a tudatosság,
  - a radioaktivitás által érintett övezetek rehabilitációjával kapcsolatos technikai segítségnyújtás és a kapcsolódó egészségügyi és szociális problémák kezelése,
  - az országhatáron áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Espoo-i Egyezmény végrehajtása.
- (3) Az együttműködésre különösen a következők útján kerül sor:
- katasztrófavédelmi tervezés és más vészhelyzetek,
  - információk és szakértők cseréje, többek között a tiszta technológiák átadása, továbbá a biotechnológiák biztonságos és környezetileg elfogadható felhasználása területén,
  - közös kutatási tevékenységek,
  - a jogszabályok fejlesztése a közösségi szabványok szintjének elérése érdekében,
  - környezeti szakképzés és az intézmények megerősítése,
  - együttműködés regionális szinten, beleértve az Európai Környezetvédelmi Ügynökség keretében való együttműködést, és nemzetközi szinten,
  - stratégiák kialakítása, különös tekintettel a globális és éghajlati kérdésekre, valamint a fenntartható fejlődés elérését szem előtt tartva,
  - környezeti hatástanulmányok.

## 56. cikk

### Közlekedés

A Felek a közlekedés területén továbbfejlesztik és megerősítik együttműködésüket.

Az együttműködés többek között az örmény közlekedési rendszerek és hálózatok átalakítására és korszerűsítésére, valamint adott esetben – a globálisabb közlekedési rendszer kialakításának összefüggésében – a közlekedési rendszerek összeegyeztethetőségének fejlesztésére és biztosítására irányul. Külön figyelmet fordítanak a Kaukázuson túli régió Független Államai között és más szomszédos államokkal összeköttetést létesítő hagyományos közlekedési kapcsolatokra. Az együttműködés többek között a következőket öleli fel:

- a közúti szállítás, a vasutak, a kikötők és a repülőterek irányításának és üzemeltetésének korszerűsítése,
- a vasutak, a vízi utak, a közutak, a kikötők, a repülőterek és a légi közlekedési infrastruktúra korszerűsítése és fejlesztése, beleértve a közérdekű főútvonalak és a fent említett közlekedési módok transzeurópai összeköttetéseinek korszerűsítését, különösen a Traceca-projekthez kapcsolódóan,
- a kombinált szállítás támogatása és fejlesztése,
- a közös kutatási és fejlesztési programok támogatása,
- a politika kialakításához és végrehajtásához szükséges szabályozói és intézményi keretek kidolgozása, beleértve a szállítási ágazat privatizálását.

**57. cikk****Postai szolgáltatások és távközlés**

A Felek hatásköreiken és illetékességükön belül kibővítik és megerősítik az együttműködést a következő területeken:

- politikák és iránymutatások kialakítása a távközlési ágazat és a postai szolgáltatások fejlesztéséhez,
- a díjszabási politika és a forgalmazás elveinek kialakítása a távközlési ágazatban és a postai szolgáltatások terén,
- technológia és know-how átadása, beleértve az európai technikai szabványokra és hitelesítési rendszerekre vonatkozó ismereteket,
- a távközlés és a postai szolgáltatások terén projektek fejlesztésének ösztönzése és a befektetések számára vonzóvá tétele,
- a távközlési és postai szolgáltatásnyújtás hatékonyságának és minőségének javítása, többek között az alágazatok tevékenységeinek liberalizálásán keresztül,
- a távközlés fokozott alkalmazása, különösen az elektronikus fizetési rendszerek területén,
- távközlési hálózatok irányítása és azok optimalizálása,
- megfelelő szabályozási alap a távközlési és postai szolgáltatásnyújtáshoz, valamint a rádiófrekvencia-spektrum felhasználásához,
- szakképzés a távközlés és a postai szolgáltatások területén a piaci feltételek mellett történő üzemeltetés szem előtt tartásával.

**58. cikk****Pénzügyi szolgáltatások**

Az együttműködés különösen annak megkönnyítésére irányul, hogy az Örmény Köztársaság az általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerek részévé váljon. A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- a banki és pénzügyi szolgáltatások fejlesztése, a hitelforrások közös piacának kialakítása, az Örmény Köztársaság bevonása valamely általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerbe,
- pénzügyi rendszer és intézményeinek kialakítása az Örmény Köztársaságban, tapasztalatcsere és személyzeti képzés,
- biztosítási szolgáltatások kialakítása, amelyek többek között kedvező keretet hoznának létre ahhoz, hogy közösségi társaságok a biztosítási ágazaton belül közös vállalatok létrehozásában vegyenek részt az Örmény Köztársaságban, valamint exporthitel-biztosítás kialakítása.

Ezen együttműködés különösen ahhoz járul hozzá, hogy a pénzügyi szolgáltató ágazatban elősegítse az Örmény Köztársaság és a tagállamok közötti kapcsolatok fejlesztését.

**59. cikk****Regionális fejlesztés**

- (1) A Felek megerősítik az együttműködést a területfejlesztés és a területrendezés területén.
- (2) A Felek e célból ösztönzik a nemzeti, a regionális és a helyi hatóságok közötti információcserét a területfejlesztési és területrendezési politika, valamint a regionális politikák kialakításának módszerei terén, külön hangsúlyt helyezve a hátrányos helyzetben lévő területek fejlesztésére. Ösztönzik a régiók és a területfejlesztésért felelős közintézmények közötti közvetlen kapcsolatfelvételt is, többek között azzal a céllal, hogy kicseréljék a területfejlesztés előmozdításának módszereit és formáit.

**60. cikk****Szociális együttműködés**

- (1) Az egészség és a biztonság területén a Felek azzal a céllal alakítanak ki maguk között együttműködést, hogy javítsák a munkavállalók egészség- és biztonságvédelmének szintjét.

Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:

- oktatás és szakképzés az egészségügyi és a biztonsági területen, külön figyelmet fordítva a magas kockázatú tevékenységi területekre,
- megelőző intézkedések kialakítása és támogatása a foglalkozási megbetegedések és egyéb munkahelyi ártalmak leküzdése érdekében,

- a jelentős balesetek veszélyének megelőzése és a mérgező vegyi anyagok kezelése,
  - kutatás a munkakörnyezettel, valamint a munkavállalók egészségével és biztonságával kapcsolatos tudásbázis fejlesztése érdekében.
- (2) A foglalkoztatás tekintetében az együttműködés különösen a következőkre irányuló technikai segítségnyújtásban nyilvánul meg:
- a munkaerőpiac optimalizálása,
  - a munkaközvetítő és a tanácsadó szolgáltatások korszerűsítése,
  - szerkezetváltási programok tervezése és megvalósítása,
  - a helyi munkaerőpiacok fejlesztésének ösztönzése,
  - a rugalmas foglalkoztatási programokra vonatkozó információk kicserélése, beleértve az önálló foglalkoztatást ösztönző és a vállalkozóvá válást előmozdító programokat.
- (3) A Felek külön figyelmet szentelnek a szociális védelem területén megvalósuló együttműködésnek, ami többek között kiterjed az örmény szociális védelmi reformok tervezésében és megvalósításában való együttműködésre. E reformoknak az a céljuk, hogy a piacgazdaságokra jellemző védelmi módszereket fejlesszenek ki az Örmény Köztársaságban, és a reformok a szociális védelem összes formáját felölelik.

### **61. cikk**

#### **Idegenforgalom**

A Felek fokozzák és fejlesztik együttműködésüket, amely a következőket öleli fel:

- az idegenforgalom megkönnyítése,
- az információáramlás fokozása,
- know-how átadása,
- a közös tevékenységek lehetőségének tanulmányozása,
- együttműködés a hivatalos idegenforgalmi szervezetek között,
- képzés az idegenforgalom fejlesztése érdekében.

### **62. cikk**

#### **Kis- és középvállalkozások**

- (1) A Felek arra törekednek, hogy fejlesszék és megerősítsék a kis- és középvállalkozásokat, valamint ezek egyesületeit, továbbá a közösségi és az örmény KKV-k közötti együttműködést.
- (2) Az együttműködés technikai segítségnyújtást foglal magában, különösen a következő területeken:
- jogalkotási keret kialakítása a KKV-k számára,
  - megfelelő infrastruktúra kifejlesztése (egy ügynökség a KKV-k támogatására, kommunikáció, segítségnyújtás egy alap megteremtésében a KKV-k számára),
  - technológiai parkok kialakítása.

### **63. cikk**

#### **Információ és kommunikáció**

A Felek támogatják az információkezelés korszerű módszereinek kifejlesztését, beleértve a médiát, és ösztönzik a hatékony kölcsönös információcserét. Elsőbbséget kapnak azon programok, amelyeknek az a célja, hogy alapvető tájékoztatással lássák el az általános közvéleményt a Közösségről és az Örmény Köztársaságról, beleértve, ha lehetséges, az adatbázisokhoz való hozzáférést, a szellemi tulajdonjogok teljes tiszteletben tartása mellett.

### **64. cikk**

#### **Fogyasztóvédelem**

A Felek szoros együttműködést alakítanak ki, amelynek az a célja, hogy elérjék a fogyasztóvédelmi rendszereik közötti összeegyeztethetőséget. Ez az együttműködés magában foglalhatja a jogalkotói munkára és az intézményi reformra vonatkozó információk kicserélését, állandó rendszerek létrehozását a veszélyes termékekről való kölcsönös tájékoztatás érdekében, a fogyasztóknak nyújtott tájékoztatás javítását, különösen a felkínált áruk és szolgáltatások ára, jellemzői tekintetében, cserekapcsolatok kialakítását a fogyasztói érdekképviseltek között, és a fogyasztóvédelmi politikák összeegyeztethetőségének fokozását, valamint szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezését.

**65. cikk****Vámügy**

- (1) Az együttműködés célja a kereskedelemmel és a tisztességes kereskedelemmel kapcsolatban elfogadni tervezett összes rendelkezésnek való megfelelés biztosítása, valamint az örmény vámrendszernek a közösségi vámrendszerhez való közelítése.
- (2) Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:
  - információcsere,
  - munkamódszerek javítása,
  - a Kombinált Nomenklatúra és az egységes vámokmány bevezetése,
  - a közösségi és az örmény árutovábbítási rendszerek kölcsönös összekapcsolása,
  - az ellenőrzések és az alaki követelmények egyszerűsítése az áruforgalom tekintetében,
  - támogatás korszerű váminformációs rendszerek bevezetéséhez,
  - szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezése.
 Szükség esetén technikai segítségnyújtást biztosítanak.
- (3) Az e megállapodásban előírt további együttműködés és különösen a 69. és a 71. cikk sérelme nélkül, a Felek közigazgatási hatóságai között a vámügyekben való kölcsönös segítségnyújtásra az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban kerül sor.

**66. cikk****Statisztikai együttműködés**

Az együttműködés célja e területen olyan hatékony statisztikai rendszer kialakítása, amely biztosítja azon megbízható statisztikákat, amelyek a gazdasági reform folyamatának támogatásához és figyelemmel kíséréséhez, valamint az örmény magánvállalkozások fejlődéséhez szükségesek.

A Felek különösen a következő területeken működnek együtt:

- az örmény statisztikai rendszer hozzáigazítása a nemzetközi módszerekhez, szabványokhoz és osztályozáshoz,
- statisztikai információk cseréje,
- a gazdasági reformok megvalósításához és irányításához szükséges makro- és mikroökonómiai statisztikai információk biztosítása.

A Közösség e célok eléréséhez az Örmény Köztársaságnak nyújtott technikai segítségnyújtással járul hozzá.

**67. cikk****Gazdaságtudomány**

A Felek azáltal könnyítik meg a gazdasági reform folyamatát és a gazdaságpolitikák összehangolását, hogy együttműködnek az egymás gazdaságának alapvető jellemzőire, valamint a piacgazdaságok gazdaságpolitikájának tervezésére és végrehajtására vonatkozó ismereteik szélesítése érdekében. A Felek e célból információt cserélnek a makrogazdasági teljesítményre és kilátásokra vonatkozóan. A Közösség technikai segítségnyújtást biztosít a következők érdekében:

- az Örmény Köztársaság támogatása a gazdasági reform folyamatában szakértői tanácsadás és technikai segítségnyújtás biztosításával,
- az együttműködés ösztönzése a közgazdászok között a gazdaságpolitika kialakításához szükséges know-how átadásának meggyorsítása és az e politika szempontjából fontos kutatási eredmények széles körű elterjesztése érdekében.

**VII. CÍM****EGYÜTTMŰKÖDÉS A DEMOKRÁCIÁVAL ÉS AZ EMBERI JOGOKKAL KAPCSOLATOS ÜGYEKBEN****68. cikk**

A Felek együttműködnek a demokratikus intézmények létrehozása vagy megerősítése szempontjából fontos összes kérdésben, beleértve azon intézményeket, amelyekre a nemzetközi jognak és az EBESZ elveinek megfelelően a jogállamiság, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelmének megerősítése érdekében van szükség. Ezen együttműködés technikai segítségnyújtási programok formájában valósul meg, amelyekkel többek között a következőkhöz kívánunk támogatást nyújtani: a vonatkozó jogszabályok és előírások elkészítése, az ilyen jogszabályok végrehajtása; az igazságszolgáltatás működése; az állam igazságügyi kérdésekben játszott szerepe; és

a választási rendszer működése. Ez adott esetben képzést is magában foglalhat. A Felek ösztönzik a nemzeti, regionális és igazságszolgáltatási hatóságok, országgyűlési képviselők és nem kormányzati szervezeteik közötti kapcsolatfelvételt és cseréket.

## VIII. CÍM

### EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ ILLEGÁLIS TEVÉKENYSÉGEK MEGELŐZÉSÉBEN, VALAMINT AZ ILLEGÁLIS BEVÁNDORLÁS MEGELŐZÉSÉBEN ÉS ELLENŐRZÉSÉBEN

#### 69. cikk

A Felek együttműködést alakítanak ki, amely a következő illegális tevékenységek megelőzésére irányul:

- gazdasági bűncselekmények, ezen belül korrupció,
- különböző áruk, ezen belül ipari hulladék illegális kereskedelme,
- hamisítás.

Az előbb említett területeken az együttműködés a kölcsönös konzultáción és a szoros interakción alapul. Technikai és közigazgatási segítség nyújtható a következő területeken:

- nemzeti jogszabályok megfogalmazása a bűncselekmények megelőzése területén,
- információs központok létrehozása,
- a bűncselekmények megelőzésével foglalkozó intézmények hatékonyságának fokozása,
- a személyzet képzése és kutatási infrastruktúra kialakítása,
- a bűncselekményeket megakadályozó, kölcsönösen elfogadható intézkedések kidolgozása.

#### 70. cikk

##### Pénzmosás

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy erőfeszítésekre és együttműködésre van szükség annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket általában a bűncselekményekből és különösen a kábítószerrel kapcsolatos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.
- (2) Az együttműködés e területen közigazgatási és technikai segítségnyújtást foglal magában, amelynek az a célja, hogy olyan alkalmas előírásokat határozzanak meg a pénzmosás ellen, amelyek egyenértékűek a Közösség és az illetékes nemzetközi fórumok, beleértve a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadott előírásokkal.

#### 71. cikk

##### Kábítószer

A Felek hatásköreiken és illetékességeiken belül együttműködnek a kábítószer és a pszichotróp anyagok tiltott előállítására, beszerzésére és kereskedelmére megakadályozására irányuló politikák és intézkedések hatékonyságának és eredményességének fokozásában, beleértve a prekursorok terjesztésének megakadályozását, valamint a kábítószer iránti kereslet megelőzésének és csökkentésének előmozdítását. Az együttműködés e területen a Felek közötti, a különböző, kábítószer által érintett területek célkitűzéseire és eljárásaira vonatkozó konzultációkon és szoros együttműködésen alapul.

#### 72. cikk

##### Illegális bevándorlás

- (1) A tagállamok és az Örmény Köztársaság megállapodnak abban, hogy együttműködnek az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében. E célból:
  - az Örmény Köztársaság vállalja, hogy valamely tagállam kérésére további alaki követelmények nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik illegálisan tartózkodnak az adott tagállam területén, és
  - minden tagállam vállalja, hogy az Örmény Köztársaság kérésére további alaki követelmények nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik illegálisan tartózkodnak az adott tagállam területén.A tagállamok és az Örmény Köztársaság megfelelő azonosító dokumentumokat szolgáltat állampolgárai számára az ilyen esetekben.
- (2) Az Örmény Köztársaság a kérelmező tagállamokkal kétoldalú megállapodást köt, melyben rendelkeznek a visszafogadás különleges kötelezettségeiről, többek között más országok állampolgárainak, illetve hontalanok visszafogadásáról szóló kötelezettségekről, akik egy ilyen tagállamból érkeztek az Örmény Köztársaság területére.

- (3) Az Együttműködési Tanács megvizsgálja, hogy milyen további közös erőfeszítésekre van mód az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében.

## IX. CÍM KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS

### 73. cikk

A Felek vállalják, hogy támogatják, ösztönzik és megkönnyítik a kulturális együttműködést. Az együttműködésbe adott esetben bevonhatók a közösségi kulturális együttműködési programok, illetve egy vagy több tagállam kulturális együttműködési programjai, és további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó tevékenységek alakíthatók ki.

## X. CÍM PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS A TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TERÜLETÉN

### 74. cikk

E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében és a 75., a 76. és a 77. cikkel összhangban, az Örmény Köztársaság technikai segítségnyújtásként támogatás formájában ideiglenes pénzügyi támogatásban részesül a Közösségtől. E támogatás célja az Örmény Köztársaság gazdasági átalakulásának felgyorsítása.

### 75. cikk

E pénzügyi támogatást a vonatkozó tanácsi rendeletben előírányzott TACIS-program keretében biztosítják.

### 76. cikk

A közösségi pénzügyi támogatás célkitűzéseit és területeit indikatív programban állapítják meg, amely a két Fél között az Örmény Köztársaság igényeinek, ágazati abszorpciós kapacitásának és a reformok terén elért előrehaladásának figyelembevételével létrejövő megállapodás prioritásait tükrözi. A Felek tájékoztatják erről az Együttműködési Tanácsot.

### 77. cikk

A rendelkezésre álló erőforrások optimális felhasználása érdekében a Felek gondoskodnak arról, hogy a közösségi technikai segítségnyújtási hozzájárulásokat szorosan összehangolják a más forrásokból, így a tagállamoktól, más országoktól és nemzetközi szervezetektől, például a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Banktól, valamint az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Banktól származó hozzájárulásokkal.

## XI. CÍM INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 78. cikk

A megállapodással Együttműködési Tanács jön létre, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását. Az Együttműködési Tanács miniszteri szinten ül össze évente egy alkalommal. Megvizsgálja a megállapodás keretében felmerülő minden nagyobb jelentőségű ügyet, valamint az e megállapodás célkitűzéseinek elérése szempontjából kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kétoldalú és nemzetközi kérdést. Az Együttműködési Tanács a két Fél közötti megállapodással megfelelő ajánlásokat is tehet.

### 79. cikk

- (1) Az Együttműködési Tanács egyrészlől az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjaiból, másrészlől az örmény kormány tagjaiból áll.
- (2) Az Együttműködési Tanács maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) Az Együttműködési Tanács elnökségét felváltva a Közösség egy képviselője, illetve az örmény kormány egy tagja látja el.

**80. cikk**

- (1) Az Együttműködési Tanácsot feladatainak ellátása során az Együttműködési Bizottság segíti, amely egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjainak képviselőiből, másrészt az örmény kormány tagjainak képviselőiből áll, rendszerint főtisztviselői szinten. Az Együttműködési Bizottság elnöki tisztségét felváltva a Közösség, illetve az Örmény Köztársaság látja el. Az Együttműködési Tanács eljárási szabályzatában meghatározza az Együttműködési Bizottság feladatait, amelyek magukban foglalják az Együttműködési Tanács üléseinek előkészítését és a bizottság működésének módját.
- (2) Az Együttműködési Tanács átruházhatja hatásköreit az Együttműködési Bizottságra, amely biztosítja az Együttműködési Tanács ülései közötti folytonosságot.

**81. cikk**

Az Együttműködési Tanács dönthet más különbizottság vagy testület felállításáról, amely segíthet feladatainak végrehajtásában, és meghatározza az ilyen bizottságok vagy testületek feladatait és működésének módját.

**82. cikk**

Az olyan kérdések megvizsgálásakor, amelyek e megállapodás keretében a GATT/WTO valamely cikkét említő rendelkezéssel kapcsolatban merülnek fel, az Együttműködési Tanács a lehető legszélesebb körben azt az értelmezést veszi figyelembe, amelyet a kérdéses GATT/WTO cikk tekintetében a WTO tagjai általánosan alkalmaznak.

**83. cikk**

A megállapodással parlamenti Együttműködési Bizottság jön létre. E fórum az Örmény Parlament és az Európai Parlament tagjai számára biztosít lehetőséget a találkozásra és a véleménycserére. A bizottság az általa meghatározott időközönként ül össze.

**84. cikk**

- (1) A Parlamenti Együttműködési Bizottság egyrészt az Európai Parlament tagjaiból, másrészt pedig az Örmény Parlament tagjaiból áll.
- (2) A Parlamenti Együttműködési Bizottság maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) A Parlamenti Együttműködési Bizottság elnökségét felváltva az Európai Parlament, illetve az Örmény Parlament látja el, az eljárási szabályzatban megállapított rendelkezéseknek megfelelően.

**85. cikk**

A Parlamenti Együttműködési Bizottság tájékoztatást kérhet az Együttműködési Tanácstól e megállapodás végrehajtása tekintetében, amely a bizottság számára a kért tájékoztatást megadja. A Parlamenti Együttműködési Bizottságot tájékoztatják az Együttműködési Tanács ajánlásairól. A Parlamenti Együttműködési Bizottság ajánlásokat tehet az Együttműködési Tanácsnak.

**86. cikk**

- (1) E megállapodás alkalmazásában mindkét Fél biztosítja, hogy a másik Fél természetes és jogi személyei saját állampolgáraihoz viszonyítva megkülönböztetésektől mentesen fordulhassanak a Felek illetékes bíróságaihoz és közigazgatási szerveihez személyi és tulajdonjogaik védelmében, ideértve a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonra vonatkozó jogokat is.
- (2) A Felek hatásköreik és illetékességeik korlátain belül:
  - ösztönzik a választottbírósi eljárás alkalmazását a Közösség és az Örmény Köztársaság gazdasági szereplői között megkötött kereskedelmi és együttműködési ügyletekből eredő viták rendezésében,
  - megállapodnak abban, hogy amennyiben a vitát választottbírósi eljárás elé terjesztik, mindkét Fél, kivéve, ha a Felek által választott választottbírósi eljárás szabályai másképpen rendelkeznek, maga választhatja meg saját választottbíróját, függetlenül állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik választottbíró vagy az egyéni választottbíró harmadik állam állampolgára lehet,
  - azt fogják ajánlani gazdasági szereplőknek, hogy kölcsönös egyetértésben válasszák meg a szerződéseikre alkalmazandó jogot,



- ösztönzik az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbírói szabályok alkalmazását és a New Yorkban, 1958. június 10-én létrejött, a külföldi választottbírói határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezményt aláíró államok választottbírói által bonyolított választottbírói eljárás igénybevételét.

#### **87. cikk**

E megállapodás egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy meghozza azon intézkedéseket:

- a) amelyeket a lényeges biztonsági érdekeivel ellentétes információközlés megelőzése érdekében szükségesnek tart;
- b) amelyek fegyverek, lőszeres és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, vagy védelmi célból elengedhetetlen kutatással, fejlesztéssel vagy termeléssel kapcsolatosak, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések a nem kifejezetten katonai célú termékek tekintetében nem befolyásolják hátrányosan a versenyfeltételeket;
- c) amelyeket a közrend fenntartását érintő, súlyos belső zavargások esetén saját biztonsága érdekében, háború vagy háborús veszéllyel fenyegető súlyos nemzetközi feszültség esetén, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása céljából általa elfogadott kötelezettségek végrehajtása érdekében elengedhetetlennek tart;
- d) amelyeket a kettős felhasználású ipari áruk és technológia ellenőrzése során nemzetközi kötelezettségei és vállalásai betartásához szükségesnek tart.

#### **88. cikk**

- (1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül:
  - az Örmény Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tagállamok, állampolgáraik vagy társaságaik, illetve cégeik között,
  - a Közösség által az Örmény Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez az örmény állampolgárok vagy társaságok és cégek között.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a Felek azon jogát, hogy alkalmazzák adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseit azokra az adózókra, akik lakóhelyük tekintetében nincsenek azonos helyzetben.

#### **89. cikk**

- (1) Bármelyik Fél e megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből adódó bármely vitát az Együtműködési Tanács elé terjeszthet.
- (2) Az Együtműködési Tanács a vitát ajánlással rendezheti.
- (3) Abban az esetben, ha a vitát nem lehetséges a (2) bekezdés szerint rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másik Felet egyeztető kijelöléséről; ekkor a másik Fél két hónapon belül köteles egy második választott bírót kijelölni. Ennek az eljárásnak az alkalmazása szempontjából a Közösséget és a tagállamokat együtt az egyik Félnak kell tekinteni. Az Együtműködési Tanács kijelöl egy harmadik egyeztető bírót. Az egyeztető bírák ajánlásukat többségi szavazással hozzák meg. Az ilyen ajánlások a Felekre nézve nem kötelezők.
- (4) Az Együtműködési Tanács meghatározhatja a vitarendezés eljárási szabályait.

#### **90. cikk**

A Felek megállapodnak abban, hogy valamely Fél kérésére a megfelelő csatornákon keresztül haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megvitassák az e megállapodás értelmezése vagy végrehajtása, illetve a Felek közötti kapcsolatok egyéb vonatkozása tekintetében felmerülő ügyeket. E cikk rendelkezései semmilyen módon nem érintik és nem sértik a 14., 89. és 95. cikket.

#### **91. cikk**

Az e megállapodás alapján az Örmény Köztársaság számára biztosított bánásmód semmilyen esetben sem lehet kedvezőbb, mint a tagállamok által egymás részére biztosított bánásmód.

#### **92. cikk**

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt az Örmény Köztársaságot, másrészt pedig hatásköreikkel összhangban a Közösséget vagy a tagállamokat, illetve a Közösséget és a tagállamokat jelenti.

**93. cikk**

Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyek az Energiacharta Szerződés és a hozzá csatolt jegyzőkönyvek hatálya alá esnek, úgy a hatálybalépéstől kezdve az említett szerződést és jegyzőkönyveket kell alkalmazni az ilyen ügyekre, azonban csak olyan mértékben, amennyiben ezt e szerződés és jegyzőkönyvek meghatározzák.

**94. cikk**

E megállapodás az első alkalommal 10 évre jön létre. E megállapodás időbeli hatálya évről évre automatikusan meghosszabbodik, kivéve ha az egyik Fél a lejárat előtt hat hónappal írásban értesíti a másik Felet e megállapodás felmondásáról.

**95. cikk**

- (1) A Felek megteszik azon általános és konkrét intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy teljesíthessék e megállapodás szerinti kötelezettségeiket. Gondoskodnak arról, hogy az e megállapodásban rögzített célkitűzések teljesüljenek.
- (2) Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt erre sor kerülne, a különösen sürgős esetek kivételével, az Együttműködési Tanács rendelkezésére bocsát minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges annak érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesítik az Együttműködési Tanácsot, ha a másik Fél ezt kéri.

**96. cikk**

Az I., a II., a III. és a IV. melléklet a jegyzőkönyvvel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

**97. cikk**

Mindaddig, amíg nem érnek el e megállapodás keretében a magánszemélyek és a gazdasági szereplők számára egyenértékű jogokat, e megállapodás nem érinti a számukra a meglévő, egyrészről egy vagy több tagállamot, másrészről az Örmény Köztársaságot kötelező megállapodásokon keresztül biztosított jogokat, kivéve a Közösség illetékességébe tartozó területeket, valamint a tagállamok illetékességébe tartozó területeket, az e megállapodáson alapuló kötelezettségeinek sérelme nélkül.

**98. cikk**

E megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget, az Európai Szén- és Acélközösséget, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződések alkalmazandóak, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről az Örmény Köztársaság területén.

**99. cikk**

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtítkára.

**100. cikk**

E megállapodás eredeti példányát, amelynek angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, és örmény szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtítkáránál helyezik letétbe.

**101. cikk**

E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá. E megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtítkárát az első bekezdésben említett eljárások befejezéséről. Hatálybalépésétől, az Örmény Köztársaság és a Közösség közötti kapcsolatok tekintetében, e megállapodás lép az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjetunió között Brüsszelben, 1989. december 18-án aláírt, a kereskedelemről, valamint a gazdasági és kereskedelmi együttműködésről szóló megállapodás helyébe.

**102. cikk**

Abban az esetben, ha az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejezéséig e megállapodás bizonyos részeinek rendelkezéseit a Közösség és az Örmény Köztársaság közötti ideiglenes megállapodás révén életbe léptetik, a Felek megállapodnak abban, hogy ilyen körülmények között az „e megállapodás hatálybalépésének napja” az ideiglenes megállapodás hatálybalépésének a napját jelenti.

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjuogoandra april nittonhundranittiosex.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

**I. MELLÉKLET****AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG ÁLTAL A 9. CIKK (3) BEKEZDÉSÉVEL ÖSSZHANGBAN A FÜGGETLEN ÁLLAMOKNAK NYÚJTOTT ELŐNYÖK**

Az összes Független Állam tekintetében:

Nem vetnek ki behozatali vámokat.

**II. MELLÉKLET****A 42. CIKKBEN EMLÍTETT, SZELLEMI, IPARI ÉS KERESKEDELMI TULAJDONRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNYEK**

1. A 42. cikk (2) bekezdése a következő többoldalú egyezményeket érinti:
  - Berni egyezmény az irodalmi és művészeti művek védelméről (Párizsi okmány, 1971),
  - Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961),
  - Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989),
  - Nizzai megállapodás az áruk és szolgáltatások védjegylajstromozás céljából történő nemzetközi osztályozásáról (Genfi okmány, 1977, módosítva 1979-ben),
  - Budapesti szerződés a mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezése nemzetközi elismeréséről (1977, módosítva 1980-ban),
  - Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (Genfi okmány, 1991).

2. Az Együttműködési Tanács ajánlhatja, hogy a 42. cikk (2) bekezdését alkalmazzák más többoldalú egyezményre is. Ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák fordulnak elő, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében.
3. A Felek megerősítik, hogy nagy jelentőséget tulajdonítanak a következő többoldalú egyezményekből eredő kötelezettségeiknek:
  - Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),
  - Madridi megállapodás a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),
  - Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, módosítva 1979-ben és 1984-ben).
4. E megállapodás hatálybalépésétől kezdve az Örmény Köztársaság a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében a közösségi társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvező bánásmódban részesíti, mint amelyet kétoldalú megállapodások alapján harmadik országoknak biztosít.
5. A 4. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak az Örmény Köztársaság által tényleges viszonyosság alapján harmadik országoknak biztosított előnyökre és az Örmény Köztársaság által a volt SZSZKSZ valamely országa részére biztosított előnyökre.

### III. MELLÉKLET

#### A 26. CIKK (3) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT PÉNZÜGYI SZOLGÁLTATÁSOK

A pénzügyi szolgáltatás a Fél pénzügyi szolgáltatója által felkínált, pénzügyi jellegű szolgáltatás. A pénzügyi szolgáltatások közé a következő tevékenységek tartoznak:

A. Valamennyi biztosítási és biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatás

1. Közvetlen biztosítás (beleértve az együttes biztosítást is)

i. élet;

ii. nem élet.

2. Viszontbiztosítás és visszaengedményezés.

3. Biztosítási közvetítés, úgymint biztosítási alkuszi és ügynöki tevékenység.

4. Járulékos biztosítási szolgáltatások, úgymint tanácsadás, biztosításmatematikai, kockázatértékelési és kárrendezési szolgáltatások.

B. Banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítást kivéve)

1. Betétek és más visszafizetendő pénzeszközök elfogadása az ügyfelektől.

2. Mindenfajta kölcsönnyújtás, beleértve többek között a fogyasztói hitelt, a jelzáloghitelt, a faktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását.

3. Pénzügyi lízing.

4. Valamennyi fizetési és pénzáttalási szolgáltatás, beleértve a hitelkártyát és a betéti kártyát, az utazási csekket és a bankcsekket.

5. Garanciák és kötelezettségvállalások.

6. Kereskedés saját számlára vagy ügyfelek számlájára, akár tőzsdén, akár tőzsdén kívüli forgalmon vagy más módon, a következőkkel:

a) pénzügyi eszközök (csekkek, váltók, letéti jegyek stb.);

b) deviza;

c) származékos termékek, de nem kizárólag határidős és opciós ügyletek;

d) árfolyam- és kamatláb instrumentumok, ezen belül olyan termékek, mint a swap, a határidős kamatláb-megállapodások stb.;

e) átruházható értékpapírok;

f) egyéb forgatható instrumentumok és pénzügyi eszközök, ezen belül veretlen arany.

7. Részvétel minden fajta értékpapír (akár nyilvános, akár zárt körű) kibocsátásában, beleértve a megbízottként való jegyzést és elhelyezést, valamint az ilyen kibocsátásokhoz kapcsolódó szolgáltatások nyújtása.

8. Pénzügynöki tevékenység.

9. Vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, mindenfajta befektetési alapok kezelése, nyugdíjalap-kezelés, értékpapír-letétek őrzése és bizalmi vagyonkezelői szolgáltatások.

10. Pénzügyi eszközökkel kapcsolatos elszámolási és klíringszolgáltatások, beleértve az értékpapírokat, a származékos pénzügyi termékeket és más forgatható értékpapírokat.

11. Tanácsadói, közvetítói és más járulékos pénzügyi szolgáltatások az 1–10. pontban felsorolt összes tevékenység tekintetében, ezen belül hitelreferencia és -elemzés, befektetés- és portfóliókutatás, illetve -tanácsadás, tanácsadás társasági felvásárlásokkal, társasági átszervezéssel és stratégiaalkotással kapcsolatban.

12. Pénzügyi információk szolgáltatása és továbbítása, pénzügyi adatfeldolgozás és a kapcsolódó szoftverek az egyéb pénzügyi szolgáltatók részéről.

A pénzügyi szolgáltatások meghatározásából kizárják a következő tevékenységeket:

- a) központi bankok vagy más közintézmények által monetáris vagy árfolyam-politika céljából kifejtett tevékenységek;
- b) központi bankok, kormányzati szervek, minisztériumok vagy közintézmények által a kormány számlájára vagy kezességvállalása mellett folytatott tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervezetekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik;
- c) a kötelező társadalombiztosítás vagy az állami nyugdíjbiztosítás részét képező tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervekkel vagy magánintézményekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik.

#### IV. MELLÉKLET

##### A KÖZÖSSÉG FENNTARTÁSAI A 23. CIKK (2) BEKEZDÉSÉVEL ÖSSZHANGBAN

###### Bányászat

Egyes tagállamokban a nem közösségi ellenőrzésű társaságok számára a bányászat és a kitermelési jogok tekintetében koncessziót írhatnak elő.

###### Halászat

A Közösség tagállamainak szuverenitásán vagy joghatóságán belüli tengeri vizekben található biológiai erőforrásokhoz és halászterületekhez való hozzáférés és azok felhasználása, eltérő rendelkezés hiányában, a közösségi tagállamok valamelyikének lobogója alatt hajózó és a közösségi területen lajstromozott halászhajókra korlátozódik. Ingtatlanvásárlás

A nem közösségi társaságok ingatlanvásárlását egyes tagállamokban korlátozzák.

###### Audiovizuális szolgáltatások, beleértve a rádiót is

Az előállítás és a terjesztés, ezen belül a műsorszórás és a nyilvánosság számára történő közvetítés egyéb formái tekintetében a nemzeti bánásmód fenntartható bizonyos származási feltételeknek megfelelő audiovizuális alkotások számára.

Távközlési szolgáltatások, beleértve a mobil- és a műholdas szolgáltatásokat is

###### Fenntartott szolgáltatások

Egyes tagállamokban a kiegészítő szolgáltatások és az infrastruktúra tekintetében korlátozott a piacra való jutás.

###### Szakmai szolgáltatások

Olyan természetes személyek számára fenntartott szolgáltatások, akik a tagállamok állampolgárai. E személyek bizonyos feltételek mellett társaságokat alapíthatnak.

###### Mezőgazdaság

Egyes tagállamokban nem alkalmazható a nemzeti bánásmód az olyan nem közösségi ellenőrzésű társaságokra, amelyek mezőgazdasági vállalkozást kívánnak indítani. A nem közösségi ellenőrzésű társaságok csak bejelentéssel vagy, szükség esetén, engedéllyel vásárolhatnak szőlőültetvényt.

###### Hírügynökségi szolgáltatások

Egyes tagállamokban korlátozzák a kiadó társaságokban és műsorszóró társaságokban való külföldi részesedést.

## JEGYZŐKÖNYV

### a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

#### 1. cikk

##### Meghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „vámjogszabályok”: a Felek területén alkalmazandó olyan jogi vagy közigazgatási rendelkezések, amely a behozatalt, a kivitelt, az áruk továbbítását és vámeljárást alá helyezését szabályozzák, beleértve a tiltó, korlátozó és szabályozó intézkedéseket;
- b) „kérelmező hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amely vámügyi segítséget kér;
- c) „megkeresett hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amelyhez vámügyi segítségért folyamodnak;
- d) „személyes adat”: minden olyan információ, amely azonosított vagy beazonosítható magánszemélyre vonatkozik.

#### 2. cikk

##### Hatály

- (1) A Felek a hatásköreikbe tartozó területeken az e jegyzőkönyvben meghatározott módon és feltételek mellett segítenek egymásnak a vámjogszabályokat sértő tevékenységek megelőzésében, felderítésében és kivizsgálásában.
- (2) Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtást kell alkalmazni a Felek azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Ez nem sérti a kölcsönös büntető jogsegélyre irányadó szabályokat. Nem tartoznak a hatálya alá az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskörök alapján szerzett információk, kivéve ha a szóban forgó hatóságok ebben állapodnak meg.

#### 3. cikk

##### Jogsegély megkeresés alapján

- (1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére ellátja az összes vonatkozó információval, amely lehetővé teszi számára a vámjogszabályok helyes alkalmazását, beleértve az olyan észlelt vagy tervezett tevékenységekre vonatkozó információkat, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat.
- (2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére tájékoztatja arról, hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően hozták-e be a másik Fél területére, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást.
- (3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérésére törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket a következők megfigyelés alá vonásának biztosítása érdekében:
  - a) olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg;
  - b) azon helyek, ahol oly módon tárolnak árukat, amely okot ad a gyanúra, hogy az áruk rendeltetése vámjogszabályt sértő tevékenységek ellátása;
  - c) azon árumozgások, amelyeket azért jelentettek be, mert esetlegesen a vámjogszabályok megsértéséhez vezethetnek;
  - d) olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

#### 4. cikk

##### Önkéntes jogsegély

A Felek törvényeikkel, szabályaikkal és egyéb jogi eszközeikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, ha úgy ítélik meg, hogy erre a vámjogszabályok helyes alkalmazása érdekében szükség van, amennyiben a következőkre vonatkozó információkat szereznek:

- olyan tevékenységek, amelyek látszólag vagy ténylegesen vámjogszabályokat sértenek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak,
- az ilyen tevékenységek végrehajtása során használt új eszközök és módszerek,
- olyan áruk, amelyekről ismert, hogy vámjogszabály-sértés tárgyát képezik,

- olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg,
- olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

## **5. cikk**

### **Kézbesítés/értesítés**

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a területén tartózkodó vagy letelepedett címzettek részére az e jegyzőkönyv hatókörébe tartozó:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön.

Ilyen esetekben magának a kérésnek a tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

## **6. cikk**

### **A jogsegély iránti megkeresések alakja és tartalma**

- (1) Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell benyújtani. A megkereséshez mellékelni kell azon iratokat, amelyek a kérés teljesítéséhez szükségesek. Amennyiben a helyzet sürgőssége megkívánja, a szóbeli kérelem is elfogadható, de azt haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti megkeresések a következő információkat tartalmazzák:
  - a) a kérelmet benyújtó megkereső hatóság megnevezését;
  - b) a kért intézkedést;
  - c) a kérelem tárgyát és indoklását;
  - d) az érintett törvényeket, szabályokat és más jogi előírásokat;
  - e) a vizsgálat célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölését;
  - f) a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalását, kivéve az 5. cikkben meghatározott esetekben.
- (3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamely hivatalos nyelvén vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.
- (4) Ha a megkeresés nem felel meg az alaki követelményeknek, kérhető javítása vagy kiegészítése; elővigyázatossági intézkedések azonban elrendelhetők.

## **7. cikk**

### **A megkeresések végrehajtása**

- (1) A jogsegély iránti megkeresések teljesítése érdekében a megkeresett hatóság illetékességének és rendelkezésre álló erőforrásainak határain belül úgy jár el, mintha hivatalból vagy ugyanazon Fél más hatóságainak megkeresése alapján járna el, és átadja a már birtokában lévő információkat, megfelelő nyomozást végez, vagy gondoskodik elvégzésükről. Ezt a rendelkezést kell azon igazgatási szervezeti egységre is alkalmazni, amelynek a megkeresett hatóság kérést címez, ha ez utóbbi saját maga nem tud eljárni.
- (2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél törvényeivel, szabályaival és más jogi eszközeivel összhangban hajtják végre.
- (3) A Fél kellően meghatalmazott tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek betartásával beszerezhetik a megkeresett hatóság vagy más olyan hatóság hivatalaitól, amelyért a megkeresett hatóság felel, a vámjogszabályokat sértő vagy esetlegesen sértő tevékenységekre vonatkozó azon információkat, amelyekre a megkereső hatóságnak az e jegyzőkönyvben meghatározott célok érdekében szüksége van.
- (4) Az egyik Fél tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek az utóbbi Fél területén végzett nyomozásoknál.

## **8. cikk**

### **Az információk közzétételének formája**

- (1) A megkeresett hatóság a vizsgálatok eredményeit iratok, hitelesített iratmásolatok, jelentések és hasonló eszközök formájában közli a megkereső hatósággal.



- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott iratok helyettesíthetők azonos céllal, bármilyen formában előállított számítógépes információkkal.

### **9. cikk**

#### **Kivételek a jogsegélynyújtási kötelezettség alól**

- (1) A Felek megtagadhatják az e jegyzőkönyvben meghatározott jogsegélynyújtás biztosítását, amennyiben ez:
  - a) feltehetően sértené az Örmény Köztársaság vagy valamely tagállam szuverenitását, amelytől e jegyzőkönyv alapján jogsegélyt kértek; vagy
  - b) feltehetően sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy más létfontosságú érdeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésében említett esetekben; vagy
  - c) a vámjogszabályokon kívüli valutaügyi vagy adózási szabályokat érintene; vagy
  - d) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.
- (2) Amennyiben a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet maga nem tudna biztosítani, ha erre kérnék, úgy kérésében erre felhívja a figyelmet. Ezután a megkeresett hatóság eldöntheti azt, milyen választ ad a megkeresésre.
- (3) Ha visszautasítják a jogsegélynyújtást, a megkereső hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell a döntésről és okairól.

### **10. cikk**

#### **Információcsere és titoktartás**

- (1) Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információk az egyes Felek vonatkozó szabályaitól függően bizalmas vagy korlátozott jellegűek. Az információk a hivatali titoktartás hatálya alá esnek, és élvezik az információt átvevő Fél vonatkozó törvényei és a közösségi intézményekre vonatkozó megfelelő rendelkezések alapján a hasonló információk számára biztosított védelmet.
- (2) Személyes adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az átvevő Fél vállalja, hogy az adatokat legalább az adatszolgáltató Fél országában az adott esetre vonatkozó védelemmel egyenértékű módon védi.
- (3) A megszerzett információkat kizárólag e jegyzőkönyv alkalmazásában lehet felhasználni. Amennyiben a Felek egyike az információk más célból való felhasználását kéri, kikéri az információt kiadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezését. Ezen túlmenően, a felhasználás az utóbbi hatóság által meghatározott korlátozások hatálya alá esik.
- (4) A (3) bekezdés nem akadályozza meg az információknak a vámjogszabályok betartásának elmulasztása miatt a későbbiekben indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban való felhasználását. Az illetékes hatóságot, amely az információkat kiadta, értesítik e felhasználásukról.
- (5) A Felek a jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint a bírósági eljárások és vádemelések során bizonyítékként felhasználhatják az e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban szerzett információkat és megtekintett iratokat.

### **11. cikk**

#### **Szakértők és tanúk**

- (1) A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy a kapott felhatalmazás korlátain belül a másik Fél igazságszolgáltatásában szakértőként vagy tanúként megjelenjen az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyeket érintő bírósági vagy közigazgatási eljárásban, és bemutassa azokat a tárgyakat, iratokat vagy hitelesített másolataikat, amelyek az eljáráshoz szükségesek. A megjelenés iránti megkeresésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőt milyen ügyben és milyen minőségben vagy jogosultság alapján kérdezik meg.
- (2) A meghatalmazott tisztviselő a fennálló jogszabályok által a megkereső hatóság tisztviselői számára saját területén biztosított védelmet élvez.

### **12. cikk**

#### **A jogsegélynyújtás költségei**

A Felek lemondanak arról, hogy az e jegyzőkönyv alapján felmerült kiadásai visszatérítését követeljék egymástól, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségeit, akik nem közszolgálati jogviszonyban alkalmazottak.

**13. cikk****Alkalmazás**

- (1) E jegyzőkönyv alkalmazásával egyrészt az Örmény Köztársaság központi vámhatóságait, másrészt pedig az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait bízzák meg. E hatóságok döntenek az alkalmazásához szükséges gyakorlati intézkedésekről és szabályokról, figyelembe véve az adatvédelem területén érvényben lévő szabályokat. Ajánlásokat tehetnek az illetékes szervezetek azokra a módosításokra, amelyeket e jegyzőkönyvben szükségesnek tartanak.
- (2) A Felek konzultálnak egymással és a későbbiekben folyamatosan tájékoztatják egymást a részletes végrehajtási szabályokról, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban fogadnak el.

**14. cikk****Kiegészítés**

A 10. cikk sérelme nélkül, az egy vagy több tagállam és az Örmény Köztársaság között megkötött, kölcsönös jogsegélyre vonatkozó megállapodások nem érintik azokat a közösségi rendelkezéseket, amelyek az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatai és a tagállamok vámhatóságai között az esetlegesen közösségi érdekű, vámügyekben szerzett információk közlését szabályozzák.

**ZÁRÓOKMÁNY**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

Meghatalmazottjai az Európai Közösséget létrehozó szerződés, az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés Szerződő Felei, az EURÓPAI KÖZÖSSÉG, az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG és az EURÓPAI

ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, teljhatalmú meghatalmazottjai, egyrésztől, és

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG teljhatalmú meghatalmazottjai, másrésztől, akik az egyrésztől az Európai Közösségek és tagállamai, és másrésztől az Örmény Köztársaság között partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodás, a továbbiakban: megállapodás, aláírása céljából Luxembourgban, az ezerkilencszázkilencvenhatodik év április hó huszonkettedik napján ülészetek, elfogadták a következő szövegeket:

a megállapodást mellékleteivel és a következő jegyzőkönyvvel:

Jegyzőkönyv a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Örmény Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok szövegét:

Együttes nyilatkozat a megállapodás 4. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 6. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 15. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a 25. cikk b) pontjában és a 36. cikkben említett „ellenőrzés” fogalma tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 35. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 42. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 95. cikke tekintetében

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Örmény Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt következő levélváltás szövegét:

Levélváltás a Közösség és az Örmény Köztársaság között társaságok letelepedésével kapcsolatban

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Örmény Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt következő nyilatkozat szövegét:

A francia kormány nyilatkozata

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den toogtyvende april nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue aprile millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoandra april nittonhundranittiosex.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Együttes nyilatkozat a 4. cikk tekintetében

A 4. cikkben említett változó örmény viszonyok felülvizsgálata során a Felek konzultálnak az olyan fontos változásokról, amelyek fontosak lehetnek az Örmény Köztársaság jövőbeli fejlődése szempontjából. Ez magában foglalhatja az Örmény Köztársaság a WTO-hoz, az Európa Tanácshoz vagy más nemzetközi szervhez való csatlakozását, illetve bármilyen regionális vámunióhoz vagy más regionális integrációs megállapodáshoz való csatlakozását.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 6. cikke tekintetében

Amennyiben a Felek egyetértenek abban, hogy a körülmények a legmagasabb szintű találkozót indokolják, eseti alapon megszervezhetőek az ilyen ülések.

Együttes nyilatkozat a 15. cikk tekintetében

Amíg az Örmény Köztársaság nem csatlakozik a WTO-hoz, a Felek az Együtműködési Tanácsban konzultációt folytatnak behozatali vámpolitikájukról, beleértve a vámvédelem változásait. Ilyen konzultációt ajánlanak fel különösen a vámvédelem emelése előtt.

Együttes nyilatkozat a 25. cikk b) pontjában és a 36. cikkben említett „ellenőrzés” fogalma tekintetében

1. A Felek megerősítik kölcsönös egyetértésüket azzal, hogy az ellenőrzés kérdése az adott eset tényszerű körülményeitől függ.

2. A társaságot például a másik társaság ellenőrzése alatt állónak, és így a másik társaság leányvállalatának tekintik, ha:
- a másik társaság közvetlenül vagy közvetetten birtokolja a szavazati jogok többségét, vagy
  - a másik társaság joga az igazgatási szerv, a vezetői testület vagy a felügyeleti szerv többségének kinevezése és elbocsátása, és ugyanakkor a leányvállalat részvényese vagy tagja.
3. A (2) bekezdésben említett feltételeket a Felek nem kimerítő feltételeknek tekintik.
- Együttes nyilatkozat a 35. cikk tekintetében
- Az a pusztán tény, hogy egyes Felek természetes személyei számára vízumot írnak elő, másik Felek esetében pedig nem, nem minősül valamely konkrét kötelezettségvállalás szerinti előnyök semmissé tételének vagy csökkentésének.
- Együttes nyilatkozat a 42. cikk tekintetében
- A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon magában foglalja különösen a szerzői jogot, ideértve a számítógépes programok szerzői jogait és a szomszédos jogokat, valamint a szabadalmakhoz, ipari mintákhoz, földrajzi árujelzőkhöz fűződő jogokat, ideértve az eredetmegjelöléseket, a védjegyeket és szolgáltatási jegyeket, integrált áramkörök topográfiáit, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény 10.a cikkében említett, tisztességtelen verseny elleni védelmet és a know-how-ra vonatkozó fel nem fedett információkhoz való jogot.
- Együttes nyilatkozat a 95. cikk tekintetében
1. A Felek megállapodnak abban, hogy a helyes értelmezés és gyakorlati alkalmazás érdekében, a megállapodás 95. cikkében említett „különösen sürgős esetek” kifejezés a megállapodásnak a bármelyik Fél részéről történt súlyos megsértését jelenti. A megállapodás súlyos megsértésének minősülnek a következők:
- a) a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált ellátás a megállapodástól, vagy
  - b) a megállapodás 2. cikkében szereplő lényeges alkotóelem megsértése.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy a 95. cikkben említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi joggal összhangban hozott intézkedések. Ha valamely Fél különösen sürgős esetben a 95. cikkben meghatározott intézkedést hoz, a másik Fél igénybe veheti a vitarendezési eljárást.

## LEVÉLVÁLTÁS

### a Közösség és az Örmény Köztársaság között társaságok letelepedésével kapcsolatban

A. Levél az Örmény Köztársaság kormányától

Uram!

Hivatkozom az 1995. december 15-én parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Amint a tárgyalások során hangsúlyoztam, az Örmény Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti az Örmény Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Megmagyaráztam, hogy ez azt az örmény politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak az Örmény Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt az Örmény Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek az örmény társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Lekötelezne, ha igazolná e levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Örmény Köztársaság részéről

B. Az Európai Közösség levele

Uram!

Köszönöm mai levelét, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozom az 1995. december 15-én parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Amint a tárgyalások során hangsúlyoztam, az Örmény Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti az Örmény Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Megmagyaráztam, hogy ez azt az örmény politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak az Örmény Köztársaságban való letelepedését. Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt az Örmény Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek az örmény társaságokkal vagy harmadik országbeli

társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést. Lekötelezne, ha igazolná e levél kézhezvételét.”

Igazolom a levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség nevében

A francia kormány nyilatkozata

A Francia Köztársaság megjegyzi, hogy az Örmény Köztársasággal kötött partnerségi és együttműködési megállapodást az Európai Közösséggel az Európai Közösséget létrehozó szerződés alapján társult tengerentúli országokra és területekre nem kell alkalmazni.

**3. §** Az Országgyűlés az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Örmény Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

**4. §** Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### **JEGYZŐKÖNYV**

**az egyrészt az európai közösségek és azok tagállamai, másrészt az Örmény köztársaság közötti, a Cseh köztársaság, az Észt köztársaság, a Ciprusi köztársaság, a Lett köztársaság, a Litván köztársaság, a Magyar köztársaság, a Máltai köztársaság, a Lengyel köztársaság, a Szlovén köztársaság és a Szlovák köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült partnerségi és együttműködési megállapodáshoz**

egyrésztől

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: „tagállamok”), amelyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,  
(a továbbiakban: „Közösségek”), amelyeket az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága képvisel,  
másrésről

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország,  
Szlovénia és Szlovákia 2004. május 1-jei, az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### **1. cikk**

A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia az egyrészlől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészlől az Örmény Köztársaság közötti 1996. április 22-én, Luxemburgban aláírt Partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) részeseivé válnak, így a többi tagállamhoz hasonlóan elfogadják és figyelembe veszik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt dokumentumok szövegét.

#### **2. cikk**

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban történt intézményi változásokra, a részes államok megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejárta követően a megállapodásnak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amely Közösség az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jogot és kötelezettséget átvett.

#### **3. cikk**

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

#### **4. cikk**

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint az Örmény Köztársaság megfelelő eljárásaik keretében hagyják jóvá.
- (2) A részes államok értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások megvalósításáról. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

#### **5. cikk**

- (1) E jegyzőkönyv 2004. május 1-jén lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe helyeztek.
- (2) Amennyiben eddig az időpontig nem került sor minden, az e jegyzőkönyvet jóváhagyó okirat letétbe helyezésére, e jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.

#### **6. cikk**

- (1) A megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentumot cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovén és szlovák nyelven kell megszövegezni.
- (2) E szövegek e jegyzőkönyvhöz csatolandók, és ugyanolyan hitelesek, mint a megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum más nyelven készült szövegei.

**7. cikk**

E jegyzőkönyvet másolatban meg kell szövegezni angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és örmény nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de mayo del dos mil cuatro.

V Bruselu dne devatenáctého května dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende maj to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Mai zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta maikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Μαΐου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the nineteenth day of May in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf mai deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove maggio duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada deviņpadsmitajā mājā.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gegužės devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év május havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, id-19 ta' Mejju, 2004.

Gedaan te Brussel, de negentiende mei tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego maja roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Maio de dois mil e quatro.

V Bruseli devātnāsteho māja dvetisīcītyri.

V Bruslju, devetnajstega maja dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den nittonde maj tjugohundrafyra.

5. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

6. § A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**JEGYZŐKÖNYV**

**az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,



AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, amelyek képviselőiben az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösségek, amelyek képviselőiben az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság jár el, egyrészt, és

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG másrészt,

a továbbiakban e jegyzőkönyv alkalmazásában: a felek,

TEKINTETTEL a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés rendelkezéseire, amely szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban, és amelyet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni,

FIGYELEMBE VÉVE az Örmény Köztársaság és az Európai Unió közötti kapcsolatokban a két új tagállam EU-hoz történő csatlakozása következtében kialakuló új helyzetet, amely lehetőségeket teremt, valamint kihívást jelent az Örmény Köztársaság és az Európai Unió közötti együttműködés számára,

FIGYELEMMEL a felek azon óhajára, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodás célkitűzéseit és elveit elérjék és végrehajtsák,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt az Örmény Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás feleivé válnak, amely megállapodást 1996. április 22-én írták alá Luxembourgban, és amely 1999. július 1- jén lépett hatályba (a továbbiakban: a megállapodás), továbbá a Közösség többi tagállamával megegyező módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatokat, levélváltásokat és az Örmény Köztársaság nyilatkozatának szövegét, valamint a megállapodás 2004. május 19-i jegyzőkönyvét, mely 2005. március 1-jén lépett hatályba.

### 2. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

### 3. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint az Örmény Köztársaság belső rendelkezéseinek megfelelően hagyja jóvá.
- (2) A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

### 4. cikk

- (1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (2) A jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől a hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazzák.

**5. cikk**

- (1) A megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum szövege, továbbá a megállapodás 2004. május 19-i jegyzőkönyvének szövege bolgár és román nyelven készült.
- (2) E dokumentumok e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum, továbbá a megállapodás 2004. május 19-i jegyzőkönyvének más nyelveken készült szövegével együtt egyaránt hitelesek.

**6. cikk**

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint örmény nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende juni to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemilasette.

Briselê, divi tükstoši septitã gada divdesmit septitãjã jünijã

Priimta du tükstančiai septintujų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüszselben, a kettőezer-hetedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, is-sebgha u għoxrin ta' Lulju, elfejn u sebgha

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Junho de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie, anul două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho júna dvetisícsedem

V Bruslju, sedemindvajsetega junija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundrasju.

- 7. §**
- (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.
  - (2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2011. évi XI. törvény  
az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti  
partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás,  
valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről\***

*(A Megállapodás 1999. július 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(Az 1. Jegyzőkönyv 2005. november 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

*(A 2. Jegyzőkönyv 2009. február 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)*

1. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodást (a továbbiakban: a Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
2. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**Partnerségi és Együttműködési megállapodás  
egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség  
létrehozásáról**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés, az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés Szerződő Felei,  
a továbbiakban: a tagállamok, valamint  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,  
a továbbiakban: a Közösség, egyrészről, és

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG, másrészről,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség, annak tagállamai és az Üzbég Köztársaság közötti kapcsolatokat, valamint az általuk közösnek tekintett értékeket,  
FELISMERVE, hogy a Közösség és az Üzbég Köztársaság erősíteni kívánják e kapcsolatokat, továbbá partnerséget és együttműködést kívánnak létrehozni, amely megerősítené és bővítené a múltban, különösen az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás által létesített kapcsolatokat,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. február 21-i ülésnapján fogadta el.

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint az Üzbég Köztársaság elkötelezettségét aziránt, hogy megerősítsék azon politikai és gazdasági szabadságokat, amelyek a partnerség valódi alapját képezik, FELISMERVE ebben az összefüggésben, hogy az Üzbég Köztársaság függetlenségének, szuverenitásának és területi sérthetlenségének támogatása hozzá fog járulni a közép-ázsiai béke és stabilitás megőrzéséhez, FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét aziránt, hogy előmozdítsák a nemzetközi békét és biztonságot, valamint a viták békés rendezését, és hogy e célból az Egyesült Nemzetek és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) keretében együttműködjenek, FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint az Üzbég Köztársaság szilárd elkötelezettségét az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet (EBEÉ) záróokmányában, a madridi és a bécsi utólagos találkozók záróokmányában, a gazdasági együttműködésről szóló bonni EBEÉ-értekezletnek, a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányában és az EBEÉ 1992. évi, A változás kihívásai című helsinki okmányában továbbá az EBESZ egyéb alapvető okmányában szereplő valamennyi elv és rendelkezés teljes végrehajtása iránt, MEGGYŐZŐDVE a jogállamiság és az emberi jogok tiszteletben tartásának különösen nagy jelentőségéről, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek jogai tekintetében, a szabad és demokratikus választásokon alapuló többpártrendszer és a piacgazdaság létrehozását célzó gazdasági liberalizáció fontosságáról, ABBAN A HITBEN, hogy e partnerségi és együttműködési megállapodás teljes körű végrehajtása az Üzbég Köztársaság politikai, gazdasági és jogi reformok folytatásától és megvalósításától, valamint az együttműködéshez szükséges feltételek bevezetésétől függ, és ugyanakkor hozzá is járul ezekhez, különösen az EBEÉ bonni értekezletének következtetéseit figyelembe véve, AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken bátorítsák a szomszédos országokkal való regionális együttműködés folyamatát, és ezáltal előmozdítsák a régió jólétét és stabilitását, AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy rendszeres politikai párbeszédet hozzanak létre és alakítsanak ki a kölcsönös érdeklődésre számot tartó, kétoldalú, regionális és nemzetközi ügyekben, FELISMERVE ÉS TÁMOGATVA az Üzbég Köztársaság azon kívánságát, hogy szoros együttműködést alakítson ki az európai intézményekkel, FIGYELEMBE VÉVE az üzbég befektetések támogatásának szükségességét, beleértve az energetikai ágazatot, és ebben az összefüggésben a Közösség és tagállamai által az energetikai termékek kivitele tekintetében a méltányos tranzitfeltételeknek tulajdonított jelentőséget; megerősítve a Közösség és tagállamai, valamint az Üzbég Köztársaság elkötelezettségét az Európai Energiacharta, valamint az Energiacharta Szerződés, továbbá az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyv teljes végrehajtása iránt, FIGYELEMMEL arra, hogy a Közösség hajlandó szükség szerint gazdasági együttműködést és technikai segítségnyújtást biztosítani, SZEM ELŐTT TARTVA azt, hogy e megállapodás előnyben részesíti az Üzbég Köztársaság és az európai és a szomszédos régiók szélesebb együttműködési területe közötti fokozatos közeledést, valamint a nyitott nemzetközi rendszerbe való fokozatos beépülését, FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét a kereskedelemnek a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) szabályaival összhangban történő liberalizálása iránt, és meggyőződve arról, hogy az Üzbég Köztársaság WTO-hoz való csatlakozása a kereskedelmi kapcsolatokat tovább mélyíti, ANNAK TUDATÁBAN, hogy javítani kell az üzleti tevékenységet és a befektetést érintő feltételeket, és az olyan területek feltételeit, mint a társaságok létrehozása, a munkaügy, a szolgáltatások nyújtása és a tőkemozgás, MEGGYŐZŐDVE arról, hogy e megállapodás új légkört teremtsen a Felek közötti gazdasági kapcsolatok és különösen a kereskedelem és befektetés fejlődése számára, amelyek elengedhetetlenek a gazdasági szerkezetváltáshoz és a technológiai korszerűsítéshez, AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy szoros együttműködést hozzanak létre a környezetvédelem területén, szem előtt tartva a Felek között e téren fennálló kölcsönös függőséget, FELISMERVE, hogy az illegális bevándorlás megelőzésére és csökkentésére irányuló együttműködés e megállapodás egyik elsődleges célkitűzését képezi, AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kulturális együttműködést hozzanak létre és javítsák az információáramlást, A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

Egyrészről a Közösség és tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság között partnerség jön létre. E partnerség célkitűzései a következők:

- az Üzbég Köztársaság függetlenségének és szuverenitásának támogatása,
- az Üzbég Köztársaság azon törekvéseinek támogatása, amelyek demokráciájának megszilárdítására és gazdaságának fejlesztésére, valamint a piacgazdaságra való áttérés befejezésére irányulnak,
- megfelelő keret biztosítása a Felek közötti politikai párbeszédhez, amely lehetőséget nyújt politikai kapcsolatok továbbfejlesztésére,
- a Felek közötti kereskedelmi, befektetési és a harmonikus gazdasági kapcsolatok előmozdítása, és ezáltal a fenntartható gazdasági fejlődésük elősegítése,
- a jogalkotási, gazdasági, szociális, pénzügyi, nem katonai tudományos, technológiai és kulturális együttműködés alapjának megteremtése,
- a jogállamiságon alapuló civil társadalom létrehozásának megsegítése Üzbegisztánban.

## I. CÍM

### ÁLTALÁNOS ELVEK

### 2. cikk

A demokrácia, a nemzetközi jog és az emberi jogok tiszteletben tartása, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsink-i Záróokmányban és a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányban meghatározottak szerint, valamint a piacgazdaság elvei, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányaiban megfogalmazottakat, a Felek bel- és külpolitikájának, valamint a partnerség és e megállapodás lényeges alkotóelemeit képezik.

### 3. cikk

A Felek úgy ítélik meg, hogy jövőbeli jólétük és stabilitásuk szempontjából elengedhetetlen, hogy az újonnan függetlenné vált államok, amelyek az Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének (a továbbiakban: Független Államok) megszűnésekor alakultak ki, a Helsink-i Záróokmány és a nemzetközi jog elveivel összhangban, valamint a jó szomszédi kapcsolatok szellemében együttműködést tartsanak fenn és alakítsanak ki maguk között; és a Felek mindent megtesznek e folyamat előmozdítása érdekében.

## II. CÍM

### POLITIKAI PÁRBESZÉD

### 4. cikk

A Felek egymás között rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amelyet fejleszteni és bővíteni szándékoznak. E párbeszéd kíséri és szilárdítja meg a Közösség és az Üzbég Köztársaság közötti közeledést, támogatja az országban végbemenő politikai és gazdasági változásokat, és hozzájárul az együttműködés új formáinak létrehozásához. A politikai párbeszéd:

- erősíteni fogja az Üzbég Köztársaság, valamint a Közösség és tagállamai, és így a demokratikus nemzetek közösségének egésze közötti kapcsolatokat. Az e megállapodás révén elért gazdasági közeledés intenzívebb politikai kapcsolatokat fog eredményezni,
- a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdések tekintetében el fog vezetni az álláspontok fokozatos közeledéséhez, és így növelni fogja a régió belül a biztonságot és a stabilitást,
- arra irányul, hogy a Felek törekedjenek az együttműködésre a demokrácia elveinek betartásához, valamint az emberi jogok tiszteletben tartásához és elősegítéséhez kapcsolódó ügyekben, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek tekintetében, és szükség esetén tartsanak konzultációt a vonatkozó ügyekben.

E párbeszédre regionális szinten kerülhet sor.

### 5. cikk

A miniszteri szintű politikai párbeszédre, a 78. cikkben létrehozott Együttműködési Tanácsban kerül sor, egyéb esetekben pedig kölcsönös megegyezéssel.

**6. cikk**

A Felek a politikai párbeszéd egyéb eljárásait és mechanizmusait is bevezetik, különösen a következő formákban:

- rendszeres megbeszélések a magas beosztású tisztviselők szintjén, egyrészt a Közösség és tagállamainak képviselői, másrészt az Üzbég Köztársaság képviselői között,
- a Felek közötti diplomáciai csatornák teljes kihasználása, beleértve a megfelelő kapcsolatfelvételt kétoldalú és többoldalú szinten, mint például az Egyesült Nemzetek és az EBESZ találkozóinak keretében, és másutt,
- minden egyéb eszköz, beleértve a szakértői megbeszélések lehetőségét, amelyek hozzájárulhatnak a párbeszéd megszilárdításához és fejlesztéséhez.

**7. cikk**

A politikai párbeszédre parlamenti szinten a 83. cikkben létrehozott parlamenti együttműködési bizottság keretében kerül sor.

**III. CÍM****ÁRUFORGALOM****8. cikk**

- (1) A Felek egymás számára minden területen a legnagyobb kedvezmény elvét biztosítják a következők tekintetében:
- behozatali és kiviteli vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésének módszerét,
  - a vámkezeléshez, az árutovábbításhoz, a raktárhoz és az átrakodáshoz kapcsolódó rendelkezések,
  - a behozott árukra közvetlenül vagy közvetetten kivetett adók és bármilyen egyéb belső díjak,
  - fizetési módok és a fizetések átutalása,
- az áruk belföldi piacon való értékesítéséhez, megvásárlásához, szállításához, forgalmazásához és felhasználásához kapcsolódó szabályok.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a következőkre:
- a) a vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozása céljából, illetve ilyen unió vagy terület létrejötte alapján adott kedvezmények;
  - b) a WTO szabályokkal összhangban bizonyos országoknak, illetve egyéb nemzetközi megállapodások alapján a fejlődő országoknak adott kedvezmények;
  - c) a határforgalom megkönnyítése érdekében a szomszédos országoknak adott kedvezmények.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit egy átmeneti időszak alatt, amely az Üzbég Köztársaságnak a WTO-hoz való csatlakozásakor, de legkésőbb 1998. december 31-én jár le, nem kell alkalmazni az I. mellékletben meghatározott azon kedvezményekre, amelyeket az Üzbég Köztársaság a Szovjetunió megszűnésekor keletkezett más államoknak nyújt.

**9. cikk**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy a szabad árutovábbítás elve e megállapodás célkitűzései elérésének elengedhetetlen feltételét képezi. Ebben a vonatkozásban mindkét Fél biztosítja a másik Fél vámterületéről származó, illetve a másik Fél vámterületére irányuló, a területén áthaladó áruk korlátlan továbbítását.
- (2) A két Fél között a GATT V. cikkének (2), (3), (4) és (5) bekezdésében leírt szabályokat kell alkalmazni.
- (3) Az e cikkben foglalt szabályok nem sértik a Felek közötti megállapodás alapján meghatározott ágazatokra, így például különösen a szállításra vagy egyes termékekre vonatkozó különleges szabályokat.

**10. cikk**

Ezen túlmenően az áruk ideiglenes behozatalára vonatkozó, mindkét Felet kötelező nemzetközi egyezményekből eredő jogok és kötelezettségek sérelme nélkül, mindkét Fél mentességet biztosít a másik Félnek az e kérdéssel szemben, a Félre nézve kötelező nemzetközi egyezményben kikötött esetekben és eljárásoknak megfelelően, jogszabályaival összhangban ideiglenesen beléptetett áruk behozatali díjai és vámjai alól. Ennek során figyelembe veszik azokat a feltételeket, amelyek mellett a szóban forgó egyezményből eredő kötelezettségeket a kérdéses Fél elfogadta.

**11. cikk**

- (1) Az Közösségből származó áruk – e megállapodás 13., 16. és 17. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül – mennyiségi korlátozások és azonos hatású intézkedések nélkül hozhatók be az Üzbég Köztársaságba.
- (2) Az Közösségből származó áruk – e megállapodás 13., 16. és 17. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül – mennyiségi korlátozások és azonos hatású intézkedések nélkül hozhatók be az Üzbég Köztársaságba.

**12. cikk**

A Felek közötti áruforgalomban a piaci árak érvényesülnek.

**13. cikk**

- (1) Amennyiben az egyik Fél területére olyan növelt mennyiségben vagy olyan feltételek mellett hoznak be valamely terméket, amely a hasonló vagy közvetlenül versenyző termékek belföldi termelőinek kárt okoz, vagy fennáll ennek veszélye, a Közösség vagy az Üzbég Köztársaság, amelyikük az érintett, a következő eljárásokkal és feltételekkel összhangban megteheti a megfelelő intézkedéseket.
- (2) A Közösség vagy az Üzbég Köztársaság, az esettől függően – mielőtt intézkedéseket tenne, vagy a (4) bekezdés hatálya alá eső esetekben az intézkedéseket követően a lehető leghamarabb – biztosítja az Együttműködési Tanács számára az összes vonatkozó tájékoztatást, azzal a céllal, hogy a XI. címben meghatározottak szerint mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.
- (3) Ha a Feleknek a konzultációk eredményeképpen nem sikerül az Együttműködési Tanácshoz történő beterjesztést követően 30 napon belül megállapodásra jutniuk a helyzet megoldását célzó lépésekben, úgy az a Fél, amely konzultációt kért, a kár megelőzéséhez vagy orvoslásához szükséges mértékben és időtartamon át szabadon korlátozhatja az érintett termékek behozatalát, vagy más megfelelő intézkedéseket alkalmazhat.
- (4) Kritikus körülmények között, amennyiben a késedelem nehezen helyrehozható károkat okozna, a Felek a konzultációk előtt is meghozhatják intézkedéseiket, azzal a feltétellel, hogy e lépés megtételét követően azonnal konzultációt ajánlanak fel.
- (5) A Felek az e cikk szerinti intézkedések megválasztása során elsőbbséget biztosítanak azon intézkedéseknek, amelyek a legkisebb zavart okozzák e megállapodás céljainak elérésében.
- (6) E cikk egyetlen rendelkezése sem sérti és semmilyen módon nem érinti a Felek valamelyike által a GATT VI. cikkével, a GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással, a GATT VI., XVI. és XXIII. cikkének értelmezéséről és alkalmazásáról szóló megállapodással vagy kapcsolódó belső jogszabállyal összhangban hozott dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket.

**14. cikk**

A Felek vállalják, hogy amint a körülmények lehetővé teszik – beleértve az Üzbég Köztársaság WTO-hoz való csatlakozásából eredő helyzetet – megvitatják e megállapodás áruforgalmi rendelkezéseinek továbbfejlesztését. Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek az ilyen továbbfejlesztések tekintetében, amelyeket elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján, saját eljárásaiknak megfelelően léptethetnek hatályba.

**15. cikk**

E megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivitelre vagy tranzitárukra vonatkozó olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a közérkölc, a közrend, a közbiztonság, az emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, a természeti erőforrások védelme, a művészi, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelme indokol, sem az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályokat. Ezek a tilalmak és korlátozások azonban nem lehetnek önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozásának eszközei.

**16. cikk**

E címet nem kell alkalmazni a Kombinált Nomenklatúra 50–63. árucsoportjaiba tartozó textiltermékek kereskedelmére. E termékek kereskedelmét külön megállapodás szabályozza, amelyet 1995. december 4-én parafáltak és ideiglenesen 1996. január 1-je óta alkalmaznak.



**17. cikk**

- (1) Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelmére a 11. cikk kivételével e cím rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (2) Egy szénnel és acéllal kapcsolatos ügyekkel foglalkozó kapcsolattartó csoportot hoznak létre, amely egyrészt a Közösség, másrészt az Üzbég Köztársaság képviselőiből áll.  
A kapcsolattartó csoport rendszeresen információt cserél a Felek érdeklődésére számot tartó, szénnel és acéllal kapcsolatos ügyekben.

**18. cikk**

Ha szükséges, a nukleáris anyagok kereskedelme az Európai Atomenergia-közösség és az Üzbég Köztársaság között megkötendő külön megállapodás rendelkezéseinek tárgyát fogja képezni.

**IV. CÍM****AZ ÜZLETI VÁLLALKOZÁSOKAT ÉS A BEFEKTETÉST ÉRINTŐ RENDELKEZÉSEK****I. FEJEZET****MUNKAÜGYI FELTÉTELEK****19. cikk**

- (1) A Közösség és a tagállamok az egyes tagállamok vonatkozó törvényeire, feltételeire és eljárásaira figyelemmel törekednek annak biztosítására, hogy a valamely tagállam területén jogszerűen foglalkoztatott üzbég állampolgárokat olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.
- (2) Az Üzbég Köztársaság az Üzbég Köztársaságban hatályos törvényekre, feltételekre és eljárásokra figyelemmel biztosítja, hogy a tagállamoknak az Üzbég Köztársaság területén jogszerűen foglalkoztatott állampolgárait olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.

**20. cikk**

Az Együttműködési Tanács megvizsgálja, hogyan javíthatók az üzletemberek munkafeltételei a Felek nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányában rögzített vállalásokat.

**21. cikk**

Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tesz a 19. és a 20. cikk végrehajtására.

**II. FEJEZET****A TÁRSASÁGOK LETELEPEDÉSÉT ÉS MŰKÖDÉSÉT ÉRINTŐ FELTÉTELEK****22. cikk**

- (1) A Közösség és tagállamai az üzbég társaságoknak a 24. cikk d) pontjában meghatározott letelepedése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben más harmadik országokat részesítenek.
- (2) A Közösség és tagállamai, a IV. mellékletben felsorolt fenntartások sérelme nélkül, az üzbég társaságok területükön letelepedett leányvállalatainak a működésük tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben a közösségi társaságokat részesítik.
- (3) A Közösség és tagállamai az üzbég társaságok területükön letelepedett fióktelepeinek működése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak, mint amilyenben harmadik országok társaságainak fióktelepeit részesítik.
- (4) Az Üzbég Köztársaság, a III. mellékletben felsorolt fenntartások sérelme nélkül, a közösségi társaságoknak a 24. cikk d) pontjában meghatározott letelepedése tekintetében legalább olyan kedvező elbánást biztosít, mint amilyenben az üzbég társaságokat, vagy – amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb – a harmadik országbeli társaságokat részesítik.
- (5) Az Üzbég Köztársaság területén található közösségi társaságok leányvállalatainak és fióktelepeinek legalább olyan kedvező elbánást biztosít működésüket tekintve, mint amilyenben az üzbég társaságokat vagy fióktelepeket

részesítik, vagy – amennyiben ez utóbbi a kedvezőbb – a harmadik országbeli társaságokat vagy fióktelepeket részesítik, a jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban.

### 23. cikk

- (1) A 22. cikk rendelkezéseit, nem kell alkalmazni a légi közlekedésre, a belvízi közlekedésre és a tengeri szállításra.
- (2) Az alábbiakban feltüntetett olyan tevékenységek tekintetében azonban, amelyeket hajózási ügynökségek végeznek és nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások nyújtására irányulnak, ideértve azon intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, mindkét Fél megengedi a másik Fél társaságainak, hogy területén leányvállalatok vagy fióktelepek formájában kereskedelmi jelenléttel rendelkezzenek, a letelepedés és a működés tekintetében legalább olyan kedvező feltételek mellett, mint amelyet a Fél saját társaságainak vagy – ha ez utóbbiak kedvezőbbek – valamely harmadik ország társaságai leányvállalatainak vagy fióktelepeinek biztosít, az egyes Felek jogszabályaival és szabályozásával összhangban.
- (3) Az ilyen tevékenységek különösen a következők:
  - a) tengeri szállítási és kapcsolódó szolgáltatások piacra vitele és értékesítése az ügyfelekkel való közvetlen kapcsolat útján, az árajánlattól a számlázásig, függetlenül attól, hogy e szolgáltatásokat maga a szolgáltató, vagy olyan szolgáltatók működtetik vagy kínálják fel, amelyekkel a szolgáltatás eladója tartós üzleti megegyezést kötött;
  - b) bármely szállítási és kapcsolódó szolgáltatás megvásárlása és felhasználása saját számlára vagy ügyfelek számára (és az ügyfeleknek történő viszonteladás), beleértve a belső közlekedési szolgáltatásokat bármely olyan közlekedési móddal, különösen belvízi utakon, közúton és vasúton, amely az integrált szolgáltatás nyújtásához szükséges;
  - c) dokumentáció készítése a fuvarokmányok, vámokmányok, valamint a szállított áruk származására és jellegére vonatkozó egyéb okmányok tekintetében;
  - d) üzleti információk biztosítása bármilyen eszközzel, beleértve a számítógépes információs rendszereket és az elektronikus adatcserét (figyelemmel a távközlés tekintetében fennálló, megkülönböztetéstől mentes korlátozásokra);
  - e) üzleti megegyezés létrehozása helyben letelepedett hajózási ügynökséggel, beleértve a társaság tőkéjében való részesedést és a helyben toborzott személyzet kinevezését (vagy külföldi személyzet esetében figyelemmel e megállapodás vonatkozó rendelkezéseire);
  - f) eljárás a társaságok nevében, többek között a hajó kikötésének megszervezésében vagy a rakományok átvételében, ha szükséges.

### 24. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „közösségi társaság”, illetve „üzbég társaság”: olyan társaság, amelyet valamely tagállam, illetve az Üzbég Köztársaság törvényeivel összhangban hoztak létre, és amelynek a létesítő okirat szerinti székhelye vagy központi ügyvezetése, illetve gazdasági tevékenységének székhelye a Közösség, illetve az Üzbég Köztársaság területén található. Ha azonban a valamely tagállam, illetve az Üzbég Köztársaság törvényeivel összhangban létrehozott társaságnak csak a létesítő okirat szerinti székhelye található a Közösség, illetve az Üzbég Köztársaság területén, a társaságot akkor tekintik közösségi, illetve grúzai társaságnak, ha működése során tényleges és folyamatos kapcsolatban áll valamely tagállam, illetve az Üzbég Köztársaság gazdaságával.
- b) valamely társaság „leányvállalata”: az előbbi által ténylegesen ellenőrzött vállalat.
- c) valamely társaság „fióktelepe”: az üzleti tevékenység folytatásának jogi személyiséggel nem rendelkező helye, amely tartósan jelenik meg, például egy anyavállalat kiterjesztéseként, irányítással és az ahhoz szükséges anyagi eszközökkel rendelkezik, hogy üzleti tárgyalásokat folytasson harmadik felekkel oly módon, hogy ez utóbbiaknak – noha annak ismeretében, hogy szükség esetén az anyavállalattal lépnek jogi kapcsolatba, amelynek a központi irodája külföldön található – nem az anyavállalattal kell közvetlenül tárgyalnia, hanem a kiterjesztésként üzemelő üzleti helyszínen köthet ügyleteket.
- d) „letelepedés”: az a) pontban említett közösségi vagy azerbajdzsáni társaságoknak azon joga, hogy az Üzbég Köztársaságban, illetve a Közösségben leányvállalatok vagy fióktelepek létesítésén keresztül gazdasági tevékenységet kezdjenek el.

- e) „működés”: gazdasági tevékenységek folytatása.
- f) „gazdasági tevékenységek”: ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű tevékenységek.

A nemzetközi tengeri szállítás tekintetében, beleértve az intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, a tagállamoknak vagy az Üzbég Köztársaság a Közösségen, illetve az Üzbég Köztársaságon kívül letelepedett állampolgárai, valamint a Közösségen vagy a Üzbég Köztársaságon kívül letelepedett tagállamok állampolgárai, illetve üzbég állampolgárok által ellenőrzött hajózási társaságok szintén kedvezményezettjei e fejezet és a III. fejezet rendelkezéseinek, ha hajóikat a szóban forgó tagállamban, illetve az Üzbég Köztársaságban a vonatkozó jogszabályokkal összhangban tartják nyilván.

## 25. cikk

- (1) E megállapodás egyéb rendelkezései ellenére, az egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy prudenciális okokból intézkedéseket hozzon a befektetők, a betétesek, a biztosítottak és az olyan személyek védelme érdekében, amelyeknek valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik, vagy annak érdekében, hogy biztosítsa a pénzügyi rendszer sértetlenségét és stabilitását. Amennyiben az ilyen intézkedések nem egyeztetethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeinek elkerülésére.
- (2) E megállapodás egy része sem értelmezhető úgy, hogy az előírná a Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.
- (3) E megállapodás alkalmazásában a „pénzügyi szolgáltatások” a IV. mellékletben leírt tevékenységeket jelentik.

## 26. cikk

E megállapodás rendelkezései nem sértik bármely olyan intézkedésnek a Felek valamelyike által történő alkalmazását, amelyre annak megelőzése érdekében van szükség, hogy e megállapodás rendelkezésein keresztül megkerüljék valamely Félnek azon intézkedéseit, amelyekkel harmadik országok bejutását szabályozza a saját piacára.

## 27. cikk

- (1) Az Üzbég Köztársaság, illetve a Közösség területén letelepedett közösségi, illetve üzbég társaságnak e cím I. fejezetének rendelkezései ellenére jogában áll az, hogy a letelepedés szerinti befogadó országban érvényes jogszabályokkal összhangban az Üzbég Köztársaságban, illetve a Közösség területén olyan alkalmazottakat foglalkoztasson, akár leányvállalatai, akár fióktelepei révén, akik valamely közösségi tagállam, illetve az Üzbég Köztársaság állampolgárai, azzal a feltétellel, hogy az ilyen alkalmazottak a (2) bekezdésben meghatározott kulcsfontosságú személyzet tagjai, és hogy kizárólag a társaságok vagy fióktelepek alkalmazásában állnak. Az ilyen alkalmazottak tartózkodási és munkavállalási engedélyei csak az ilyen foglalkoztatás időtartamára vonatkoznak.
- (2) Az előbb említett társaságok, a továbbiakban: szervezetek, kulcsfontosságú személyzetét a következő kategóriák közül a c) pontban meghatározott „társaságon belül áthelyezett személyek” képezik, feltéve, hogy a szervezet jogi személy, és az érintett személyek legalább az áthelyezést közvetlenül megelőző évben annak alkalmazásában álltak, vagy üzlettársak voltak benne (a többségi részvényesek kivételével):
  - a) a szervezetben vezető beosztást betöltő személyek, akik elsődlegesen a létesítmény vezetését látják el, és akik elsősorban a társaság igazgatósága vagy részvényesei, illetve az ennek megfelelő személyek általános felügyelete vagy irányítása alatt állnak, és munkájuk a következőkre terjed ki:
    - a létesítmény vagy a létesítmény egyik szervezeti egységének vagy részlegének a vezetése,
    - felügyeleti, szakmai vagy vezető szerepet betöltő más alkalmazottak munkájának felügyelete és ellenőrzése,
    - személyes hatáskör gyakorlása alkalmazottak felvétele és elbocsátása, a felvételre és elbocsátásra tett ajánlások és egyéb személyzeti intézkedések tekintetében;
  - b) a szervezetben dolgozó olyan személyek, akik a létesítmény működtetéséhez, kutatási felszereléséhez, technikaihoz vagy vezetéséhez elengedhetetlen, nem mindennapi tudás birtokában vannak. Az ilyen tudás értékelése a létesítményre jellemző tudáson kívül tükrözheti a speciális technikai tudást igénylő munka vagy szakma típusához kapcsolódó magas szintű képzettséget, beleértve az engedélyhez kötött szakmához való tartozást;

- c) «társaságon belül áthelyezett személy»: olyan természetes személy, aki valamely Fél területén lévő szervezetben dolgozik, és akit a másik Fél területén folytatott gazdasági tevékenységekkel összefüggésben oda ideiglenesen áthelyeznek; az érintett szervezet székhelyének valamely Fél területén kell lennie, és az áthelyezésnek e szervezet olyan létesítményére (fióktelep, leányvállalat) kell irányulnia, amely ténylegesen hasonló gazdasági tevékenységeket folytat a másik Fél területén.

### **28. cikk**

- (1) A Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy elkerüljék az olyan intézkedések vagy lépések megtételét, amelyek egymás társasági számára az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék a letelepedés és a működés feltételeit.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a 36. cikk rendelkezéseit: a 36. cikk hatálya alá tartozó eseteket minden más rendelkezés kizárásával kizárólag a szóban forgó cikk rendelkezései szabályozzák.
- (3) A partnerség és az együttműködés szellemében, és a 42. cikk fényében, az Üzbég Köztársaság kormánya tájékoztatja a Közösséget az olyan új jogszabályok előterjesztésének vagy új rendelkezések elfogadásának szándékáról, amelyek a közösségi társaságok üzbég leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételeket az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék. A Közösség felkérheti az Üzbég Köztársaságot, hogy közölje az ilyen jogszabályok vagy rendelkezések tervezetét, és folytasson konzultációt e tervezetekről.
- (4) Amennyiben az Üzbég Köztársaságban bevezetett új jogszabály vagy rendelkezés következtében a közösségi társaságok üzbég leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételek az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá válnak, az ilyen jogszabály vagy rendelkezés a vonatkozó törvény hatálybalépésének időpontjában az Üzbég Köztársaságban már letelepedett leányvállalatokra és fióktelepekre a vonatkozó törvény hatálybalépését követően három éven át nem alkalmazandó.

### *III. FEJEZET*

#### *HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS A KÖZÖSSÉG ÉS AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT*

### **29. cikk**

- (1) A Felek e fejezet rendelkezéseivel összhangban vállalják, hogy megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Felek szolgáltatási ágazatainak fejlődését szem előtt tartva fokozatosan engedélyezzék a szolgáltatások nyújtását olyan közösségi vagy üzbég társaságok részéről, amelyek más Félnek a területén letelepedettek, mint amelyben a szolgáltatás által megcélzott személy.
- (2) Az Együttműködési Tanács ajánlást tesz az (1) bekezdés végrehajtására.

### **30. cikk**

A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy piacorientált szolgáltatási ágazatot alakítsanak ki az Üzbég Köztársaságban.

### **31. cikk**

- (1) A Felek vállalják, hogy kereskedelmi alapon, hatékonyan alkalmazzák a nemzetközi hajózási piachoz és forgalomhoz való korlátlan hozzáférés elvét:
  - a) az előbbi rendelkezés nem érinti a vonalhajózási konferenciák magatartási kódexéről szóló ENSZ-egyezményből eredő azon jogokat és kötelezettségeket, amelyek az e megállapodásban részes Felek egyikére vagy másikára vonatkoznak. Vonalhajózási konferenciához nem tartozó szállítók szabadon versenyezhetnek vonalhajózási konferenciához tartozó szállítókkal, ha betartják a tisztességes kereskedelmi verseny szabályait;
  - b) a Felek megerősítik elkötelezettségüket a szabad versenykörnyezet iránt, amely a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelmének elengedhetetlen tényezője.
- (2) Az (1) bekezdés elveinek alkalmazása során a Felek:
  - a) e megállapodás hatálybalépésétől kezdve nem alkalmazzák a közösségi tagállamok és az egykori Szovjetunió közötti kétoldalú megállapodások rakománymegosztásra vonatkozó rendelkezéseit;

- b) nem vezetnek be rakománymegosztásra vonatkozó záradékokat a harmadik országokkal kötendő jövőbeli kétoldalú megállapodásokban, kivéve olyan kivételes körülmények esetén, amennyiben az e megállapodásban részes egyik vagy másik Fél vonalhajózási társaságainak máskülönben nem lenne tényleges lehetőségük arra, hogy az érintett harmadik országból érkező és oda irányuló kereskedelmi forgalomban részt vegyenek;
- c) a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelméről szóló jövőbeli kétoldalú megállapodásokban megtiltják a rakománymegosztásra vonatkozó megegyezéseket;
- d) e megállapodás hatálybalépésével eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, igazgatási, technikai és egyéb akadályt, amely a nemzetközi tengeri szállításban korlátozó vagy megkülönböztető hatást fejthetne ki a szolgáltatások szabad nyújtására.

### **32. cikk**

A Felek közötti szállítás összehangolt fejlesztésének biztosítását szem előtt tartva, amelyet a Felek kereskedelmi szükségleteikhez igazítanak, a kölcsönös piaci hozzáférés feltételei, valamint a közúti, vasúti és belvízi utakon történő, továbbá az esetleges légitársasági szolgáltatásnyújtás feltételei adott esetben külön megállapodásokban szabályozhatók, amelyet a Felek e megállapodás hatálybalépését követően tárgyalnak meg.

## **IV. FEJEZET**

### **ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

### **33. cikk**

- (1) E cím rendelkezéseit a közrenddel összefüggő, közbiztonsági és közegészségügyi korlátozásokra figyelemmel kell alkalmazni.
- (2) E cím rendelkezéseit nem kell alkalmazni azon tevékenységekre, amelyek valamely Fél területén hivatali hatáskör, akár alkalmi, gyakorlásával függenek össze.

### **34. cikk**

E cím alkalmazásában e megállapodás egy része sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a belépés és tartózkodás, a munkavállalás, a munkafeltételek és a természetes személyek letelepedése és a szolgáltatásnyújtás tekintetében törvényeiket és rendeleteiket alkalmazzák, azzal a feltétellel, hogy ennek során nem alkalmazzák ezeket oly módon, amely az e megállapodás valamely rendelkezésének feltételei alapján bármely Felet megillető előnyöket semmissé tenné vagy csökkentené. A fenti rendelkezés nem érinti a 33. cikk alkalmazását.

### **35. cikk**

Azon társaságok, amelyek üzberg társaságok és közösségi társaságok közös ellenőrzése alatt és kizárólagos tulajdonában vannak, szintén a II., III. és IV. fejezet rendelkezéseinek kedvezményezettjei közé tartoznak.

### **36. cikk**

Az egyik Fél által az e megállapodás alapján a másik Félnek biztosított bánásmód, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) hatálya alá tartozó ágazatok vagy intézkedések tekintetében a GATS vonatkozó kötelezettségeinek hatálybalépését egy hónappal megelőző naptól kezdve, semmilyen esetben nem lehet kedvezőbb, mint az előbbi Fél által a GATS rendelkezései alapján az egyes szolgáltatási ágazatok, alágazatok és szolgáltatásnyújtási módok tekintetében biztosított bánásmód.

### **37. cikk**

A II., III. és IV. fejezet alkalmazásában nem veszik figyelembe a Közösség, annak tagállamai és az Üzbég Köztársaság által, a GATS V. cikkének elveivel összhangban, gazdasági integrációs megállapodásokban vállalt kötelezettségek alapján biztosított bánásmódot.

### **38. cikk**

- (1) Az e cím rendelkezéseivel összhangban biztosított legnagyobb kedvezmény elvét nem kell alkalmazni azon adókedvezményekre, amelyeket a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások vagy egyéb adóegyezmények alapján nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.

- (2) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná azt, hogy a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások és más adóegyezmények vagy a belföldi adójogszabályok adórendelkezései alapján olyan intézkedéseket fogadjanak el vagy érvényesítsenek, amelyek az adókikerülés vagy adókijátszás megelőzésére irányulnak.
- (3) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a tagállamokat vagy az Üzbég Köztársaságot abban, hogy megkülönböztetést tegyen adójogszabályai vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során olyan adófizetők között, amelyek, különösen lakóhelyük tekintetében, nincsenek azonos helyzetben.

### 39. cikk

A 27. cikk sérelme nélkül, a II., III. és a IV. fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy feljogosítaná:

- a tagállamok, illetve az Üzbég Köztársaság állampolgárait arra, hogy bármilyen minőségben belépjenek az Üzbég Köztársaság, illetve a Közösség területére és ott tartózkodjanak, különösen valamely társaság részvényeseként vagy tulajdonostársaként, vezetőjeként vagy alkalmazottjaként, illetve szolgáltatások nyújtójaként vagy kedvezményezettjeként,
- az üzbég társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Közösség területén az Üzbég Köztársaság állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- a közösségi társaságok üzbég leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy az Üzbég Köztársaság területén a tagállamok állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- az üzbég társaságokat vagy üzbég társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján üzbég személyeket biztosítsanak abból a célból, hogy más személyek számára és ellenőrzése alatt működjenek,
- a közösségi társaságokat és a közösségi társaságok üzbég leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján olyan munkavállalókat biztosítsanak, akik a tagállamok állampolgárai.

## V. FEJEZET

### FOLYÓ FIZETÉSEK ÉS TŐKE

### 40. cikk

- (1) A Felek vállalják, hogy szabadon átváltható valutában engedélyezik a Közösségben és az Üzbég Köztársaságban honos személyek közötti, az áruforgalommal, valamint a szolgáltatások és személyek mozgásával összefüggő, e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesített folyó fizetéseket.
- (2) A tőkemozgások mérlegének ügyletei tekintetében e megállapodás hatálybalépésétől a fogadó ország törvényeivel összhangban alapított társaságokba irányuló közvetlen befektetésekhez és a II. fejezet rendelkezéseivel összhangban végzett befektetésekhez, valamint e befektetések és a belőlük származó esetleges nyereség felszámolásához vagy hazatelepítéséhez kapcsolódó szabad tőkemozgást biztosítani kell.
- (3) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve, a (2) bekezdés vagy az (5) bekezdés sérelme nélkül nem vezetnek be újabb devizakorlátozásokat a Közösségben és az Üzbég Köztársaságban honos személyek közötti tőkemozgásra és a hozzá kapcsolódó folyó fizetésekre vonatkozóan, és a meglévő szabályok nem válnak korlátozóbbakká.
- (4) A Felek konzultációt folytatnak egymással abból a célból, hogy e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében megkönnyítsék a Közösség és az Üzbég Köztársaság között a (2) bekezdésben említettektől eltérő, más tőkeformák mozgását.
- (5) Hivatkozva e cikk rendelkezéseire, amíg nem vezetnek be az üzbég valutának a Nemzetközi Valutaalap (IMF) alapokmánya VIII. cikke értelmében vett teljes konvertibilitását, az Üzbég Köztársaság kivételes körülmények között devizakorlátozásokat alkalmazhat rövid és hosszú lejáratú hitelek nyújtásával és felvételével összefüggésben, amennyiben az ilyen hitelek nyújtása esetén az Üzbég Köztársaság számára ilyen korlátozásokat írnak elő és amennyiben e korlátozásokat az Üzbég Köztársaság jogállása az IMF-ben megengedi. Az Üzbég Köztársaság e korlátozásokat megkülönböztetéstől mentesen alkalmazza. Alkalmazásuk a lehető legkisebb mértékben zavarja e megállapodást. Az Üzbég Köztársaság az ilyen intézkedések bevezetéséről és azok változásairól tájékoztatja az Együttműködési Tanácsot.

- (6) Az (1) és a (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben kivételes körülmények között a Közösség és az Üzbég Köztársaság közötti tőkeozgás súlyos nehézségeket okoz a Közösségben, illetve az Üzbég Köztársaságban az árfolyam-politika vagy a monetáris politika működtetésében, vagy fennáll ennek a veszélye, úgy a Közösség, illetve az Üzbég Köztársaság legfeljebb hat hónapon át védintézkedéseket hozhat a Közösség és az Üzbég Köztársaság közötti tőkeozgás tekintetében, ha az ilyen intézkedések feltétlenül szükségesek.

## VI. FEJEZET

### A SZELLEMI, IPARI ÉS KERESKEDELMI TULAJDON OLTALMA

#### 41. cikk

- (1) E cikk és az V. melléklet rendelkezései alapján az Üzbég Köztársaság folytatja a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok oltalmának fejlesztését annak érdekében, hogy e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére a Közösségben fennálló oltalmi szinthez hasonló szintű oltalmat biztosítson, beleértve az ilyen jogok érvényesítésének hatékony eszközeit.
- (2) Az Üzbég Köztársaság e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére csatlakozik a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló, az V. melléklet (1) bekezdésében említett többoldalú egyezményekhez, amelyekben a tagállamok részesek, vagy amelyeket a tagállamok az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaznak.

## V. CÍM

### JOGALKOTÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 42. cikk

- (1) A Felek kijelentik, hogy az Üzbég Köztársaság és a Közösség közötti gazdasági kapcsolatok megerősítésének fontos feltételét képezi az Üzbég Köztársaság meglévő és jövőbeli jogszabályainak a Közösség jogszabályaihoz való közelítése. Az Üzbég Köztársaság törekszik annak biztosítására, hogy jogszabályai fokozatosan összeegyeztethetők váljanak a Közösség jogszabályaival.
- (2) A jogszabályok közelítése különösen a következő területekre terjed ki: társasági befektetéseket szabályozó törvények és rendeletek, vámjog, társasági jog, bankjog, társasági számvitel és adók, szellemi tulajdon, munkavállalók munkahelyi védelme, más pénzügyi szolgáltatások, versenyszabályok, minden kereskedelmet befolyásoló témával és gyakorlattal együtt, közbeszerzés, emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, környezetvédelem, fogyasztóvédelem, közvetett adózás, műszaki szabályok és szabványok, nukleáris törvények és rendeletek, valamint szállítás és távközlés.
- (3) A Közösség ezen intézkedések végrehajtásához technikai segítséget nyújt az Üzbég Köztársaságnak, amely többek között a következőket ölelheti fel:
- szakértők cseréje,
  - korai tájékoztatás biztosítása, különösen a vonatkozó jogszabályokról,
  - szemináriumok szervezése,
  - a jogszabályok előkészítését és végrehajtását végző személyzet szakképzése,
  - támogatás a vonatkozó ágazatok közösségi jogszabályainak lefordításához.
- (4) A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják annak lehetőségét, hogy versenytörvényeiket a közöttük folyó kereskedelmet érintő esetekben összehangolt módon alkalmazzák.

## VI. CÍM

### GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 43. cikk

- (1) A Közösség és az Üzbég Köztársaság gazdasági együttműködést hoz létre, amely az Üzbég Köztársaság gazdasági reformjához, valamint fellendüléséhez és fenntartható fejlődéséhez való hozzájárulásra irányul. Ezen együttműködés mindkét Fél javára erősíti a fennálló gazdasági kapcsolatokat.
- (2) Politikai és egyéb intézkedéseket fognak kialakítani a gazdasági és társadalmi reform, valamint az üzbég gazdasági és kereskedelmi rendszerek átalakítása érdekében, amelyeket a fenntarthatóság és a kiegyensúlyozott társadalmi fejlődés követelményei fognak vezérelni; teljes mértékben figyelembe véve a környezeti szempontokat is.



- (3) E cél érdekében az együttműködés különösen a gazdasági és társadalmi fejlődés, az emberi erőforrás-fejlesztés, a vállalkozások támogatása (ezen belül a privatizáció, a befektetések és a pénzügyi szolgáltatások fejlesztése), a mezőgazdaság és az élelmiszeripar, az energetika és nukleáris biztonság, a szállítás, a turizmus, postai szolgáltatások és távközlés, környezetvédelem, a regionális együttműködés és a monetáris politika területeire összpontosít.
- (4) Különös figyelmet szentelnek az olyan intézkedéseknek, amelyek alkalmasak arra, hogy elősegítsék az együttműködést.
- (5) Az e megállapodásban meghatározott gazdasági együttműködést és az együttműködés más formáit adott esetben a Közösség technikai segítségnyújtással támogathatja, figyelembe véve a Közösség által a Független Államokban nyújtott technikai segítségre vonatkozó tanácsi rendeletet, az Üzbég Köztársaságnak nyújtott közösségi technikai segítséggel kapcsolatos indikatív programban vállalt prioritásokat, valamint a kialakított koordinációs és végrehajtási eljárásokat.

#### **44. cikk**

##### **Együttműködés az áruforgalom és szolgáltatások kereskedelme területén**

A Felek együttműködésük során biztosítják azt, hogy az Üzbég Köztársaság nemzetközi kereskedelme a WTO szabályaival összhangban bonyolódjon.

Ez az együttműködés a kereskedelem megkönnyítése szempontjából közvetlenül fontos kérdésekre terjed ki, különösen az Üzbég Köztársaság jogszabályainak és rendeleteinek a WTO-val való harmonizálása megsegítésében, hogy így az Üzbég Köztársaság mihamarabb megfeleljen a Közösséghez való csatlakozás feltételeinek. Ezek többek között:

- kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó politika megfogalmazása, beleértve a fizetéseket és az elszámolási mechanizmusokat,
- a vonatkozó jogszabályok tervezetének elkészítése.

#### **45. cikk**

##### **Ipari együttműködés**

- (1) Az együttműködés különösen a következők előmozdítását célozza:
  - üzleti kapcsolatok fejlesztése mindkét oldal gazdasági szereplői között,
  - a Közösség részvétele az Üzbég Köztársaság erőfeszítéseiben, amelyek iparának átalakítására irányulnak,
  - az irányítás javítása,
  - a hadiipari létesítmények átalakítása,
  - hatékony termelés és feldolgozási képesség kialakítása a nyersanyag ágazatban,
  - megfelelő kereskedelmi szabályok és gyakorlatok kialakítása, a beleértve a termékmarketinget is,
  - környezetvédelem,
  - a védelem átalakítása,
  - vezető személyzet képzése.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a vállalkozásokra vonatkozó közösségi versenyszabályok végrehajtását.

#### **46. cikk**

##### **Beruházásfejlesztés és -védelem**

- (1) Az együttműködés a Közösség és a tagállamok vonatkozó hatásköreit és illetékességeit szem előtt tartva arra irányul, hogy kedvező légkört teremtsen a belföldi és külföldi magánbefektetések számára, különösen a beruházásvédelem, a tőkeátszfer és a befektetési lehetőségekre vonatkozó információcsere jobb feltételei révén.
- (2) Az együttműködés céljai különösen a következők:
  - adott esetben beruházásfejlesztési és -védelmi megállapodások megkötése az Üzbég Köztársaság és a tagállamok között,
  - adott esetben megállapodások megkötése az Üzbég Köztársaság és a tagállamok között a kettős adóztatás elkerüléséről,
  - kedvező körülmények megteremtése, amelyek bátorítják az üzbég gazdaságba történő külföldi befektetéseket,
  - stabil és megfelelő üzleti jog és üzleti feltételek kialakítása, valamint információcsere a befektetések területén a törvényekről, a rendeletekről és a közigazgatási gyakorlatokról,
  - információcsere a befektetési lehetőségekről többek között kereskedelmi vásárok, kiállítások, kereskedelmi hetek és egyéb események formájában.

**47. cikk****Közbeszerzés**

A Felek együttműködnek azon feltételek kialakításában, amelyek lehetővé teszik az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó szerződések nyílt és versenytárgyaláson alapuló odaítélését, különösen ajánlati felhívások révén.

**48. cikk****Együttműködés a szabványok és a megfelelőségértékelés területén**

- (1) A Felek közötti együttműködés előmozdítja a minőség terén követett, a nemzetközi megállapodásoknak megfelelő feltételekhez, elvekhez és iránymutatásokhoz való felzárkózást. A szükséges intézkedések megkönnyítik a megfelelőségértékelés területén a kölcsönös elismerés irányába tett előrelépést, valamint az üzbég termékek minőségének javítását.
- (2) E célból a Felek arra törekszenek, hogy olyan technikai segítségnyújtási projektek keretében működjenek együtt, amelyek:
  - előmozdítják a megfelelő együttműködést az e területekre szakosodott szervezetekkel és intézményekkel,
  - előmozdítják a közösségi technikai szabályok alkalmazását, valamint az európai szabványok és megfelelőségértékelési eljárások használatát,
  - lehetővé teszik a minőségirányítás területén a tapasztalatok és a technikai információk cseréjét.

**49. cikk****Bányászat és nyersanyagok**

- (1) A Felek arra törekednek, hogy növeljék a bányászatra és nyersanyagokra irányuló befektetést és kereskedelmet.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
  - információcsere a bányászati és a nemvasfémágazat kilátásairól,
  - az együttműködés jogi keretrendszerének kialakítása,
  - kereskedelmi kérdések,
  - környezeti jogszabályok elfogadása és végrehajtása,
  - képzés,
  - biztonság a bányászatban.

**50. cikk****Tudományos és műszaki együttműködés**

- (1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján támogatják az együttműködést a nem katonai kutatás és technológiai fejlesztés (KTF) területén, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra, a programjaikhoz való megfelelő hozzáférésre, valamint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok hatékony védelmének megfelelő szintjére.
- (2) A tudományos és technológiai együttműködés a következőket öleli fel:
  - tudományos és műszaki információcsere,
  - közös KTF-tevékenység,
  - képzési tevékenységek és mobilitási programok a KTF-fel foglalkozó tudósok, kutatók és szakemberek számára mindkét oldalon.

Amennyiben az együttműködés oktatást és/vagy képzést magában foglaló tevékenységek formáját ölti, az 51. cikk rendelkezéseivel összhangban kell azokat végrehajtani.

A Felek kölcsönös megállapodás alapján a tudományos és technológiai együttműködés más formáit is kialakíthatják. Az együttműködési tevékenységek során külön figyelmet kell fordítani az olyan tudósok, mérnökök, kutatók és műszaki szakemberek más területen történő foglalkoztatására, akik tömegpusztító fegyverek kutatásával és/vagy előállításával foglalkoznak vagy foglalkoztak.

- (3) Az e cikk hatálya alá eső együttműködést az egyes Felek által elfogadott eljárásoknak megfelelően megtárgyalt és megkötött külön megegyezések alapján valósítják meg, amelyek többek között a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokra vonatkozó különleges rendelkezéseket is rögzítenek.

**51. cikk****Oktatás és szakképzés**

- (1) A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy mind a közszférában, mind a magánszférában növeljék az általános oktatás és a szakképzettség szintjét az Üzbég Köztársaságban.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
  - az üzbég felsőoktatási és szakképzési rendszerek korszerűsítése, beleértve a felsőoktatási létesítmények és a felsőoktatási diplomák akkreditálási rendszerét,
  - a köz- és a magánszektorbeli vezetők és köztisztviselők szakképzése a meghatározásra kerülő prioritási területeken,
  - együttműködés az oktatási intézmények, illetve az oktatási intézmények és cégek között,
  - a tanárok, felsőfokú képesítéssel rendelkezők, adminisztrátorok, fiatal tudósok és kutatók, valamint a fiatalok mobilitása,
  - az európai tanulmányok terén folytatott oktatás támogatása a megfelelő intézményekben,
  - közösségi nyelvek oktatása,
  - konferenciatolmácsok posztgraduális képzése,
  - újságírók szakképzése,
  - oktatók szakképzése.
- (3) Az egyik Fél lehetséges részvétele a másik Fél oktatási és szakképzési programjaiban a Felek vonatkozó eljárásaival összhangban vitatható meg, továbbá, adott esetben, intézményi kereteket és együttműködési terveket fognak létrehozni, amelyek az Üzbég Köztársaságnak a közösségi TEMPUS-programban való részvételére épülnek.

**52. cikk****Mezőgazdaság és az agráripari ágazat**

Az együttműködés célja e területen a mezőgazdaság reformja, az üzbég mezőgazdaság, az agráripari és a szolgáltatási ágazat korszerűsítése, privatizálása és átalakítása, belföldi és külföldi piacok kialakítása az üzbég termékek számára olyan feltételek mellett, amelyek biztosítják a környezet védelmét, figyelembe véve az élelmiszerellátás biztonsága javításának szükségességét, valamint az agrár- és élelmiszeripar, továbbá a mezőgazdasági termékek feldolgozásának és forgalmazásának fejlesztése. A Felek arra is törekednek, hogy az ipari és mezőgazdasági élelmiszertermékek tekintetében fokozatosan közelítsék az üzbég szabványokat a közösségi technikai szabályokhoz, beleértve az egészségügyi és növény-egészségügyi szabványokat.

**53. cikk****Energia**

- (1) Az együttműködésre a piacgazdaság és az Európai Energiacharta alapelvei keretében kerül sor, amelynek háttéréül az európai energiapiacok fokozatos integrációja szolgál.
- (2) Az együttműködés többek között az energetikai politika megfogalmazására és továbbfejlesztésére irányul. Többek között a következő területekre terjed ki:
  - az energetikai ágazat irányításának és szabályozásának javítása a piacgazdasággal összhangban,
  - az energiaellátás, ezen belül az ellátás biztonságának gazdaságos és környezetileg elfogadható módon történő javítása,
  - az energiatakarékosság és a hatékony energiafelhasználás előmozdítása, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyv végrehajtása,
  - az energetikai infrastruktúra korszerűsítése,
  - az ellátás és a végfelhasználás területén az energetikai technológiák javítása minden fajta energiatípus esetében,
  - irányítói és műszaki szakképzés az energetikai szektorban,
  - energetikai anyagok és termékek szállítása és továbbítása,
  - az energiakereskedelem fokozásához és a befektetések ösztönzéséhez szükséges intézményi, jogi, adózási és egyéb feltételek megteremtése,
  - vízenergia és más megújuló energiaforrások fejlesztése.

- (3) A Felek kicserélik egymással az energetikai ágazatba történő befektetésekre vonatkozó információkat, különösen az energiaforrások termelése, illetve az olaj- és gázvezetékek, valamint az egyéb energiatermék-szállítóeszközök építése és felújítása tekintetében. A Felek különös fontosságot szentelnek az energiaágazat befektetéseit illető együttműködésnek, továbbá az ilyen ügyek rendezési módjának. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy az energetikai ágazatba történő befektetések tekintetében a lehető leghatékonyabban végrehajtsák a IV. cím és a 46. cikk rendelkezéseit.

#### **54. cikk**

##### **A környezet és az emberi egészség**

- (1) Az Európai Energiachartát, az 1993. évi luzerni, illetve az 1995. évi októberi szófiai értekezlet nyilatkozatát szem előtt tartva, figyelembe véve továbbá az Energiacharta Szerződést és különösen annak 19. cikkét, valamint az energiahatékonyságról és a kapcsolódó környezeti szempontokról szóló Energiacharta Jegyzőkönyvet, a Felek továbbfejlesztik és erősítik együttműködésüket a környezet és az emberi egészség területén.
- (2) Az együttműködés célja a környezet romlása elleni küzdelem, és különösen a következők:
- a szennyezettségi szintek hatékony felügyelete és a környezet értékelése; információs rendszer a környezet állapotáról,
  - a helyi, a regionális és az országhatáron átterjedő levegő- és vízszennyezés leküzdése,
  - az ökológiai egyensúly helyreállítása,
  - a fenntartható, hatékony és környezetileg hatékony energiatermelés és -felhasználás,
  - az ipari létesítmények biztonsága,
  - a vegyi anyagok osztályozása és biztonságos kezelése,
  - a vízminőség,
  - a hulladékcsökkentés, az újrafelhasználás és a biztonságos ártalmatlanítás, a Bázeli Egyezmény végrehajtása,
  - a mezőgazdaság környezeti hatása, talajerózió és kémiai szennyezés,
  - az erdők védelme,
  - a biodiverzitás megőrzése, a védett területek és a biológiai erőforrások fenntartható felhasználása és kezelése,
  - a területrendezés, ezen belül az építőipar és a városfejlesztés,
  - a gazdasági és a fiskális eszközök felhasználása,
  - a globális éghajlatváltozás,
  - a környezeti nevelés és a tudatosság,
  - az országhatáron átterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Espoo-i Egyezmény végrehajtása.
- (3) Az együttműködésre különösen a következők útján kerül sor:
- katasztrófavédelmi tervezés és más vészhelyzetek,
  - információk és szakértők cseréje, többek között a tiszta technológiák átadása, továbbá a biotechnológiák biztonságos és környezetileg elfogadható felhasználása területén,
  - közös kutatási tevékenységek,
  - a jogszabályok fejlesztése a közösségi szabványok szintjének elérése érdekében,
  - együttműködés regionális szinten, beleértve az Európai Környezetvédelmi Ügynökség keretében való együttműködést, és nemzetközi szinten,
  - stratégiák kialakítása, különös tekintettel a globális és éghajlati kérdésekre, valamint a fenntartható fejlődés elérését szem előtt tartva,
  - környezeti hatástanulmányok.
- (4) A Felek próbálják fejleszteni az együttműködést az emberi egészséget érintő kérdésekben, különösen a fertőző betegségek megelőzésére és leküzdésére, illetve az anyák és fiatal gyermekeik védelmére nyújtott technikai segítséggel.

#### **55. cikk**

##### **Közlekedés**

A Felek a közlekedés területén továbbfejlesztik és megerősítik együttműködésüket.

Az együttműködés többek között az üzég közlekedési rendszerek és hálózatok átalakítására és korszerűsítésére, valamint adott esetben – a globálisabb közlekedési rendszer kialakításának összefüggésében – a közlekedési rendszerek összeegyeztethetőségének fejlesztésére és biztosítására irányul.

Az együttműködés többek között a következőket öleli fel:

- a közúti szállítás, a vasutak, a kikötők és a repülőterek, továbbá a városi személyszállítási rendszerek irányításának és üzemeltetésének korszerűsítése,
- a vasutak, a vízi utak, a közutak, a kikötők, a repülőterek és a légi közlekedési infrastruktúra korszerűsítése és fejlesztése, beleértve a közérdekű főútvonalak és a fent említett közlekedési módok transzeurópai összeköttetéseinek korszerűsítését, különösen a Traceca-projekthez kapcsolódóan,
- a kombinált szállítás támogatása és fejlesztése,
- a közös kutatási és fejlesztési programok támogatása,
- a politika kialakításához és végrehajtásához szükséges szabályozói és intézményi keretek kidolgozása, beleértve a szállítási ágazat privatizálását.

## 56. cikk

### Postai szolgáltatások és távközlés

A Felek hatásköreiken és illetékességükön belül kibővítik és megerősítik az együttműködést a következő területeken:

- politikák és iránymutatások kialakítása a távközlési ágazat és a postai szolgáltatások fejlesztéséhez,
- a díjszabási politika és a forgalmazás elveinek kialakítása a távközlési ágazatban és a postai szolgáltatások terén,
- technológia és know-how átadása, beleértve az európai technikai szabványokra és hitelesítési rendszerekre vonatkozó ismereteket,
- a távközlés és a postai szolgáltatások terén projektek fejlesztésének ösztönzése és a befektetések számára vonzóvá tétele,
- a távközlési és postai szolgáltatásnyújtás hatékonyságának és minőségének javítása, többek között az alágazatok tevékenységeinek liberalizálásán keresztül,
- a távközlés fokozott alkalmazása, különösen az elektronikus fizetési rendszerek területén,
- távközlési hálózatok irányítása és azok optimalizálása,
- megfelelő szabályozási alap a távközlési és postai szolgáltatásnyújtáshoz, valamint a rádiófrekvencia-spektrum felhasználásához,
- szakképzés a távközlés és a postai szolgáltatások területén a piaci feltételek mellett történő üzemeltetés szem előtt tartásával.

## 57. cikk

### Pénzügyi szolgáltatások és adóhivatalok

- (1) Az együttműködés különösen annak megkönnyítésére irányul, hogy az Üzbég Köztársaság az általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerek részévé váljon. A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- egy értéktőzsde és értékpapíri piac kialakítása,
- a banki és pénzügyi szolgáltatások fejlesztése, a hitelforrások közös piacának kialakítása, az Üzbég Köztársaság bevonása valamely általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerbe,
- biztosítási szolgáltatások kialakítása, amelyek többek között kedvező keretet hoznának létre ahhoz, hogy közösségi társaságok a biztosítási ágazaton belül közös vállalatok létrehozásában vegyenek részt az Üzbég Köztársaságban, valamint exporthitel-biztosítás kialakítása.

Ezen együttműködés különösen ahhoz járul hozzá, hogy a pénzügyi szolgáltató ágazatban elősegítse az Üzbég Köztársaság és a tagállamok közötti kapcsolatok fejlesztését.

- (2) A Felek együttműködnek abban, hogy adórendszert és adóhivatalokat alakítsanak ki az Üzbég Köztársaságban. Ez az együttműködés magába foglalja az adóügyekben és az adópolitika kialakításában és végrehajtásában résztvevő személyzet képzését érintő információ- és tapasztalatcserét.

## 58. cikk

### Vállalkozások átalakítása és privatizálása

Felismerve, hogy a privatizálás alapvető fontosságú a fenntartható gazdasági fellendüléshez, a Felek megegyeznek abban, hogy együttműködnek a szükséges intézményi, jogi és metodológiai keret fejlesztéséhez. Külön figyelmet szentelnek a privatizációs folyamat rendes és átlátható természetére.

A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- egy intézményi alap további kialakítása az üzbég parlamenten belül, amely képes meghatározni és levezetni a privatizációs folyamatot,

- egy privatizációs stratégia további kialakítása az üzég parlamenten belül, beleértve a jogalkotási keretet és végrehajtási mechanizmusokat,
- a földhasználat és tulajdon piaci megközelítésének, továbbá a föld privatizálásának előmozdítása,
- a privatizációra még nem felkészült vállalkozások átszervezése,
- a magánvállalkozások fejlesztése, különösen a kis- és középvállalkozások ágazatában,
- egy beruházási privatizációs alap rendszer kialakítása.

Ezen együttműködés célja továbbá, hogy hozzájáruljon az Üzbég Köztársaságban található közösségi befektetések fejlesztéséhez.

## 59. cikk

### Regionális fejlesztés

- (1) A Felek megerősítik az együttműködést a területfejlesztés és a területrendezés területén.
- (2) A Felek e célból ösztönzik a nemzeti, a regionális és a helyi hatóságok közötti információcserét a területfejlesztési és területrendezési politika, valamint a regionális politikák kialakításának módszerei terén, külön hangsúlyt helyezve a hátrányos helyzetben lévő területek fejlesztésére.

Ösztönzik a régiók és a területfejlesztésért felelős közintézmények közötti közvetlen kapcsolatfelvételt is, többek között azzal a céllal, hogy kicseréljék a területfejlesztés előmozdításának módszereit és formáit.

## 60. cikk

### Szociális együttműködés

- (1) Az egészség és a biztonság területén a Felek azzal a céllal alakítanak ki maguk között együttműködést, hogy javítsák a munkavállalók egészség- és biztonságvédelmének szintjét.

Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:

- oktatás és szakképzés az egészségügyi és a biztonsági területen, külön figyelmet fordítva a magas kockázatú tevékenységi területekre,
- megelőző intézkedések kialakítása és támogatása a foglalkozási megbetegedések és egyéb munkahelyi ártalmak leküzdése érdekében,
- a jelentős balesetek veszélyének megelőzése és a mérgező vegyi anyagok kezelése,
- kutatás a munkakörnyezettel, valamint a munkavállalók egészségével és biztonságával kapcsolatos tudásbázis fejlesztése érdekében.

- (2) A foglalkoztatás tekintetében az együttműködés különösen a következőkre irányuló technikai segítségnyújtásban nyilvánul meg:

- a munkaerőpiac optimalizálása,
- a munkaközvetítő és a tanácsadó szolgáltatások korszerűsítése,
- szerkezetváltási programok tervezése és megvalósítása,
- a helyi munkaerőpiacok fejlesztésének ösztönzése,
- a rugalmas foglalkoztatási programokra vonatkozó információk kicserélése, beleértve az önálló foglalkoztatást ösztönző és a vállalkozóvá válást előmozdító programokat.

- (3) A Felek külön figyelmet szentelnek a szociális védelem területén megvalósuló együttműködésnek, ami többek között kiterjed az üzég szociális védelmi reformok tervezésében és megvalósításában való együttműködésre.

E reformoknak az a céljuk, hogy a piaccgazdaságokra jellemző védelmi módszereket fejlesszenek ki az Üzbég Köztársaságban, és a reformok a szociális védelem összes formáját felölelik.

## 61. cikk

### Idegenforgalom

A Felek fokozzák és fejlesztik együttműködésüket, amely a következőket öleli fel:

- az idegenforgalom megkönnyítése,
- az információáramlás fokozása,
- know-how átadása,
- a közös tevékenységek lehetőségének tanulmányozása,
- együttműködés a hivatalos idegenforgalmi szervezetek között, beleértve a promóciós anyagok elkészítését,
- képzés az idegenforgalom fejlesztése érdekében.

**62. cikk****Kis- és középvállalkozások**

- (1) A Felek arra törekednek, hogy fejlesszék és megerősítsék a kis- és középvállalkozásokat, valamint ezek egyesületeit, továbbá a közösségi és az üzbég KKV-k közötti együttműködést.
- (2) Az együttműködés technikai segítségnyújtást foglal magában, különösen a következő területeken:
  - jogalkotási keret kialakítása a KKV-k számára,
  - megfelelő infrastruktúra kifejlesztése a KKV-k támogatására, mind az Üzbég Köztársaság területén található, mind a külföldi KKV-k közötti párbeszéd fejlesztésére, továbbá a KKV-k képzése a finanszírozáshoz való hozzájutáshoz,
  - képzés a marketing, számvitel és minőségi termékek ellenőrzése területén.

**63. cikk****Információ és kommunikáció**

A Felek támogatják az információkezelés korszerű módszereinek kifejlesztését, beleértve a médiát, és ösztönzik a hatékony kölcsönös információcserét. Elsőbbséget kapnak azon programok, amelyeknek az a célja, hogy alapvető tájékoztatással lássák el az általános közvéleményt a Közösségről és az Üzbég Köztársaságról, beleértve, ha lehetséges, az adatbázisokhoz való hozzáférést, a szellemi tulajdonjogok teljes tiszteletben tartása mellett.

**64. cikk****Fogyasztóvédelem**

A Felek szoros együttműködést alakítanak ki, amelynek az a célja, hogy elérjék a fogyasztóvédelmi rendszereik közötti összeegyeztethetőséget. Ez az együttműködés magában foglalhatja a jogalkotói munkára és az intézményi reformra vonatkozó információk kicserélését, állandó rendszerek létrehozását a veszélyes termékekről való kölcsönös tájékoztatás érdekében, a fogyasztóknak nyújtott tájékoztatás javítását, különösen a felkínált áruk és szolgáltatások ára, jellemzői tekintetében, cserekapcsolatok kialakítását a fogyasztói érdekképviseltek között, és a fogyasztóvédelmi politikák összeegyeztethetőségének fokozását, valamint szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezését.

**65. cikk****Vámügy**

- (1) Az együttműködés célja a kereskedelemmel és a tisztességes kereskedelemmel kapcsolatban elfogadni tervezett összes rendelkezésnek való megfelelés biztosítása, valamint az üzbég vámrendszernek a közösségi vámrendszerhez való közelítése.
- (2) Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:
  - információcsere,
  - munkamódszerek javítása,
  - a Kombinált Nómenklatúra és az egységes vámokmány bevezetése,
  - a közösségi és az üzbég árutovábbítási rendszerek kölcsönös összekapcsolása,
  - az ellenőrzések és az alaki követelmények egyszerűsítése az áruforgalom tekintetében,
  - támogatás korszerű váminformációs rendszerek bevezetéséhez,
  - szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezése.Szükség esetén technikai segítségnyújtást biztosítanak.
- (3) Az e megállapodásban előírt további együttműködés és különösen a VIII. cím sérelme nélkül, a Felek közigazgatási hatóságai között a vámügyekben való kölcsönös segítségnyújtásra az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban kerül sor.

**66. cikk****Statisztikai együttműködés**

Az együttműködés célja e területen olyan hatékony statisztikai rendszer kialakítása, amely biztosítja azon megbízható statisztikákat, amelyek a gazdasági reform folyamatának támogatásához és figyelemmel kíséréséhez, valamint az üzbég magánvállalkozások fejlődéséhez szükségesek.



A Felek különösen a következő területeken működnek együtt:

- az üzbég statisztikai rendszer hozzáigazítása a nemzetközi módszerekhez, szabványokhoz és osztályozáshoz,
- statisztikai információk cseréje,
- a gazdasági reformok megvalósításához és irányításához szükséges makro- és mikroökonómiai statisztikai információk biztosítása.

A Közösség e célok eléréséhez az Üzbég Köztársaságnak nyújtott technikai segítségnyújtással járul hozzá.

## **67. cikk**

### **Gazdaságtudomány**

A Felek azáltal könnyítik meg a gazdasági reform folyamatát és a gazdaságpolitikák összehangolását, hogy együttműködnek az egymás gazdaságának alapvető jellemzőire, valamint a piacgazdaságok gazdaságpolitikájának tervezésére és végrehajtására vonatkozó ismereteik szélesítése érdekében. A Felek e célból információt cserélnek a makrogazdasági teljesítményre és kilátásokra vonatkozóan.

A Közösség technikai segítségnyújtást biztosít a következők érdekében:

- az Üzbég Köztársaság támogatása a gazdasági reform folyamatában szakértői tanácsadás és technikai segítségnyújtás biztosításával,
- az együttműködés ösztönzése a közgazdászok között a gazdaságpolitika kialakításához szükséges know-how átadásának meggyorsítása és az e politika szempontjából fontos kutatási eredmények széles körű elterjesztése érdekében,
- az Üzbég Köztársaság azon képességének fejlesztése, amely segítségével gazdasági modelleket hozhat létre.

## **VII. CÍM**

### **EGYÜTTMŰKÖDÉS A DEMOKRÁCIÁVAL ÉS AZ EMBERI JOGOKKAL KAPCSOLATOS ÜGYEKBEN**

## **68. cikk**

A Felek együttműködnek a demokratikus intézmények létrehozása vagy megerősítése szempontjából fontos összes kérdésben, beleértve azon intézményeket, amelyekre a nemzetközi jognak és az EBESZ elveinek megfelelően a jogállamiság, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelmének megerősítése érdekében van szükség.

Ezen együttműködés technikai segítségnyújtási programok formájában valósul meg, amelyekkel többek között a következőkhöz kívánnak támogatást nyújtani: a vonatkozó jogszabályok és előírások elkészítése, az ilyen jogszabályok végrehajtása; az igazságszolgáltatás működése; az állam igazságügyi kérdésekben játszott szerepe; és a választási rendszer működése. Ez adott esetben képzést is magában foglalhat. A Felek ösztönzik a nemzeti, regionális és igazságszolgáltatási hatóságok, országgyűlési képviselők és nem kormányzati szervezetek közötti kapcsolatfelvételt és cseréket.

## **VIII. CÍM**

### **EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ ILLEGÁLIS TEVÉKENYSÉGEK MEGELŐZÉSÉBEN, VALAMINT AZ ILLEGÁLIS BEVÁNDORLÁS MEGELŐZÉSÉBEN ÉS ELLENŐRZÉSÉBEN**

## **69. cikk**

A Felek együttműködést alakítanak ki, amely a következő illegális tevékenységek megelőzésére irányul:

- gazdasági bűncselekmények, ezen belül korrupció,
- különböző áruk, ezen belül ipari hulladék illegális kereskedelme, tiltott fegyverkereskedelem,
- hamisítás.

Az előbb említett területeken az együttműködés a kölcsönös konzultáción és a szoros interakción alapul. Technikai és közigazgatási segítség nyújtható a következő területeken:

- nemzeti jogszabályok megfogalmazása a bűncselekmények megelőzése területén,
- információs központok létrehozása,
- a bűncselekmények megelőzésével foglalkozó intézmények hatékonyságának fokozása,
- a személyzet képzése és kutatási infrastruktúra kialakítása,
- a bűncselekményeket megakadályozó, kölcsönösen elfogadható intézkedések kidolgozása.

**70. cikk****Pénzmosás**

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy erőfeszítésekre és együttműködésre van szükség annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket általában a bűncselekményekből és különösen a kábítószerrel kapcsolatos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.
- (2) Az együttműködés e területen közigazgatási és technikai segítségnyújtást foglal magában, amelynek az a célja, hogy olyan alkalmas előírásokat határozzanak meg a pénzmosás ellen, amelyek egyenértékűek a Közösség és az illetékes nemzetközi fórumok, beleértve a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadott előírásokkal.

**71. cikk****Kábítószer**

A Felek hatásköreiken és illetékességeiken belül együttműködnek a kábítószer és a pszichotróp anyagok tiltott előállítására, beszerzésére és kereskedelmére megakadályozására irányuló politikák és intézkedések hatékonyságának és eredményességének fokozásában, beleértve a prekursorok terjesztésének megakadályozását, valamint a kábítószer iránti kereslet megelőzésének és csökkentésének előmozdítását. Az együttműködés e területen a Felek közötti, a különböző, kábítószer által érintett területek célkitűzéseire és eljárásaira vonatkozó konzultációkon és szoros együttműködésen alapul.

**72. cikk****Illegális bevándorlás**

- (1) A tagállamok és az Üzbég Köztársaság megállapodnak abban, hogy együttműködnek az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében. E célból:
  - az Üzbég Köztársaság vállalja, hogy valamely tagállam kérésére további alaki követelmények nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik illegálisan tartózkodnak az adott tagállam területén, és
  - minden tagállam vállalja, hogy az Üzbég Köztársaság kérésére további alaki követelmények nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik illegálisan tartózkodnak az adott tagállam területén.A tagállamok és az Üzbég Köztársaság megfelelő azonosító dokumentumokat szolgáltat állampolgárai számára az ilyen esetekben.
- (2) Az Üzbég Köztársaság a kérelmező tagállamokkal kétoldalú megállapodást köt, melyben rendelkeznek a visszafogadás különleges kötelezettségeiről, többek között más országok állampolgárainak, illetve hontalanok visszafogadásáról szóló kötelezettségekről, akik egy ilyen tagállamból érkeztek az Üzbég Köztársaság területére.
- (3) Az Együttműködési Tanács megvizsgálja, hogy milyen további közös erőfeszítésekre van mód az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében.

**IX. CÍM****KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS****73. cikk**

A Felek vállalják, hogy támogatják, ösztönzik és megkönnyítik a kulturális együttműködést. Az együttműködésbe adott esetben bevonhatók a közösségi kulturális együttműködési programok, illetve egy vagy több tagállam kulturális együttműködési programjai, és további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó tevékenységek alakíthatók ki.

**X. CÍM****PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS A TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TERÜLETÉN****74. cikk**

E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében és a 75., a 76. és a 77. cikkel összhangban az Üzbég Köztársaság technikai segítségnyújtásként támogatás formájában ideiglenes pénzügyi támogatásban részesül a Közösségtől. E támogatás célja az Üzbég Köztársaság gazdasági átalakulásának felgyorsítása.

**75. cikk**

E pénzügyi támogatást a vonatkozó tanácsi rendeletben előírányzott TACIS-program keretében biztosítják.

**76. cikk**

A közösségi pénzügyi támogatás célkitűzéseit és területeit indikatív programban állapítják meg, amely a két Fél között az Üzbég Köztársaság igényeinek, ágazati abszorpciók kapacitásának és a reformok terén elért előrehaladásának figyelembevételével létrejövő megállapodás prioritásait tükrözi. A Felek tájékoztatják erről az Együttműködési Tanácsot.

**77. cikk**

A rendelkezésre álló erőforrások optimális felhasználása érdekében a Felek gondoskodnak arról, hogy a közösségi technikai segítségnyújtási hozzájárulásokat szorosan összehangolják a más forrásokból, így a tagállamoktól, más országoktól és nemzetközi szervezetektől, például a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Banktól, valamint az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Banktól származó hozzájárulásokkal.

**XI. CÍM****INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****78. cikk**

A megállapodással Együttműködési Tanács jön létre, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását. Az Együttműködési Tanács miniszteri szinten ül össze évente egy alkalommal. Megvizsgálja a megállapodás keretében felmerülő minden nagyobb jelentőségű ügyet, valamint az e megállapodás célkitűzéseinek elérése szempontjából kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kétoldalú és nemzetközi kérdést. Az Együttműködési Tanács a két Fél közötti megállapodással megfelelő ajánlásokat is tehet.

**79. cikk**

- (1) Az Együttműködési Tanács egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjaiból, másrészt az üzbég kormány tagjaiból áll.
- (2) Az Együttműködési Tanács maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) Az Együttműködési Tanács elnökségét felváltva a Közösség egy képviselője, illetve az üzbég kormány egy tagja látja el.

**80. cikk**

- (1) Az Együttműködési Tanácsot feladatainak ellátása során az Együttműködési Bizottság segíti, amely egyrészt az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjainak képviselőiből, másrészt az üzbég kormány tagjainak képviselőiből áll, rendszerint főtisztviselői szinten. Az Együttműködési Bizottság elnöki tisztségét felváltva a Közösség, illetve az Üzbég Köztársaság látja el.  
Az Együttműködési Tanács eljárási szabályzatában meghatározza az Együttműködési Bizottság feladatait, amelyek magukban foglalják az Együttműködési Tanács üléseinek előkészítését és a bizottság működésének módját.
- (2) Az Együttműködési Tanács átruházhatja hatásköreit az Együttműködési Bizottságra, amely biztosítja az Együttműködési Tanács ülései közötti folytonosságot.

**81. cikk**

Az Együttműködési Tanács dönthet más különbizottság vagy testület felállításáról, amely segíthet feladatainak végrehajtásában, és meghatározza az ilyen bizottságok vagy testületek feladatait és működésének módját.

**82. cikk**

Az olyan kérdések megvizsgálásakor, amelyek e megállapodás keretében a GATT/WTO valamely cikkét említő rendelkezéssel kapcsolatban merülnek fel, az Együttműködési Tanács a lehető legszélesebb körben azt az értelmezést veszi figyelembe, amelyet a kérdéses GATT/WTO cikk tekintetében a WTO tagjai általánosan alkalmaznak.

**83. cikk**

A megállapodással parlamenti együttműködési bizottság jön létre. E fórum az Üzbég Parlament és az Európai Parlament tagjai számára biztosít lehetőséget a találkozásra és a véleménycserére. A bizottság az általa meghatározott időközönként ül össze.

**84. cikk**

- (1) A Parlamenti Együttműködési Bizottság egyrészt az Európai Parlament tagjaiból, másrészt pedig az Üzbég Parlament tagjaiból áll.
- (2) A Parlamenti Együttműködési Bizottság maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) A Parlamenti Együttműködési Bizottság elnökségét felváltva az Európai Parlament, illetve az Üzbég Parlament látja el, az eljárási szabályzatban megállapított rendelkezéseknek megfelelően.

**85. cikk**

A Parlamenti Együttműködési Bizottság tájékoztatást kérhet az Együttműködési Tanácstól e megállapodás végrehajtása tekintetében, amely a bizottság számára a kért tájékoztatást megadja.

A Parlamenti Együttműködési Bizottságot tájékoztatják az Együttműködési Tanács ajánlásairól.

A Parlamenti Együttműködési Bizottság ajánlásokat tehet az Együttműködési Tanácsnak.

**86. cikk**

- (1) E megállapodás alkalmazásában mindkét Fél biztosítja, hogy a másik Fél természetes és jogi személyei saját állampolgáraihoz viszonyítva megkülönböztetésektől mentesen fordulhassanak a Felek illetékes bíróságaihoz és közigazgatási szerveihez személyi és tulajdonjogaik védelmében, ideértve a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonra vonatkozó jogokat is.
- (2) A Felek hatásköreik és illetékességeik korlátain belül:
  - ösztönzik a választottbírói eljárás alkalmazását a Közösség és az Üzbég Köztársaság gazdasági szereplői között megkötött kereskedelmi és együttműködési ügyletekből eredő viták rendezésében,
  - megállapodnak abban, hogy amennyiben a vitát választottbíró elé terjesztik, mindkét Fél, kivéve, ha a Felek által választott választottbíró szabályai másképpen rendelkeznek, maga választhatja meg saját választottbíróját, függetlenül állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik választottbíró vagy az egyéni választottbíró harmadik állam állampolgára lehet,
  - azt fogják ajánlani gazdasági szereplőknek, hogy kölcsönös egyetértésben válasszák meg a szerződéseikre alkalmazandó jogot,
  - ösztönzik az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbírói szabályok alkalmazását és a New Yorkban, 1958. június 10-én létrejött, a külföldi választottbírói határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezményt aláíró államok választottbírói által bonyolított választottbírói eljárás igénybevételét.

**87. cikk**

E megállapodás egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy meghozza azon intézkedéseket:

- a) amelyeket a lényeges biztonsági érdekeivel ellentétes információközlés megelőzése érdekében szükségesnek tart;
- b) amelyek fegyverek, lőszer és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, vagy védelmi célból elengedhetetlen kutatással, fejlesztéssel vagy termeléssel kapcsolatosak, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések a nem kifejezetten katonai célú termékek tekintetében nem befolyásolják hátrányosan a versenyfeltételeket;
- c) amelyeket a közrend fenntartását érintő, súlyos belső zavargások esetén saját biztonsága érdekében, háború vagy háborús veszéllyel fenyegető súlyos nemzetközi feszültség esetén, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása céljából általa elfogadott kötelezettségek végrehajtása érdekében elengedhetetlennek tart;
- d) amelyeket a kettős felhasználású ipari áruk és technológia ellenőrzése során nemzetközi kötelezettségei és vállalásai betartásához szükségesnek tart.

**88. cikk**

- (1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül:
  - az Üzbég Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tagállamok, állampolgáraik vagy társaságaik, illetve cégeik között,
  - a Közösség által az Üzbég Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a üzbég állampolgárok vagy társaságok és cégek között.

- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a Felek azon jogát, hogy alkalmazzák adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseit azokra az adózókra, akik lakóhelyük tekintetében nincsenek azonos helyzetben.

#### **89. cikk**

- (1) Bármelyik Fél e megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből adódó bármely vitát az Együttműködési Tanács elé terjeszthet.
- (2) Az Együttműködési Tanács a vitát ajánlással rendezheti.
- (3) Abban az esetben, ha a vitát nem lehetséges a (2) bekezdés szerint rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másik Felet egyeztető kijelöléséről; ekkor a másik Fél két hónapon belül köteles egy második választott bírót kijelölni. Ennek az eljárásnak az alkalmazása szempontjából a Közösséget és a tagállamokat együtt az egyik Félnek kell tekinteni. Az Együttműködési Tanács kijelöl egy harmadik egyeztető bírót. Az egyeztető bírák ajánlásukat többségi szavazással hozzák meg. Az ilyen ajánlások a Felekre nézve nem kötelezők.
- (4) Az Együttműködési Tanács meghatározhatja a vitarendezés eljárási szabályait.

#### **90. cikk**

A Felek megállapodnak abban, hogy valamely Fél kérésére a megfelelő csatornákon keresztül haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megvitassák az e megállapodás értelmezése vagy végrehajtása, illetve a Felek közötti kapcsolatok egyéb vonatkozása tekintetében felmerülő ügyeket.

E cikk rendelkezései semmilyen módon nem érintik és nem sértik a 13., 89. és 95. cikket.

#### **91. cikk**

Az e megállapodás alapján az Üzbég Köztársaság számára biztosított bánásmód semmilyen esetben sem lehet kedvezőbb, mint a tagállamok által egymás részére biztosított bánásmód.

#### **92. cikk**

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt az Üzbég Köztársaságot, másrészt pedig hatásköreikkel összhangban a Közösséget vagy a tagállamokat, illetve a Közösséget és a tagállamokat jelenti.

#### **93. cikk**

Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyek az Energiacharta Szerződés és a hozzá csatolt jegyzőkönyvek hatálya alá esnek, úgy a hatálybalépéstől kezdve az említett szerződést és jegyzőkönyveket kell alkalmazni az ilyen ügyekre, azonban csak olyan mértékben, amennyiben ezt e szerződés és jegyzőkönyvek meghatározzák.

#### **94. cikk**

E megállapodás az első alkalommal 10 évre jön létre. E megállapodás időbeli hatálya évről évre automatikusan meghosszabbodik, kivéve ha az egyik Fél a lejárat előtt hat hónappal írásban értesíti a másik Felet e megállapodás felmondásáról.

#### **95. cikk**

- (1) A Felek megteszik azon általános és konkrét intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy teljesíthessék e megállapodás szerinti kötelezettségeiket. Gondoskodnak arról, hogy az e megállapodásban rögzített célkitűzések teljesüljenek.
- (2) Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt erre sor kerülne, a különösen sürgős esetek kivételével, az Együttműködési Tanács rendelkezésére bocsát minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges annak érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesítik az Együttműködési Tanácsot, ha a másik Fél ezt kéri.

**96. cikk**

Az I., a II., a III., a IV. és az V. melléklet a jegyzőkönyvvel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

**97. cikk**

Mindaddig, amíg nem érnek el e megállapodás keretében a magánszemélyek és a gazdasági szereplők számára egyenértékű jogokat, e megállapodás nem érinti a számukra a meglévő, egyrészről egy vagy több tagállamot, másrészről az Üzbég Köztársaságot kötelező megállapodásokon keresztül biztosított jogokat, kivéve a Közösség illetékességébe tartozó területeket, valamint a tagállamok illetékességébe tartozó területeket, az e megállapodáson alapuló kötelezettségeinek sérelme nélkül.

**98. cikk**

E megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget, az Európai Szén- és Acélközösséget, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződések alkalmazandóak, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről az Üzbég Köztársaság területén.

**99. cikk**

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtájkára.

**100. cikk**

E megállapodás eredeti példányát, amelynek angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, és üzbég szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtájkáránál helyezik letétbe.

**101. cikk**

E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

E megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtájkárát az első bekezdésben említett eljárások befejezéséről.

Hatálybalépésétől, az Üzbég Köztársaság és a Közösség közötti kapcsolatok tekintetében, e megállapodás lép az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjetunió között Brüsszelben, 1989. december 18-án aláírt, a kereskedelemről, valamint a gazdasági és kereskedelmi együttműködésről szóló megállapodás helyébe.

**102. cikk**

Abban az esetben, ha az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejezéséig e megállapodás bizonyos részeinek rendelkezéseit a Közösség és az Üzbég Köztársaság közötti ideiglenes megállapodás révén életbe léptetik, a Felek megállapodnak abban, hogy ilyen körülmények között az «e megállapodás hatálybalépésének napja» az ideiglenes megállapodás hatálybalépésének a napját jelenti.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize. Fatto a Firenze, addi ventuno giugno millenovecentonovantasei. Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi. Som skedde i Florens den tjuföörsta juni

Pour le Royaume de Belgique Voor het Koninkrijk België Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

*I. melléklet***Az Üzbég Köztársaság által a 8. cikk (3) bekezdésével összhangban a Független Államoknak nyújtott előnyök indikatív jegyzéke**

Előnyöket azon Független Államok élveznek, amelyek a szabad kereskedelmi zónát létrehozó megállapodás tagjai, továbbá amelyek Üzbegisztánnal aláírtak szabad kereskedelmi megállapodást.

Belarusz, Grúzia, Kazahsztán, Kirgizisztán, Moldova, az Orosz Föderáció, Türkmenisztán és Ukrajna tekintetében:

**1. Behozatali/kiviteli adózás**

Nem vetnek ki behozatali vámokat.

Nem vetnek ki kiviteli vámokat olyan árura, amely kormányközi vagy hitelmegállapodás részét képezi az Üzbég Kormány által meghatározott mennyiségi határokon belül, a nemzeti követelményeknek megfelelően.

Nem alkalmaznak sem HÉA-t, sem jövedéki adót az együttműködési megállapodások keretein belül történő kereskedelemre.

**2. Kontingensek és engedélyezési eljárások elosztása**

Az éves kétoldalú államközi kereskedelmi és együttműködési megállapodások szerinti üzbég termékek szállítására a kiviteli kontingenst ugyanúgy nyitják meg, mint az állami szükségletekkel kapcsolatos szállításokhoz

**3. A szállítás és továbbítás feltételei**

A „szállítás területén létező kapcsolatok elveiről és feltételeiről” szóló többoldalú megállapodás Feleire tekintettel és/vagy a szállításról és továbbításról szóló kétoldalú megállapodás szerint, viszonyossági alapon nem kell adót vagy díjat alkalmazni az áruk (beleértve a szállítás alatt álló árukat is) szállítására és vámkezelésére, illetve a járművek továbbítására

4. Kommunikációs szolgáltatások, beleértve a postai, gyorspostai, távközlési, audiovizuális és más kommunikációs szolgáltatások fajtáit.

**5. Hozzáférés az információs rendszerekhez és adatbázisokhoz**

Az Orosz Föderáció, Ukrajna, Belarusz, és Kazahsztán tekintetében: A kifizetések az országok nemzeti valutájában teljesíthetők.

Kazahsztán és Kirgizisztán tekintetében:

A vámeljárás egyszerűsített rendszere alkalmazandó.

*II. melléklet***A közösség fenntartásai a 22. cikk (2) bekezdésével összhangban****Bányászat**

Egyes tagállamokban a nem közösségi ellenőrzésű társaságok számára a bányászat és a kitermelési jogok tekintetében koncessziót írhatnak elő.

**Halászat**

A Közösség tagállamainak szuverenitásán vagy joghatóságán belüli tengeri vizekben található biológiai erőforrásokhoz és halászerületekhez való hozzáférés és azok felhasználása, eltérő rendelkezés hiányában, a közösségi tagállamok valamelyikének lobogója alatt hajózó és a közösségi területen lajstromozott halászhajókra korlátozódik. Ingotlanvásárlás

A nem közösségi társaságok ingatlanvásárlását egyes tagállamokban korlátozzák.

Audiovizuális szolgáltatások, beleértve a rádiót is

Az előállítás és a terjesztés, ezen belül a műsorszórás és a nyilvánosság számára történő közvetítés egyéb formái tekintetében a nemzeti bánásmód fenntartható bizonyos származási feltételeknek megfelelő audiovizuális alkotások számára.

Távközlési szolgáltatások, beleértve a mobil- és a műholdas szolgáltatásokat is

Fenntartott szolgáltatások

Egyes tagállamokban a kiegészítő szolgáltatások és az infrastruktúra tekintetében korlátozott a piacra való jutás.



#### Szakmai szolgáltatások

Olyan természetes személyek számára fenntartott szolgáltatások, akik a tagállamok állampolgárai. E személyek bizonyos feltételek mellett társaságokat alapíthatnak.

#### Mezőgazdaság

Egyes tagállamokban nem alkalmazható a nemzeti bánásmód az olyan nem közösségi ellenőrzésű társaságokra, amelyek mezőgazdasági vállalkozást kívánnak indítani. A nem közösségi ellenőrzésű társaságok csak bejelentéssel vagy, szükség esetén, engedéllyel vásárolhatnak szőlőültetvényt.

#### Hírügynökségi szolgáltatások

Egyes tagállamokban korlátozzák a kiadó társaságokban és műsorszóró társaságokban való külföldi részesedést.

### III. melléklet

#### Üzbegisztán fenntartásai a 22. cikk (4) bekezdésével összhangban

A jelenlegi üzbégi beruházási jog szerint, az Üzbegisztánban letelepedni szándékozó külföldi társaságokat az Igazságügyi Minisztériumnak nyilvántartásba kell venni, és a társágoknak olyan dokumentumokat kell bemutatniuk, amelyek igazolják, hogy hazájukban megfelelően bejegyzettek és fizetőképeseek.

Ez a nyilvántartásba vétel nem használható fel arra, hogy semmissé tegyék az e megállapodás 22. cikkének bekezdése alapján a közösségi társaságoknak nyújtott előnyöket, sem arra, hogy megkerüljék e megállapodás egyéb rendelkezéseit.

### IV. melléklet

#### A 25. cikk (3) bekezdésében említett pénzügyi szolgáltatások

A pénzügyi szolgáltatás a Fél pénzügyi szolgáltatója által felkínált, pénzügyi jellegű szolgáltatás. A pénzügyi szolgáltatások közé a következő tevékenységek tartoznak:

A. Valamennyi biztosítási és biztosításhoz kapcsolódó szolgáltatás:

1. Közvetlen biztosítás (beleértve az együttes biztosítást is).

i) életbiztosítás;

ii) neméletbiztosítás.

2. Vizontbiztosítás és visszaengedményezés.

3. Biztosítási közvetítés, úgymint biztosítási alkuszi és ügynöki tevékenység.

4. Járulékos biztosítási szolgáltatások, úgymint tanácsadás, biztosításmatematikai, kockázatértékelési és kárrendezési szolgáltatások.

B. Banki és egyéb pénzügyi szolgáltatások (a biztosítást kivéve).

1. Betétek és más visszafizetendő pénzeszközök elfogadása az ügyfelektől.

2. Mindenfajta kölcsönnyújtás, beleértve többek között a fogyasztói hitelt, a jelzáloghitelt, a faktorálást és a kereskedelmi ügyletek finanszírozását.

3. Pénzügyi lízing.

4. Valamennyi fizetési és pénzáttalási szolgáltatás, beleértve a hitelkártyát és a betéti kártyát, az utazási csekket és a bankcsekket.

5. Garanciák és kötelezettségvállalások.

6. Kereskedés saját számlára vagy ügyfelek számlájára, akár tőzsdén, akár tőzsdén kívüli forgalmon vagy más módon, a következőkkel:

a) pénzügyi eszközök (csekkek, váltók, letéti jegyek stb.);

b) deviza;

c) származékos termékek, de nem kizárólag határidős és opciós ügyletek;

d) árfolyam- és kamatláb instrumentumok, ezen belül olyan termékek, mint a swap, a határidős kamatláb-megállapodások stb.;

e) átruházható értékpapírok;

f) egyéb forgatható instrumentumok és pénzügyi eszközök, ezen belül veretlen arany.

7. Részvétel minden fajta értékpapír (akár nyilvános, akár zárt körű) kibocsátásában, beleértve a megbízottként való jegyzést és elhelyezést, valamint az ilyen kibocsátásokhoz kapcsolódó szolgáltatások nyújtása.

8. Pénzügnöki tevékenység.

9. Vagyonkezelés, úgymint készpénz- vagy portfóliókezelés, mindenfajta befektetési alapok kezelése, nyugdíjalap-kezelés, értékpapír-letétek őrzése és bizalmi vagyonkezelői szolgáltatások.

10. Pénzügyi eszközökkel kapcsolatos elszámolási és klíringszolgáltatások, beleértve az értékpapírokat, a származékos pénzügyi termékeket és más forgatható értékpapírokat.

11. Tanácsadói, közvetítői és más járulékos pénzügyi szolgáltatások az 1–10. pontban felsorolt összes tevékenység tekintetében, ezen belül hitelreferencia és -elemzés, befektetés- és portfóliókutatás, illetve -tanácsadás, tanácsadás társasági felvásárlásokkal, társasági átszervezéssel és stratégiaalkotással kapcsolatban.

12. Pénzügyi információk szolgáltatása és továbbítása, pénzügyi adatfeldolgozás és a kapcsolódó szoftverek az egyéb pénzügyi szolgáltatók részéről.

A pénzügyi szolgáltatások meghatározásából kizárják a következő tevékenységeket:

- a) Központi bankok vagy más közintézmények által monetáris vagy árfolyam-politika céljából kifejtett tevékenységek.
- b) Központi bankok, kormányzati szervek, minisztériumok vagy közintézmények által a kormány számlájára vagy kezességvállalása mellett folytatott tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervezetekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik.
- c) A kötelező társadalombiztosítás vagy az állami nyugdíjbiztosítás részét képező tevékenységek, kivéve akkor, ha e tevékenységeket az állami szervekkel vagy magánintézményekkel versenyezve pénzügyi szolgáltatók is végezhetik.

## V. melléklet

### A 41. cikkben említett, szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló egyezmények

1. A 41. cikk (2) bekezdése a következő többoldalú egyezményeket érinti:
  - Berni egyezmény az irodalmi és művészeti művek védelméről (Párizsi okmány, 1971);
  - Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961);
  - Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989);
  - Nizzai megállapodás az áruk és szolgáltatások védjegylajstromozás céljából történő nemzetközi osztályozásáról (Genfi okmány, 1977, módosítva 1979-ben);
  - Budapesti szerződés a mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezése nemzetközi elismeréséről (1977, módosítva 1980-ban);
  - Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (Genfi okmány, 1991).
2. Az Együttműködési Tanács ajánlhatja, hogy a 41. cikk (2) bekezdését alkalmazzák más többoldalú egyezményre is. Ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák fordulnak elő, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében.
3. A Felek megerősítik, hogy nagy jelentőséget tulajdonítanak a következő többoldalú egyezményekből eredő kötelezettségeiknek:
  - Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),
  - Madridi megállapodás a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),
  - Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, módosítva 1979-ben és 1984-ben).
4. E megállapodás hatálybalépésétől kezdve az Üzbég Köztársaság a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében a közösségi társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvező bánásmódban részesíti, mint amelyet kétoldalú megállapodások alapján harmadik országoknak biztosít.
5. A 4. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak az Üzbég Köztársaság által tényleges viszonyosság alapján harmadik országoknak biztosított előnyökre és az Üzbég Köztársaság által a volt SZSZKSZ valamely országa részére biztosított előnyökre.

## JEGYZŐKÖNYV

### A közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

#### 1. cikk

##### Meghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „*vámjogsabályok*”: a Felek területén alkalmazandó olyan jogi vagy közigazgatási rendelkezések, amely a behozatalt, a kivitelt, az áruk továbbítását és vámeljárást alá helyezését szabályozzák, beleértve a tiltó, korlátozó és szabályozó intézkedéseket;
- b) „*kérelmező hatóság*”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amely vámügyi segítséget kér;
- c) „*megkeresett hatóság*”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amelyhez vámügyi segítségért folyamodnak;
- d) „*személyes adat*”: minden olyan információ, amely azonosított vagy beazonosítható magánszemélyre vonatkozik.

#### 2. cikk

##### Hatály

- (1) A Felek az illetékességükön belül, az e jegyzőkönyvben meghatározott módon és feltételek mellett segítenek egymásnak a vámjogsabályokat sértő tevékenységek megelőzésében, felderítésében és kivizsgálásában.
- (2) Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtást kell alkalmazni a Felek azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Ez nem sérti a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre irányadó szabályokat. Nem tartoznak a hatálya alá az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskörök alapján szerzett információk, kivéve ha a szóban forgó hatóságok ebben állapodnak meg.

#### 3. cikk

##### Jogsegély megkeresés alapján

- (1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére ellátja az összes vonatkozó információval, amely lehetővé teszi számára a vámjogsabályok helyes alkalmazását, beleértve az olyan észlelt vagy tervezett tevékenységekre vonatkozó információkat, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogsabályokat.
- (2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére tájékoztatja arról, hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően hozták-e be a másik Fél területére, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást.
- (3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérésére törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket a következők megfigyelés alá vonásának biztosítása érdekében:
  - a) olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályokat szegnek vagy szegtek meg;
  - b) azon helyek, ahol oly módon tárolnak árukat, amely okot ad a gyanúra, hogy az áruk rendeltetése vámjogsabályt sértő tevékenységek ellátása;
  - c) azon árumozgások, amelyeket azért jelentettek be, mert esetlegesen a vámjogsabályok megsértéséhez vezethetnek;
  - d) olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

#### 4. cikk

##### Önkéntes jogsegély

A Felek törvényeikkel, szabályaikkal és egyéb jogi eszközeikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, ha úgy ítélik meg, hogy erre a vámjogsabályok helyes alkalmazása érdekében szükség van, amennyiben a következőkre vonatkozó információkat szereznek:

- olyan tevékenységek, amelyek látszólag vagy ténylegesen vámjogsabályokat sértenek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak,
- az ilyen tevékenységek végrehajtása során használt új eszközök és módszerek,
- olyan áruk, amelyekről ismert, hogy vámjogsabály-sértés tárgyát képezik,

- olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg,
- olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

## **5. cikk**

### **Kézbesítés/értesítés**

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a területén tartózkodó vagy letelepedett címzettek részére az e jegyzőkönyv hatókörébe tartozó:

- összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön.

Ilyen esetekben magának a kérésnek a tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

## **6. cikk**

### **A jogsegély iránti megkeresések alakja és tartalma**

- (1) Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell benyújtani. A megkereséshez mellékelni kell azon iratokat, amelyek a kérés teljesítéséhez szükségesek. Amennyiben a helyzet sürgőssége megkívánja, a szóbeli kérelem is elfogadható, de azt haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti megkeresések a következő információkat tartalmazzák:
  - a) a kérelmet benyújtó megkereső hatóság megnevezését;
  - b) a kért intézkedést;
  - c) a kérelem tárgyát és indoklását;
  - d) az érintett törvényeket, szabályokat és más jogi előírásokat;
  - e) a vizsgálat célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölését;
  - f) a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalását, kivéve az 5. cikkben meghatározott esetekben.
- (3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamely hivatalos nyelvén vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.
- (4) Ha a megkeresés nem felel meg az alaki követelményeknek, kérhető javítása vagy kiegészítése; elővigyázatossági intézkedések azonban elrendelhetők.

## **7. cikk**

### **A megkeresések végrehajtása**

- (1) A jogsegély iránti megkeresések teljesítése érdekében a megkeresett hatóság illetékességének és rendelkezésre álló erőforrásainak határain belül úgy jár el, mintha hivatalból vagy ugyanazon Fél más hatóságainak megkeresése alapján járna el, és átadja a már birtokában lévő információkat, megfelelő nyomozást végez, vagy gondoskodik elvégzésükről. Ezt a rendelkezést kell azon igazgatási szervezeti egységre is alkalmazni, amelynek a megkeresett hatóság kérést címez, ha ez utóbbi saját maga nem tud eljárni.
- (2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél törvényeivel, szabályaival és más jogi eszközeivel összhangban hajtják végre.
- (3) A Fél kellően meghatalmazott tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek betartásával beszerezhetik a megkeresett hatóság vagy más olyan hatóság hivatalaitól, amelyért a megkeresett hatóság felel, a vámjogszabályokat sértő vagy esetlegesen sértő tevékenységekre vonatkozó azon információkat, amelyekre a megkereső hatóságnak az e jegyzőkönyvben meghatározott célok érdekében szüksége van.
- (4) Az egyik Fél tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelen lehetnek az utóbbi Fél területén végzett nyomozásoknál. Nem viselhetnek egyenruhát és fegyvert.

**8. cikk****Az információk közlésének formája**

- (1) A megkeresett hatóság a vizsgálatok eredményeit iratok, hitelesített iratmásolatok, jelentések és hasonló eszközök formájában közli a megkereső hatósággal.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott iratok helyettesíthetők azonos céllal, bármilyen formában előállított számítógépes információkkal.

**9. cikk****Kivételek a jogsegélynyújtási kötelezettség alól**

- (1) A Felek megtagadhatják az e jegyzőkönyvben meghatározott jogsegélynyújtás biztosítását, amennyiben ez:
  - a) feltehetően sértené az Üzbég Köztársaság vagy valamely tagállam szuverenitását, amelytől e jegyzőkönyv alapján jogsegélyt kértek; vagy
  - b) feltehetően sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy más létfontosságú érdeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésében említett esetekben; vagy
  - c) a vámjogszabályokon kívüli valutaügyi vagy adózási szabályokat érintene; vagy
  - d) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.
- (2) Amennyiben a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet maga nem tudna biztosítani, ha erre kérnék, úgy kérésében erre felhívja a figyelmet. Ezután a megkeresett hatóság eldöntheti azt, milyen választ ad a megkeresésre.
- (3) Ha visszautasítják a jogsegélynyújtást, a megkereső hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell a döntésről és okairól.

**10. cikk****Információcsere és titoktartás**

- (1) Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információk az egyes Felek vonatkozó szabályaitól függően bizalmas vagy korlátozott jellegűek. Az információk a hivatali titoktartás hatálya alá esnek, és élvezik az információt átvevő Fél vonatkozó törvényei és a közösségi intézményekre vonatkozó megfelelő rendelkezések alapján a hasonló információk számára biztosított védelmet.
- (2) Személyes adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az átvevő Fél vállalja, hogy az adatokat legalább az adatszolgáltató Fél országában az adott esetre vonatkozó védelemmel egyenértékű módon védi.
- (3) A megszerzett információkat kizárólag e jegyzőkönyv alkalmazásában lehet felhasználni. Amennyiben a Felek egyike az információk más célból való felhasználását kéri, kikéri az információt kiadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezését. Ezen túlmenően, a felhasználás az utóbbi hatóság által meghatározott korlátozások hatálya alá esik.
- (4) A (3) bekezdés nem akadályozza meg az információknak a vámjogszabályok betartásának elmulasztása miatt a későbbiekben indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban való felhasználását. Az illetékes hatóságot, amely az információkat kiadta, értesítik e felhasználásukról.
- (5) A Felek a jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint a bírósági eljárások és vádemelések során bizonyítékként felhasználhatják az e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban szerzett információkat és megtekintett iratokat.

**11. cikk****Szakértők és tanúk**

- (1) A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy a kapott felhatalmazás korlátain belül a másik Fél igazságszolgáltatásában szakértőként vagy tanúként megjelenjen az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyeket érintő bírósági vagy közigazgatási eljárásban, és bemutassa azokat a tárgyakat, iratokat vagy hitelesített másolataikat, amelyek az eljáráshoz szükségesek. A megjelenés iránti megkeresésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőt milyen ügyben és milyen minőségben vagy jogosultság alapján kéri meg.
- (2) A meghatalmazott tisztviselő a fennálló jogszabályok által a megkereső hatóság tisztviselői számára saját területén biztosított védelmet élvez.

**12. cikk****A jogsegélynyújtás költségei**

A Felek lemondanak arról, hogy az e jegyzőkönyv alapján felmerült kiadásai visszatérítését követeljék egymástól, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségeit, akik nem közszolgálati jogviszonyban alkalmazottak.

**13. cikk****Alkalmazás**

- (1) E jegyzőkönyv alkalmazásával egyrészt az Üzbég Köztársaság központi vámhatóságait, másrészt pedig az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait bízzák meg. E hatóságok döntenek az alkalmazásához szükséges gyakorlati intézkedésekről és szabályokról, figyelembe véve az adatvédelem területén érvényben lévő szabályokat. Ajánlásokat tehetnek az illetékes szervezetek azokra a módosításokra, amelyeket e jegyzőkönyvben szükségesnek tartanak.
- (2) A Felek konzultálnak egymással és a későbbiekben folyamatosan tájékoztatják egymást a részletes végrehajtási szabályokról, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban fogadnak el.

**14. cikk****Kiegészítés**

A 10. cikk sérelme nélkül, az egy vagy több tagállam és az Üzbég Köztársaság között megkötött, kölcsönös jogsegélyre vonatkozó megállapodások nem érintik azokat a közösségi rendelkezéseket, amelyek az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait és a tagállamok vámhatóságai között az esetlegesen közösségi érdekű, vámügyekben szerzett információk közlését szabályozzák.

**ZÁRÓOKMÁNY**

Egyrésztől

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés, az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés és

az EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban: a tagállamok, valamint

az EURÓPAI KÖZÖSSÉG, az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG és az EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség, teljhatalmú meghatalmazottjai, és

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG teljhatalmú meghatalmazottjai, másrésztől,

akik az egyrésztől az Európai Közösségek és tagállamai, és másrésztől az Üzbég Köztársaság között partnerséget

létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodás, a továbbiakban: megállapodás, aláírása céljából Firenzében,

ezerkilencszázkilencvenhatodik év június hó huszonegyedik napján ülészetek, elfogadták a következő szövegeket:

a megállapodást mellékleteivel és a következő jegyzőkönyvvel:

Jegyzőkönyv a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Üzbég Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok szövegét:

Együttes nyilatkozat a személyes adatokról

Együttes nyilatkozat a megállapodás 5. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a III. cím tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 14. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a 24. cikk b) pontjában és a 35. cikkben említett «ellenőrzés» fogalma tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 34. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 41. cikke tekintetében

Együttes nyilatkozat a megállapodás 95. cikke tekintetében

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Üzbég Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt levélváltás szövegét:

Levélváltás a Közösség és az Üzbég Köztársaság között társaságok letelepedésével kapcsolatban

A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint az Üzbég Köztársaság teljhatalmú meghatalmazottjai tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt nyilatkozat szövegét:

A francia kormány nyilatkozata

Hecho en Florencia, el veintuno de junio de mil novecientos noventa y seis. Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems. Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize. Fatto a Firenze, addi ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig. Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäkuusi. Som skedde i Florens den tjugoförsta juni

Pour le Royaume de Belgique Voor het Koninkrijk België Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Együttes nyilatkozat a személyes adatokról

A megállapodás alkalmazásakor a Felek tudatában vannak a magánszemélyek védelmezésének szükségességében, a személyes adatok feldolgozásának és az ilyen adatok szabad áramlásának tekintetében.

Együttes nyilatkozat a megállapodás 5. cikke tekintetében

Amennyiben a Felek egyetértenek abban, hogy a körülmények a legmagasabb szintű találkozót indokolják, eseti alapon megszervezhető az ilyen ülések.

Együttes nyilatkozat a III. cím tekintetében

A GATT-ra való hivatkozások a GATT 1994-es módosításának szövegére vonatkoznak.

Együttes nyilatkozat a 14. cikk tekintetében

Amíg az Üzbég Köztársaság nem csatlakozik a WTO-hoz, a Felek az Együtműködési Tanácsban konzultációt folytatnak behozatali vámpolitikájukról, beleértve a vámvédelem változásait. Ilyen konzultációt ajánlanak fel különösen a vámvédelem emelése előtt.

Együttes nyilatkozat a 24. cikk b) pontjában és a 35. cikkben említett «ellenőrzés» fogalma tekintetében

1. A Felek megerősítik kölcsönös egyetértésüket azzal, hogy az ellenőrzés kérdése az adott eset tényszerű körülményeitől függ.

2. A társaságot például a másik társaság ellenőrzése alatt állónak, és így a másik társaság leányvállalatának tekintik, ha:

- a másik társaság közvetlenül vagy közvetetten birtokolja a szavazati jogok többségét, vagy
- a másik társaság joga az igazgatási szerv, a vezetői testület vagy a felügyeleti szerv többségének kinevezése és elbocsátása, és ugyanakkor a leányvállalat részvényese vagy tagja.

3. A (2) bekezdésben említett feltételeket a Felek nem kimerítő feltételeknek tekintik.

Együttes nyilatkozat a 34. cikk tekintetében

Az a pusztán tény, hogy egyes Felek természetes személyei számára vízumot írnak elő, másik Felek esetében pedig nem, nem minősül valamely konkrét kötelezettségvállalás szerinti előnyök semmissé tételének vagy csökkentésének.



Együttes nyilatkozat a 41. cikk tekintetében

A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon magában foglalja különösen a szerzői jogot, ideértve a számítógépes programok szerzői jogait és a szomszédos jogokat, valamint a szabadalmakhoz, ipari mintákhoz, földrajzi árujelzőkhöz fűződő jogokat, ideértve az eredetmegjelöléseket, a védjegyeket és szolgáltatási jegyeket, integrált áramkörök topográfiáit, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény 10.a cikkében említett, tisztességtelen verseny elleni védelmet és a know-how-ra vonatkozó fel nem fedett információkhoz való jogot.

Együttes nyilatkozat a 95. cikk tekintetében

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a helyes értelmezés és gyakorlati alkalmazás érdekében, a megállapodás 95. cikkében említett «különösen sürgős esetek» kifejezés a megállapodásnak a bármelyik Fél részéről történt súlyos megsértését jelenti. A megállapodás súlyos megsértésének minősülnek a következők:

- a) a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált elállás a megállapodástól, vagy
- b) a megállapodás 2. cikkében szereplő lényeges alkotóelem megsértése.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy a 95. cikkben említett «megfelelő intézkedések» a nemzetközi joggal összhangban hozott intézkedések. Ha valamely Fél különösen sürgős esetben a 95. cikkben meghatározott intézkedést hoz, a másik Fél igénybe veheti a vitarendezési eljárását.

## LEVÉLVÁLTÁS

### *a Közösség és az Üzbég Köztársaság között társaságok letelepedésével kapcsolatban*

A. Levél az Üzbég Köztársaság kormányától

Uram!

Hivatkozom az 1996. április 29-én parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Mint ahogyan a tárgyalások során hangsúlyoztam, az Üzbég Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti az Üzbég Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Megmagyaráztam, hogy ez azt az üzbég politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak az Üzbég Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt az Üzbég Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek az üzbég társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Lekötelezne, ha igazolná e levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Üzbég Köztársaság részéről

B. Az Európai Közösség levele

Uram!

Köszönöm mai levelét, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozom az 1996. április 29-én parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Mint ahogyan a tárgyalások során hangsúlyoztam, az Üzbég Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti az Üzbég Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Megmagyaráztam, hogy ez azt az üzbég politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak az Üzbég Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt az Üzbég Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek az üzbég társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Lekötelezne, ha igazolná e levél kézhezvételét.”

Igazolom a levél kézhezvételét. Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség nevében

A francia kormány nyilatkozata

A Francia Köztársaság megjegyzi, hogy az Üzbég Köztársasággal kötött partnerségi és együttműködési megállapodást az Európai Közösséggel az Európai Közösséget létrehozó szerződés alapján társult tengerentúli országokra és területekre nem kell alkalmazni.

**3. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevételéről szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

**4. §** Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### *JEGYZŐKÖNYV*

*az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozására figyelembevétele céljából*

Egyrészről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA, a továbbiakban: „tagállamok”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, valamint

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: „Közösségek”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság képvisel, másrészről

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG,

TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia 2004. május 1-jén az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

**1. cikk**

A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1996. június 21-én, Firenzében aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „megállapodás”) részesei, így a Közösség többi tagállamához hasonlóan elfogadják és figyelembe veszik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt dokumentumok szövegét.

**2. cikk**

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban végbement intézményi változásokra a részes államok megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásnak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amelyre az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jog és kötelezettség átszállt.

**3. cikk**

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

**4. cikk**

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint az Üzbég Köztársaság saját eljárásának megfelelően hagyja jóvá.
- (2) A részes államok értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások teljesítéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

**5. cikk**

- (1) E jegyzőkönyv a 2003-as csatlakozási szerződés hatálybalépésének napján lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe helyeztek.
- (2) Amennyiben eddig az időpontig nem helyeztek minden, az e jegyzőkönyvet jóváhagyó okiratot letétbe, e jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (3) Amennyiben 2004. május 1-jéig nem helyeznek az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe, e jegyzőkönyv átmenetileg 2004. május 1-jétől kezdődő hatállyal alkalmazandó.

**6. cikk**

A megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovén és szlovák nyelven készült. Ezek e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum más nyelven készült szövegeivel egyformán hitelesek.

**7. cikk**

E jegyzőkönyv másolatban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és üzbég nyelven készült, amelyek mindegyike egyformán hiteles.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril del dos mil cuatro.  
 V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.  
 Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.  
 Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.  
 Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.  
 Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.  
 Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.  
 Fatto a Bruxelles, addè trenta aprile duemilaquattro.  
 Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada trīsdesmitajā aprīlī.  
 Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.  
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.  
 Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.  
 Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizend vier.  
 Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.  
 Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.  
 V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.  
 V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.  
 Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.  
 Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.  
 Брюссель шахрида 2004 йил «30» апрелда тузилди.

5. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a az Üzbég Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

6. § A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### JEGYZŐKÖNYV

*az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről*

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
 A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
 A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
 A DÁN KIRÁLYSÁG,  
 A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
 AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
 ÍRORSZÁG,  
 A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
 A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
 A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG  
 AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
 A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
 A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
 A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
 A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
 A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
 MÁLTA,  
 A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
 AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
 A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
 A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
 ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, amelyek képviselőiben az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösségek, amelyek képviselőiben az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság jár el, egyrészt, és

AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG, másrészt,

a továbbiakban e jegyzőkönyv alkalmazásában: a felek,

TEKINTETTEL a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés rendelkezéseire, amely szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban, és amelyet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni,

FIGYELEMBE VÉVE az Üzbég Köztársaság és az Európai Unió közötti kapcsolatban a két új tagállam EU-hoz történő csatlakozása következtében kialakuló új helyzetet, amely lehetőségeket teremt az Üzbég Köztársaság és az Európai Unió közötti együttműködés további fejlődése számára,

FIGYELEMMEL a felek azon óhajára, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodás célkitűzéseit és elveit elérjék és végrehajtsák,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt az Üzbég Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás feleivé válnak, amely megállapodást 1996. június 21-én írták alá Firenzében, és amely 1999. július 1-jén lépett hatályba (a továbbiakban: a megállapodás), továbbá a Közösség többi tagállamával megegyező módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatokat, levélváltásokat és az Üzbég Köztársaság nyilatkozatának szövegét, valamint a megállapodás 2004. április 30-i jegyzőkönyvét, amely 2005. november 1-jén lépett hatályba.

### 2. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

### 3. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint az Üzbég Köztársaság belső rendelkezéseinek megfelelően hagyja jóvá.
- (2) A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

### 4. cikk

- (1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (2) A jegyzőkönyvet 2007. január 1-től a hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazzák.

### 5. cikk

- (1) A megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum szövege, továbbá a megállapodás 2004. április 30-i jegyzőkönyvének szövege bolgár és román nyelven készült.

- (2) E dokumentumok e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum, továbbá a megállapodás 2004. április 30-i jegyzőkönyvének más nyelveken készült szövegével együtt egyaránt hitelesek.

#### 6. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint üzbég nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесетия ден от м. май две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veinte de mayo de dos mil ocho.

V Bruselu dne dvacátého května dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende maj to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Mai zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta maikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Μαΐου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twentieth day of May in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt mai deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addè venti maggio duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gegužės dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év május huszadik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de twintigste mei tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego maja roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte de Maio de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la douăzeci mai două mii opt.

V Bruseli dvadsiateho mája dvetisícosem.

V Bruslju, dne dvajsetega maja leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde maj tjugohundraåtta.

7. § (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.  
 (2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál* s. k.,  
 köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
 az Országgyűlés elnöke

### III. Kormányrendeletek

#### **A Kormány 22/2011. (III. 3.) Korm. rendelete a Magyar Exporthitel Biztosító Részvénytársaság által a központi költségvetés terhére, a Kormány készfizető kezessége mellett vállalható nem piacképes kockázatú biztosítások feltételeiről szóló 312/2001. (XII. 28.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a Magyar Export-Import Bank Részvénytársaságról és a Magyar Exporthitel Biztosító Részvénytársaságról szóló 1994. évi XLII. törvény 26. § (2) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, az Alkotmány 35. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** A Magyar Exporthitel Biztosító Részvénytársaság által a központi költségvetés terhére, a Kormány készfizető kezessége mellett vállalható nem piacképes kockázatú biztosítások feltételeiről szóló 312/2001. (XII. 28.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 3. § c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*[3. § A biztosítás alanyai egyrészről a Mehib Rt., mint biztosító vagy viszontbiztosító, másrésztől]*  
„c) a 4. § (1) bekezdés c) pontjában meghatározott pénzügyi szolgáltatás valamelyikét nyújtó pénzügyi intézmény,”
- 2. §** Az R. 4. § (1) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*[4. § (1) A Mehib Rt. által biztosítható:]*  
„c) az exportirányú külkereskedelmi szerződéshez vagy külföldi vállalkozáshoz kapcsolódóan hitel-és pénzkölcsön nyújtásából, pénzügyi lízingből, kezesség és bankgarancia vállalásából, valamint egyéb bankári kötelezettség vállalásából eredő követelés;”
- 3. §** Az R. 21. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(9) A Biztosító 2011. december 31-ig a 4. melléklet szerinti védzáradék igénybevételére vonatkozó eljárásnál az alkalmazást a fedezet hiányára kiadott egyetlen, jól ismert, nemzetközi magántulajdonú exporthitel biztosító és egy nemzeti hitelbiztosító által kiadott igazolással vagy legalább négy elismert exportőr által kiadott arra vonatkozó igazolással is igazolhatja, hogy meghatározott műveletek esetében a magánbiztosítók megtagadták a fedezetet.”
- 4. §** Az R. 21/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
„21/A. § A 9. § (4) bekezdés szerinti 20%-ban meghatározott minimális önrészesedés mértéke a 2011. december 31-ig megkötésre kerülő biztosítási vagy viszontbiztosítási szerződések esetében 10% lehet.”
- 5. §** Az R.  
a) 7. § (7) bekezdésében az „1. §-ban” szövegrész helyébe az „(1) bekezdésben” szöveg,  
b) 7. § (9) bekezdésében az „Igazgatóságának” szövegrész helyébe a „felügyelő bizottságának” szöveg, az „az Igazgatóság” szövegrész helyébe az „a felügyelő bizottság” szöveg,  
c) 8. § (2) bekezdés b) pontjában a „középvállalatok” szövegrész helyébe a „középvállalkozások” szöveg,  
d) 10. § (3) bekezdésében az „Igazgatósága” szövegrész helyébe a „felügyelő bizottsága” szöveg, az „Az Igazgatóság” szövegrész helyébe az „A felügyelő bizottság” szöveg,  
e) 10. § (4) bekezdésében az „Igazgatósága” szövegrész helyébe a „felügyelő bizottsága” szöveg,  
f) 10. § (5) bekezdésében az „Igazgatósága” szövegrész helyébe a „felügyelő bizottsága” szöveg, az „Az Igazgatóság” szövegrész helyébe az „A felügyelő bizottság” szöveg,



- g) 17. § (7) bekezdésében az „(5) bekezdésben” szöveg helyébe a „(6) bekezdésben” szöveg,
- h) 21. § (1) bekezdésében az „Igazgatósága” szövegrész helyébe a „felügyelő bizottsága” szöveg,
- i) 21. § (8) bekezdésében a „középvállalatok” szövegrész helyébe a „középvállalkozások” szöveg,  
lép.

**6. §** E rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

---

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A belügyminiszter 5/2011. (III. 3.) BM rendelete a helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások létszámcsökkentési döntéseivel kapcsolatos egyszeri költségvetési támogatás igénylésének, döntési rendszerének, folyósításának és elszámolásának részletes feltételeiről

A Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetéséről szóló 2010. évi CLXIX. törvény 5. melléklet 7. pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 37. § p) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva – az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 73. § b) pontjában meghatározott feladatkörében eljáró nemzetgazdasági miniszter véleményének kikérésével – a következőket rendelem el:

#### Értelmező rendelkezések

1. § E rendelet alkalmazásában

- a) *intézményi szintű létszám*: a helyi önkormányzatok esetében a létszámcsökkentéssel, illetve esetleges növekedéssel érintett intézmények és az önkormányzat hivatalának engedélyezett álláshelye; a többcélú kistérségi társulás esetében a társulás létszámcsökkentéssel, illetve az esetleges növekedéssel érintett intézményeinek és munkaszervezetének engedélyezett álláshelye;
- b) *összesített létszám*: a helyi önkormányzat hivatalának és valamennyi intézményének álláshelye, a többcélú kistérségi társulás esetében a társulás munkaszervezetének és valamennyi intézményének engedélyezett álláshelye;
- c) *felmentési időre járó illetmény*: a Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény (a továbbiakban: Mt.) szerinti felmondási időre megállapított munkabér és átlagkereset, a köztisztviselők jogállásáról szóló 1992. évi XXIII. törvény (a továbbiakban: Ktv.) szerint, valamint a közalkalmazottak jogállásáról szóló 1992. évi XXXIII. törvény (a továbbiakban: Kjt.) szerint megállapított felmentési időre járó átlagkereset, illetmény összege;
- d) *járadék*: munkáltató által fizetendő járadék, társadalombiztosítási járadék mértéke 27 százalék, melyből nyugdíjbiztosítási járadék 24 százalék, az egészségbiztosítási- és munkaerő-piaci járadék 3 százalék;
- e) *ebr42 információs rendszer*: webalapú információs rendszer, melyben az igénylőknek az e rendelet mellékletei szerinti adatlapokat rögzítenie szükséges (elérhetősége: <http://ebr42.otm.gov.hu>).

#### Az igénylés benyújtásával kapcsolatos alapelvek

2. § (1) Igénylést nyújthat be a helyi önkormányzat vagy a többcélú kistérségi társulás, ha:
- a) a költségvetési szerveinél – ideértve az Országos Egészségbiztosítási Pénztár által finanszírozott feladatokat ellátó költségvetési szerveket is – főfoglalkozásban, határozatlan idejű közszolgálati, közalkalmazotti jogviszonyban vagy munkaviszonyban állók (a továbbiakban együtt: foglalkoztatott) – kivéve a közfoglalkoztatásban munkát végzők – jogviszonyának (a továbbiakban együtt: jogviszony) megszüntetéséről döntött,
  - b) a létszámcsökkentési döntéséből – intézményenként – egyértelműen beazonosíthatóak a megszüntetett álláshelyek,
  - c) 2010. szeptember 30. napját követően – a 3. §-ban foglaltakra figyelemmel – fizetési kötelezettsége keletkezik,
  - d) a Magyar Köztársaság 2010. évi költségvetéséről szóló 2009. évi CXXX. törvény 5. számú mellékletének 7. pontja szerinti igénylés keretében e foglalkoztatott után támogatásban nem részesült,
  - e) a létszámcsökkentéssel érintett álláshelyen foglalkoztatott – jogviszonyban töltött ideje folyamatosságának megszakítása nélküli – foglalkoztatására a helyi önkormányzat költségvetési szerveinél, a többcélú kistérségi társulások esetében a társulás szervezetén belül a meglévő üres álláshelyeken, az előreláthatólag megüresedő álláshelyeken vagy a tervezett új álláshelyeken, illetve szervezeti változás, feladatátadás következtében az igénylő fenntartói körén kívüli munkáltatónál nincs lehetőség, és

- f) az intézményei létszámhelyzetének és az intézmények közötti tervezhető létszám- és álláshely-átcsoportosítás lehetőségének felülvizsgálata függvényében dönt a felmentéssel vagy rendes felmondással együtt járó létszámcsökkentésről.
- (2) A képviselő-testület, illetve társulási tanács abban az esetben is jogosult 2011. évben az igénylés benyújtására, ha 2010. szeptember 30. napját követő döntése esetén a létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatottak jogviszonyának megszűnésével kapcsolatban 2010. december 31-éig keletkezett tényleges kifizetési kötelezettsége. Ezen igénylések elbírálása is a jelen rendeletben rögzített szabályok szerint történik, azzal az eltéréssel, hogy ebben az esetben a 2010. évet érintő tényleges kifizetés dokumentumait az igényléshez kell csatolni.
- (3) E rendelet alkalmazásában 2010. szeptember 30. napját követő döntésnek minősül az a döntés is, amely 2010. szeptember 30. napja előtti döntést erősít meg, feltéve, hogy az igénylőnek a korábbi döntéséből 2010. szeptember 30. napját követő kifizetési kötelezettsége is keletkezik, továbbá a (2) bekezdésben foglaltak szerint korábban nem részesült támogatásban. Ebben az esetben további feltétel a (2) bekezdésben foglalt kifizetések dokumentumainak csatolása. A megerősítő döntés időpontja nem lehet későbbi, mint az adott foglalkoztatott felmentési vagy rendes felmondási idejének befejező időpontja, kivéve a jogutód nélküli megszűnés miatt elbocsátásra kerülő foglalkoztatottak esetét, ha a jogutód nélküli megszűnés 2010. szeptember 30. napját követően következik be.
- (4) Abban az esetben, ha a létszámcsökkentéssel érintett álláshelyen foglalkoztatott nyugdíjasnak minősül, a felmentéssel vagy rendes felmondással együtt járó álláshely megszüntetéséről szóló döntést az igénylőnek legkésőbb a foglalkoztatott felmentési vagy rendes felmondási idejének utolsó napjáig kell meghoznia.
- (5) A létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatottakra és a létszámcsökkentéssel együtt járó álláshely-megszüntetésre vonatkozóan az igénylő által benyújtott igény csak egy alkalommal kerülhet elbírálásra.

- 3. §**
- (1) Ha a létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatott esetében az igénylő a létszámcsökkentési döntését követően az Mt. 90. § (1) bekezdésében meghatározott felmondási védelemre tekintettel csak későbbi időpontban tudja a jogviszonyt megszüntetni, akkor az Mt. 90. § (1) bekezdése szerinti idő elteltét követően nyújthatja be a foglalkoztatott után a támogatási igényét.
- (2) Ha a létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatott a jogviszony megszűnése vagy az azzal kapcsolatos járandósága tekintetében munkaügyi bírósághoz fordult jogorvoslatért, akkor az igénylő az említett foglalkoztatott utáni fizetési kötelezettségének támogatására az igénylését akkor nyújthatja be, amikor a bíróság jogerősen megállapítja a munkáltató által hozott döntés jogszerűségét. Ebben az esetben az igénylés benyújtásának évében érvényes és hatályos jogszabály alapján történhet az igénylés.
- (3) Az (1) és (2) bekezdésben foglaltak igazolására szolgáló dokumentumokat az igénylő köteles az igényléséhez csatolni. Ebben az esetben a megerősítő döntés csatolása nem szükséges.

- 4. §**
- (1) Ha a létszámcsökkentés többcélú kistérségi társulásban, közösen fenntartott intézményben vagy körjegyzőségben történik, úgy a társulásban, illetve körjegyzőségben részt vevő valamennyi önkormányzat köteles nyilatkozni az 5. § (1) bekezdés j) pontjában foglaltakról.
- (2) Körjegyzőség létrehozása esetében a gesztor önkormányzat költségvetéséből kimutathatónak kell lennie a társulás következtében kialakuló csökkentett tényleges létszámnak.
- (3) Körjegyzőség megszüntetése, körjegyzőséghez való csatlakozás esetén a körjegyző, illetve jegyző járandóságaival kapcsolatosan csak abban az esetben lehet pályázatot benyújtani, ha a körjegyzői vagy jegyzői álláshely megszüntetése ténylegesen kimutatható létszámcsökkentést jelent.
- (4) Ha a létszámcsökkentés mellett létszám bővítés is történik, akkor
- a) vizsgálni szükséges, hogy a felmentéssel vagy rendes felmondással érintett foglalkoztatott az új álláshelyen foglalkoztatható-e, és
- b) a létszámnövekedést tételesen indokolni szükséges az 5. § (1) bekezdés b) pontja szerint alátámasztva.
- (5) Létszámnövekedés esetén csak abban az esetben igényelhető támogatás, ha a növekedést – helyi önkormányzati rendeleten, vagy társulási tanácsi határozaton kívüli – jogszabályváltozásból adódó, és azt az igénylő számára kötelezően ellátandó többletfeladatok teszik szükségessé.

## Az igénylés benyújtásához szükséges dokumentumok

- 5. §** (1) Az igénylés összes példányához eredetiben vagy hiteles másolatban mellékelni kell az alábbi dokumentumokat:
- a) az igénylő költségvetési döntésének kivonatát (helyi önkormányzat esetén költségvetési rendelet, többcélú kistérségi társulás esetén a költségvetésről szóló társulási tanácsi határozat), amelyben a költségvetési – intézményenként beazonosítható és összesített – létszámkeret (engedélyezett álláshelyek száma) a létszámcsökkentéssel érintett évre meghatározásra került,
  - b) az 1. mellékletben meghatározott táblázatot, amelyben az igénylő a létszámcsökkentési döntést megelőző, valamint az azt követően kialakuló, intézményi szintű létszámot és az összesített létszámot mutatja ki, továbbá az 1. mellékletben meghatározott döntések eredeti vagy hiteles másolati példányait. Ha az igénylés két költségvetési évet érint, akkor az 1. melléklet szerinti táblázatot az érintett éveknek megfelelően kell kitölteni.
  - c) az igénylő azon döntését – ha az a) pontban meghatározott dokumentumok nem tartalmazzák – amely a létszámcsökkentés előtti és az azt követően kialakult tényleges és intézményenként beazonosítható álláshely-megszüntetéssel együtt járó létszámcsökkentés tételes kivonatát tartalmazza, és amelyben a racionalizálási döntést követő intézményi szintű és összesített létszám is szerepel. E döntésnek tartalmaznia kell a 2. § (1) bekezdés f) pontja szerinti felülvizsgálat megállapításait is, valamint az elbocsátott foglalkoztatottakkal kapcsolatos jogviszony megszüntető okiratok kiállításának dátumát, amelynek meg kell előznie a foglalkoztatottak felmentési vagy rendes felmondási idejének kezdő időpontját. Ha a jogviszony megszüntető okirat keltezése későbbi, mint a felmentés vagy rendes felmondás kezdő időpontja, akkor csatolni szükséges az érintett foglalkoztatott által is aláírt azon munkáltatói intézkedésekről készített dokumentumot, amelyben a foglalkoztatottat előzetesen értesítették jogviszonyának várható megszüntetéséről.
  - d) a 2. melléklet szerinti táblázatot, amely tartalmazza az igénylő intézményenként, foglalkoztatottanként feltüntetett adatait,
  - e) a foglalkoztatási jogviszony megszüntetésével kapcsolatos, az érintett foglalkoztatott által is aláírt, munkáltatói intézkedéseket igazoló dokumentumok másolati példányát, amelyek köztisztviselők esetén – figyelemmel a Ktv. 20/A. § (1) bekezdésére – tartalmazzák a tartalékállománnyal kapcsolatos rendelkezést is,
  - f) emelt összegű végkielégítésre jogosult esetén – az Mt. 95. § (5) bekezdése, a Ktv. 19. § (2) bekezdése, és a Kjt. 37. § (7) bekezdése alapján – a létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatott nyilatkozatát arra vonatkozólag, hogy korábban részesült-e emelt összegű végkielégítésben,
  - g) a képviselő-testületi, közgyűlési vagy társulási tanácsi határozatot arról, hogy az igénylő fenntartói körén belül – helyi önkormányzat esetén költségvetési szerveinél és az önkormányzat hivatalánál, többcélú kistérségi társulás esetén intézményeinél és munkaszervezeténél – a meglévő üres álláshelyeken, az előreláthatólag megüresedő álláshelyeken vagy a tervezett új álláshelyeken, illetve szervezeti változás, feladatátadás következtében az igénylő fenntartói körén kívüli munkáltatónál a létszámcsökkentéssel érintett álláshelyen foglalkoztatottak jogviszonyban töltött ideje folyamatosságának megszakítása nélküli foglalkoztatására nincs lehetőség,
  - h) azoknál a foglalkoztatottaknál, akiknél az igénylő a prémiumévek programról és a különleges foglalkoztatási állományról szóló 2004. évi CXXII. törvény alapján köteles felajánlani a program igénybevételét, a felajánlásról szóló dokumentumot, valamint a foglalkoztatott nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy a programban részt kíván-e venni,
  - i) költségvetési szerv, illetve intézmény jogutód nélküli megszűnése esetén a megszüntető okiratot,
  - j) feladat átadás-átvétel esetében:
    - ja) az átvevő írásos nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy nem tudja, vagy nem kívánja a létszámcsökkentési döntéssel érintett foglalkoztatottat továbbfoglalkoztatni, vagy
    - jb) az átvevő felajánlását másik munkakörrel és a foglalkoztatott írásos nyilatkozatát a felajánlott munkakör elutasításáról,
  - k) a korengedményes nyugdíjazás miatt elbocsátott foglalkoztatottak jogviszonyának megszűnésekor az illetékes Nyugdíjbiztosító Igazgatóságtól kapott „fizetési értesítő” okmányt, illetve a jegyző vagy munkaszervezet-vezető nyilatkozatát, melyben bemutatásra kerül az érintett foglalkoztatott felmentési időre járó illetménye, illetve végkielégítése.
- (2) 2012. évre áthúzódó kifizetési kötelezettség keletkezését követően a 4. melléklet szerinti adatlapot az ebr42 információs rendszerben kell rögzíteni és a kifizetést igazoló dokumentumok egyidejű csatolásával megküldeni a Magyar Államkincstár illetékes területi szervén (a továbbiakban: Igazgatóság) keresztül a helyi önkormányzatokért felelős miniszter által vezetett minisztériumba (a továbbiakban: minisztérium).

- (3) Az 1. és 2. melléklet szerinti adatlapokat az igénylőnek az ebr42 információs rendszerben kell rögzíteni, kitöltést követően az ebr42 információs rendszerből kinyomtatni.
- (4) Az (1) bekezdés a), b), d)–h) pontjában meghatározott dokumentumok igényléshez való csatolása kötelező.

#### Az igénylésben elismerhető kiadások

- 6. §**
- (1) Az igénylő a – tényleges létszámcsökkentést megvalósító – jogviszony megszüntetése miatt fizetendő egy havi felmentési illetményre és annak járulékaira, továbbá a jogszabály szerinti végkielégítés és járulékai teljes összegének felére, de maximum 2 millió forintra igényelhet támogatást.
  - (2) Az igénylés szempontjából – a 2. § (1) bekezdésében foglalt támogatottak körén belül – a létszámcsökkentéssel érintett
    - a) öregségi nyugdíjban,
    - b) előrehozott öregségi nyugdíjban,
    - c) nők esetében, legalább 40 év jogosultsági idővel rendelkező, nyugdíjban,
    - d) csökkentett összegű előrehozott öregségi nyugdíjban,
    - e) rokkantsági nyugdíjban,
    - f) baleseti rokkantsági nyugdíjban,
    - g) korengedményes nyugdíjban
 részesülő foglalkoztatottakra benyújtott igénylések is támogathatók.
  - (3) A (2) bekezdés szerinti nyugdíjban részesülők egy havi felmentési időre járó illetménye, valamint ezen összeg járulékai támogathatók.
  - (4) Az előrehozott öregségi nyugdíjra jogosultak esetében vizsgálandó, hogy az érintett –jogviszonyának utolsó napjáig – részesül-e nyugellátásban vagy annak megállapítását kérte-e az illetékes Nyugdíjbiztosító Igazgatóságtól. Ha a foglalkoztatott csak jogosult, de nem részesül nyugellátásban, az igénylő a foglalkoztatott egy havi felmentési időre járó illetménye és annak járulékai, továbbá a végkielégítése és járulékainak együttes összegének fele, de maximum 2 millió forint (az öregségi nyugdíj előtt öt évvel állók esetében az emelt összegű végkielégítést is beleszámítva) kerül támogatásra. Ebben az esetben az ebr42 információs rendszerben szükséges rögzíteni a 2. melléklet szerinti táblázat megfelelő adatait is, és az emelt összegű végkielégítésre jogosultak esetében az 5. § (1) bekezdésének f) pontjában meghatározott nyilatkozat csatolása is szükséges.
  - (5) Ha az érintett személy jogviszonya korengedményes nyugdíjazás miatt szűnik meg, a nyugdíjazással kapcsolatos költségek megtéríthetők, ha azok összege nem haladja meg a jogviszony felmentéssel vagy rendes felmondással történő megszűnése esetén járó támogatás összegét. Ha a korengedményes nyugdíjazással együtt járó költségek meghaladják a felmentés vagy rendes felmondás esetén járó támogatás mértékét, akkor a korengedményes nyugdíjazás esetén is csak az az összeg illeti meg az igénylőt, amely a felmentés vagy rendes felmondás esetén járna.

#### Az igénylések elbírálásának folyamata

- 7. §**
- (1) Az igénylőnek az igénylését a Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetéséről szóló 2010. évi CLXIX. törvény (a továbbiakban: költségvetési tv.) 5. mellékletének 7. pontja szerinti határidőig kell rögzíteni az ebr42 információs rendszerbe és papír alapon a dokumentációt megküldenie az Igazgatósághoz két – egy eredeti és egy hiteles másolat – példányban. Papír alapú dokumentáció postára adásának határideje legkésőbb az elektronikus rögzítés határidejét követő munkanap. A határidő elmulasztása jogvesztő.
  - (2) Az Igazgatóság a rendelkezésére álló iratok, saját nyilvántartása, illetve helyszíni vizsgálat alapján szabályszerűségi szempontból megvizsgálja a támogatási igényt és szükség esetén, legfeljebb 7 napos határidő kitűzésével hiánypótlásra, módosításra hívja fel az igénylőt. Ha az igénylő a felhívásnak a kitűzött határidőig nem tesz eleget, vagy nem megfelelően teljesíti azt, az Igazgatóság a támogatási igényt nem továbbítja a minisztériumba, és erről értesíti az igénylőt.
  - (3) Az Igazgatóság az igényléseket papír alapon, egy eredeti példányban részletes véleményének és összesítésének (igénylő, igényelt összeg, igényléssel érintett személyek száma) egyidejű csatolásával az első ütemben 2011. május 10-éig, a második ütemben 2011. augusztus 10-éig, a harmadik ütemben 2011. október 21-éig közvetlenül küldi meg a helyi önkormányzatokért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) részére. Ha a miniszter az igények vizsgálata során további tájékoztatást, illetve dokumentumok megküldését tartja szükségesnek, ezeket az igénylők – külön felhívásra – kötelesek részére teljesíteni.

- 8. §** (1) A miniszter az igények elbírálására Bíráló Bizottságot hoz létre, amelybe a miniszter két főt, az államháztartásért felelős, az oktatásért felelős, a szociál- és nyugdíjpolitikáért felelős miniszter, valamint az Országos Egészségbiztosítási Pénztár főigazgatója egy-egy főt delegál.
- (2) Az igénylésekről a Bíráló Bizottság javaslata alapján a miniszter három ütemben dönt.

#### **A támogatás folyósítására, felhasználására vonatkozó szabályok**

- 9. §** (1) A miniszter döntését követően, az igénylők részére megítélt támogatások folyósítása:
- a) a költségvetési tv. 41. § (2) bekezdése alapján, az I. ütemben a júliusi, a II. ütemben az októberi, a III. ütemben a decemberi nettó finanszírozás keretében,
- b) jogszabály által kötelezően kifizetendő felmentési időre járó illetménnyel és végkielégítéssel kapcsolatos, az igénylőnél a 2012. évben jelentkező kötelezettség támogatása esetében a felmentési, illetve rendes felmondási idő leteltét követően, az igénylő által – az Igazgatóságon keresztül egy eredeti és egy másolati példányban – a kifizetés igazolásául szolgáló dokumentumokkal együtt megküldött, 4. melléklet szerinti táblázat alapulvételével történik.
- (2) Azoknál az igénylőknél, ahol a létszámcsökkentéssel érintett köztisztviselők a Ktv. 20/A. §. (1) bekezdése alapján tartalékállományukat töltik az igénylés benyújtása időpontjában, a megítélt támogatás folyósítása csak igazolás után teljesíthető. A tartalékállomány megszűnésének igazolását az igénylők a 3. melléklet szerinti adatlap kitöltésével, a kifizetés igazolásául szolgáló dokumentumok egyidejű csatolásával, egy eredeti és egy hiteles másolati példányban az Igazgatóság útján küldik meg a minisztérium részére. Ha a 3. mellékleten szereplő kiadási összeg – a jogszabályi változásokból adódóan – magasabb, mint a korábban jóváhagyott támogatási összeg, a finanszírozás során ezt kell figyelembe venni. A minisztérium az (1) bekezdésben foglaltak szerint intézkedik a támogatás folyósításáról.
- 10. §** (1) Ha az igénylő a támogatásról szóló döntést követő öt éven belül a megszüntetett álláshelyet annak ellenére visszaállítja, hogy azt – helyi önkormányzati rendeleten, vagy társulási tanácsi határozaton kívüli – jogszabályváltozásokból adódó, és azt az igénylő számára kötelezően ellátandó többletfeladatok nem teszik szükségessé, ezen álláshely megszüntetésére jóváhagyott támogatásról
- a) a 2011. évben köteles haladéktalanul lemondani és erről az Igazgatóságon keresztül a minisztériumot tájékoztatni,
- b) 2011. évet követően köteles haladéktalanul lemondani és a már folyósított támogatást visszafizetni.
- (2) Ha a létszámcsökkentéssel érintett foglalkoztatottaknál fennállnak a Ktv. 19. § (9) bekezdésében vagy a Kjt. 37. § (12) bekezdésében vagy az Mt. 193/T. § (5) bekezdésében foglalt körülmények, az igénylő az e foglalkoztatottak után jóváhagyott támogatás azon részéről köteles haladéktalanul lemondani, amellyel összefüggésben 2011. évben nem keletkezik tényleges kifizetési kötelezettsége. Ebben az esetben a 2011. évi utolsó nettó finanszírozást megelőző lemondásból adódó visszafizetési kötelezettség nem minősül az államháztartásról szóló törvény szerinti jogtalan igénybevételnek. A 2011. évi utolsó nettó finanszírozást követően keletkezett visszafizetési kötelezettségét az igénylő a 2011. évi zárszámadás keretében köteles rendezni, és erről az Igazgatóságon keresztül a minisztériumot tájékoztatni.
- (3) A jogtalanul igénybe vett összeg után az igénylő kamatot fizet a jogtalan igénybevétel napjától – az (1) bekezdés szerinti esetekben a támogatásról való lemondás elmulasztásának napjától – a visszafizetés napjáig.

#### **A támogatás elszámolására vonatkozó szabályok**

- 11. §** (1) Az e rendelet szerint megítélt támogatás 2011. évben esedékes, a foglalkoztatott részére történő tényleges kifizetésről az igénylő külön elszámolás keretében, a tényleges kifizetést követően köteles a 3. melléklet szerint – elektronikus úton az ebr42 rendszerben is – az Igazgatóság felé elszámolni. Az elszámolás személyenként történik, a személyenként felmerülő eltérések nem összevonhatók.
- (2) Ha az (1) bekezdés alapján elkészített elszámolás során az adott személy esetében a folyósított támogatási összeg
- a) kisebb mint, a tényleges kifizetés, úgy a különbözet nem igényelhető meg,
- b) nagyobb, mint a tényleges kifizetés, úgy a különbözetet vissza kell fizetni a központi költségvetés részére.

- (3) Az (1) bekezdés szerinti elszámoláshoz csatolni szükséges a kifizetés igazolására szolgáló dokumentumokat is.
- (4) Az igénylő összesített létszámának alakulásáról a támogatásról szóló döntést követő öt évig – az év végi elszámolás keretében az 5. melléklet szerinti adatlapon elektronikusan az ebr42 rendszerben és papír alapon egy példányban – évente beszámol az Igazgatóságnak.

- 12. §**
- (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások létszámcsökkentési döntéseivel kapcsolatos egyszeri költségvetési támogatás igényléséről, döntési rendszeréről, folyósításának és elszámolásának részletes feltételeiről szóló 4/2010. (I. 26.) ÖM rendelet 2012. január 1-jén hatályát veszti.

*Dr. Pintér Sándor s. k.,*  
belügyminiszter



1. melléklet az 5/2011. (III. 3.) BM rendelethez

Az igényléssel érintett önkormányzati/kistérségi társulási létszámok kimutatása

Igénylő neve:   
 Ügyintéző:   
 Telefon:   
 Fax:   
 Email:

Sorszám	Intézmény*	Közzoktatói intézmény esetén OM azonosító	Ágazat megnevezése	2010. év									2011. év								
				Létszámsökkentést érintő év nyitó adata		Létszámsökkentési döntés		Az esetleges létszámnövekedést eredményező döntés		Létszámsökkentés/növekedést követően kialakult létszámadatok (fő)	Létszámszőkenés/növekedés összesen (fő)	Jelen igénylésben szereplő, létszámszőkentésel érintettek száma (fő)	Létszámszőkentést érintő év nyitó adata		Létszámszőkentési döntés		Az esetleges létszámnövekedést eredményező döntés		Létszámszőkentés/növekedést követően kialakult létszámadatok (fő)	Létszámszőkenés/növekedés összesen (fő)	Jelen igénylésben szereplő, létszámszőkentésel érintettek száma (fő)
				döntés száma**	fő	száma**	csőkentésel érintett fő	száma**	növekedésel érintett fő				döntés száma**	fő	száma**	csőkentésel érintett fő	száma**	növekedésel érintett fő			
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.
Igyénylő intézményi szintű összesített létszáma:																					
Az igénylő összesített létszáma:																					
Az esetleges létszámnövekedés indoklása***:																					

Dátum:

P.H.

.....  
 jegyző/munkaszervezet vezetője

.....  
 polgármester/elnök

\* Azon intézményeket szükséges feltüntetni ahol év közben létszámváltozás volt, a megfelelő évek adatainak feltüntetése mellett

\*\* A létszámszőkentést meghatározó KT (FKGY), (Költségvetési rendelet, határozat) társulási tanácsai döntés: száma, dátuma, megnevezése. Az igényléshez kötelező becsatolni ezen hivatkozott döntések eredeti vagy hiteles másolati példányait.

\*\*\* Az indoklás rövid leírása e táblázatban a létszámnövekedés okaként megjelölt pontos jogszabályi hivatkozással.

2. melléklet az 5/2011. (III. 3.) BM rendelethez

Az igényléssel érintett közoktatási intézmények foglalkoztatottakénti adatai

Igénylő neve: \_\_\_\_\_  
 Ügyintéző: \_\_\_\_\_  
 Telefon: \_\_\_\_\_  
 Fax: \_\_\_\_\_  
 Email: \_\_\_\_\_

Sorszám	Intézmény neve	Intézmény székhelyének címe	Közoktatási intézmény esetén OM azonosító	Ágazat megnevezése	Foglalkoztatott neve	Munkakör	Jogállás	Születési idő	Jogviszony utolsó napja	Nyugdíjazásra vonatkozó adatok	Öregségi nyugdíj megállapításának időpontja	Öregségi nyugdíj folyósításának kezdete	Előrehozott öregségi nyugdíj megállapításának időpontja	Előrehozott öregségi nyugdíj folyósításának kezdete	Felmentés vagy rendes felmondás alapjául szolgáló évek száma	Végkielégítés alapjául szolgáló évek száma	Felmentéssel, illetve rendes felmondással megvalósuló		2011. évi adatok				2012. évi adatok				Igénytelt támogatás összesen (22.+27.)				
																	felmentési illetmény hónap száma	végkielégítés hónap száma	Felmentési időre járó egy havi illetmény és járulékaiknak összege	Végkielégítés és járulékaik összege, de legfeljebb 2 millió forint	Tárgyévi igény összesen (20.+21.)	A végkielégítés kifizetése megtörtént-e (igen/nem)	Felmentéssel, illetve rendes felmondással megvalósuló 2012. évre áthúzódó felmentési illetmény hónap száma (17. oszlop adataiból)	Felmentési időre járó áthúzódó egy havi illetmény és járulékaik összege (amennyiben 2011. évben nem történt meg egy havi felmentési összeg kifizetése sem)	2012. évre áthúzódó végkielégítés és járulékaik összegének fele, de legfeljebb 2 millió forint	2012. évre áthúzódó összesen (25.+26.)					
																												18.	19.	20.	21.
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.	28.				
Összesen:																															

Dátum:

P.H.

.....  
 jegyző/munkaszervezet vezetője

.....

3. melléklet az 5/2011. (III. 3.) BM rendelethez

2011. évi tényleges kifizetési kötelezettséget igazoló adatközlő tábla személyenkénti elszámoláshoz, illetve a tartalékállomány megszűnését követő kifizetésekhez\*

Igénylő neve:

Ügyintéző:

Telefon:

Fax:

Email:

Sorszám	Intézmény neve	Intézmény címe	Közköztatási intézmény esetén OM azonosító	Ágazat megnevezése	Létszámcsökkenési igénylés üteme	Foglalkoztatott neve	Születési ideje	Jogviszony utolsó napja	Felmentés vagy rendes felmondás	Végkielégítés	2011. évben keletkezett tényleges kifizetés					2011. évben ténylegesen kifizetett támogatás	Eltérés (+/-) (17-16. oszlop)**		
											Felmentéssel, illetve rendes felmondással megvalósuló megszűnés esetén		Felmentési időre járó illetmény	Végkielégítés	Felmentési időre járó egy havi illetmény és járulékai összege			Végkielégítés és járulékai összegének fele, de legfeljebb 2 millió forint	Összesen (14.+15.)
											Felmentési időre járó	hónap száma							
											12.	13.	14.	15.	16.			17.	18.
Összesen:																			

Dátum:

P. H.

.....  
jegyző/munkaszervezet vezetője

.....  
polgármester / elnök

követő tényleges kifizetés igazolására is.

\*\* Ha a folyósított támogatási összeg kisebb a ténylegesen kifizetett összegnél, úgy a különbözet nem igényelhető meg. Ha a folyósított támogatási összeg nagyobb a ténylegesen kifizetett összegnél, úgy a különbözetet vissza kell fizetni a központi költségvetés részére.

4. melléklet az 5/2011. (III. 3.) BM rendelethez

2012. évi kifizetési kötelezettséget igazoló adatközlő tábla\*

Igénylő neve:   
 Ügyintéző:   
 Telefon:   
 Fax:   
 Email:

Sorszám 1.	Intézmény neve 2.	Intézmény székhelyének címe 3.	Közzoktatási intézmény esetén OM azonosító 4.	Ágazat megnevezése 5.	Foglalkoztatott neve 6.	Születési ideje 7.	Jogviszony utolsó napja 8.	Felmentés vagy rendes felmondás 9.	Végkielégítés 10.	2012. évben keletkezett tényleges kifizetési kötelezettség							
										Felmentéssel, illetve rendes felmondással megvalósuló megszűnés esetén		Felmentési időre járó áthúzódó egy havi illetmény és járulécai összege (amennyiben 2011. évben nem történt meg egy havi felmentési összeg kifizetése sem)	Végkielégítés	Végkielégítés és járulécai összegének fele, de legfeljebb 2 millió forint	Összesen (13.+14.)	2012. évre megítelt támogatás összege	Utalandó támogatási összeg
										Felmentési időre járó áthúzódó illetmény	hónap száma						
										11.	12.		13.	14.	15.	16.	17.
Összesen:																	

Dátum:

P. H.

.....  
 polgármester/elnök

.....  
 jegyző/munkaszervezet vezetője

## 5. melléklet az 5/2011. (III. 3.) BM rendelethez

**Igénylő összesített létszámának alakulását bemutató adatlap**

Igénylő neve:	<input type="text"/>
Ügyintéző:	<input type="text"/>
Telefon:	<input type="text"/>
Email:	<input type="text"/>

Évek	2011.	2012.	2013.	2014.	2015.	2016.
Igénylő összesített létszáma						

Az év végi adatközlések során az adott év december 31-ei állapotnak megfelelő adat töltendő

Dátum:

P. H.

.....  
jegyző/munkaszervezet vezetője

.....  
polgármester/elnök

## IX. Határozatok Tára

### **A Kormány 1034/2011. (III. 3.) Korm. határozata**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között az energiaellátás biztonságának növelése érdekében történő együttműködésről szóló megállapodás,**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló megállapodás, valamint**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a kötelező kőolaj- és kőolajtermék készletek kölcsönös tárolásáról szóló megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról**

#### A Kormány

1. egyetért a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között az energiaellátás biztonságának növelése érdekében történő együttműködésről szóló megállapodás, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló megállapodás, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a kötelező kőolaj- és kőolajtermék készletek kölcsönös tárolásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodások) bemutatott szövegével;
2. felhatalmazza az energiapolitikáért felelős minisztert vagy az általa kijelölt személyt a Megállapodások bemutatott szövegének – a megerősítés fenntartásával történő – végleges megállapítására;
3. felhívja a külpolitikáért felelős minisztert, hogy a Megállapodások szövegének végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
4. elfogadja a Megállapodások kihirdetéséről szóló törvénytervezeteket és elrendeli a Megállapodások szövegének végleges megállapítását követően azoknak az Országgyűléshez történő benyújtását.
5. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

**A Kormány 1035/2011. (III. 3.) Korm. határozata  
a Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos  
időszerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt  
felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló  
1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat módosításáról**

1. A Korm. határozat 1. pontja a következő 1.12. alponttal egészül ki:  
*(1. A Kormány megbízza az állami vagyon felügyeletéért felelős minisztert és a kormányzati tevékenység összehangolásáért felelős minisztert, hogy tegyék meg a szükséges intézkedéseket az alábbi közalapítványok és alapítványok megszüntetése érdekében azzal, hogy az érintett alapítványok, közalapítványok céljainak megvalósítására, feladatának további ellátására többségi részesedéssel, közhasznú szervezetként, nonprofit gazdasági társaságot kíván alapítani:)*  
„1.12. Határon Túli Magyar Oktatásért Apáczai Közalapítvány.”
2. A Korm. határozat 3. pontja a következő 3.1.5. ponttal egészül ki:  
*(3. A Kormány felkéri az állami vagyon felügyeletéért felelős minisztert, hogy a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. útján gondoskodjon a 2. pont szerint megalapításra kerülő nonprofit gazdasági társaságok vagyonkezelésére vonatkozó szerződés megkötéséről, valamint a vagyonkezelői joggyakorlás módjának megállapodásban történő rendezéséről)*  
3.1. a közigazgatási és igazságügyi miniszterrel:  
„3.1.5. a Határon Túli Magyar Oktatásért Apáczai Közalapítvány;”  
(tekintetében.)
3. A Korm. határozat 4. pontja a következő 4.25. és 4.26. alpontokkal egészül ki:  
*(4. A Kormány megbízza az állami vagyon felügyeletéért felelős minisztert és a kormányzati tevékenység összehangolásáért felelős minisztert, hogy a közalapítványok és alapítványok által ellátott feladatok felett szakmai felügyeletet gyakorló miniszter bevonásával tegyék meg a szükséges intézkedéseket az alábbi közalapítványok és alapítványok megszüntetése érdekében azzal, hogy az érintett alapítványok, közalapítványok céljainak megvalósítása, feladatának további ellátása központi költségvetési szerv, illetve egyéb közfeladatot ellátó szervezet által történik. Az átalakítás során a megszüntetésre kerülő alapítvány vagy közalapítvány által ellátott feladatok tekintetében a szakmai szempontú döntéshozatali mechanizmus megerősítése érdekében tanácsadó testület hozható létre a megszüntetésre kerülő alapítvány vagy közalapítvány kuratóriumának bázisán.)*  
„4.25. Kármán Alapítvány,  
4.26. Tudományos és Technológiai Alapítvány.”
4. A Korm. határozat 4. pontjában a „Határidő: 2011. április 30.” szövegrész helyébe a „Határidő: 2011. április 30.; a 4.22. pont tekintetében 2011. december 31.” szöveg lép.
5. A Korm. határozat 5.2.19. alpontjának helyébe a következő szöveg lép:  
*(5. A 4. pont szerint megszüntetésre kerülő alapítvány vagy közalapítvány működése felett szakmai felügyelet gyakorlásával a Kormány megbízza*  
5.2. a nemzeti erőforrás minisztert)  
„5.2.19. a Kármán Alapítvány”  
(tekintetében.)
6. A Korm. határozat a következő 5.4. alponttal egészül ki:  
*(5. A 4. pont szerint megszüntetésre kerülő alapítvány vagy közalapítvány működése felett szakmai felügyelet gyakorlásával a Kormány megbízza)*  
„5.4. a külügyminisztert  
5.4.1. a Tudományos és Technológiai Alapítvány”  
(tekintetében.)
7. A Korm. határozat a következő 6.3. alponttal egészül ki:  
*(6. A Kormány felhívja az oktatásért felelős minisztert, hogy a kormányzati tevékenység összehangolásáért felelős miniszter és az állami vagyon felügyeletéért felelős miniszter bevonásával gondoskodjon)*  
„6.3. az Ipar a Korszerű Mérnökképzésért Alapítvány”  
(tekintetében alapítói értekezlet összehívásáról és ott a Kormány alapítói joggyakorlása irányának, az ágazati érdekekre és az állami vagyon megtartására figyelemmel történő meghatározásáról, majd az ennek érvényesítéséhez szükséges alapítói döntések – különös tekintettel az alapító okirat módosítására – meghozataláról és végrehajtásáról.)



8. A Korm. határozat 7. pontjában a „gondoskodjon a Magyar Mozgóképek Közalapítvány alapítói értekezletének összehívásáról” szövegrész helyébe a „gondoskodjon a Magyar Mozgóképek Közalapítvány és a Fórum Film Alapítvány alapítói értekezletének összehívásáról” szöveg lép.
9. A Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos időszerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló 1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat (a továbbiakban: Korm. határozat) 9. pontja a következő 9.5.8. alponttal egészül ki:  
(9. A Kormány a kormányzati struktúrában történt változásokra tekintettel az alapítói jogok gyakorlásával megbízta 9.5. a nemzeti erőforrás minisztert)  
„9.5.8. a Hajléktalanokért Közalapítvány”  
(tekintetében.)
10. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba, és hatálybalépését követő napon hatályát veszti.
11. Hatályát veszti a Korm. határozat 4.6–4.9, 4.24, 5.1.2, 5.2.4–5.2.6 pontja.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

### **A Kormány 1036/2011. (III. 3.) Korm. határozata a Hadigondozottak Közalapítványa Alapító Okiratának módosításáról**

A Kormány a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 74/B. § (5) bekezdése, az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény és egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2006. évi LXV. törvény 1. § (2) bekezdése és a Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos időszerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló 1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat 10. pontja alapján a következőket határozza el:

1. A Kormány
  - a) módosítja a Hadigondozottak Közalapítványa (a továbbiakban: Közalapítvány) alapító okiratát (a továbbiakban: alapító okirat) és elfogadja annak egységes szerkezetbe foglalt szövegét;
  - b) felhatalmazza a honvédelmi minisztert, hogy az egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratnak a Kormány nevében történő aláírása tárgyában, valamint az alapító okirat módosításának bírósági nyilvántartásba vétele iránti eljárásban az alapító Kormány nevében és képviseletében eljárjon.  
*Felelős:* honvédelmi miniszter  
*Határidő:* azonnal
2. A Kormány felhívja a honvédelmi minisztert és a közigazgatási és igazságügyi minisztert, hogy a Közalapítvány módosított, egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratát a bírósági nyilvántartásba vételt követően a Magyar Közlöny mellékleteként kiadott Hivatalos Értesítőben tegye közzé.  
*Felelős:* honvédelmi miniszter  
közigazgatási és igazságügyi miniszter  
*Határidő:* a bíróság határozatának jogerőre emelkedését követően azonnal
3. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti
  - a) a Hadigondozottak Közalapítványa alapító okiratának módosításáról szóló 1101/2009. (VI. 30.) Korm. határozat;
  - b) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat módosításáról szóló 1088/2007. (XI. 21.) Korm. határozat;
  - c) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat mellékletét képező Alapító Okirat módosításáról szóló 1132/2004. (XII. 6.) Korm. határozat;

- d) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat mellékletét képező Alapító Okirat módosításáról szóló 1086/2003. (VIII. 19.) Korm. határozat;
- e) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat módosításáról szóló 1059/2001. (VI. 21.) Korm. határozat;
- f) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat módosításáról és kiegészítéséről szóló 1150/1998. (XI. 27.) Korm. határozat;
- g) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat módosításáról és kiegészítéséről szóló 1084/1998. (VI. 9.) Korm. határozat és
- h) a Hadigondozottak Közalapítványa létrehozásáról szóló 1116/1994. (XII. 9.) Korm. határozat módosításáról szóló 1036/1997. (IV. 18.) Korm. határozat.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

*Melléklet az 1036/2011. (III. 3.) Korm. határozathoz*

### **A Hadigondozottak Közalapítványa Alapító Okiratának módosítása**

1. Az Alapító Okirat 8.1 és 8.2 pontja helyébe az alábbi szöveg lép:

„8.1 Kuratórium

A közalapítvány legfőbb döntést hozó szerve a 9 tagú kuratórium. A tagokat az alapító az alábbi szervezetek javaslata alapján jelöli ki:

Honvédelmi Minisztérium, Nemzeti Erőforrás Minisztérium, Nemzetgazdasági Minisztérium, Belügyminisztérium, Vak Hadirokkantak Országos Egyesülete, Hadigondozottak, Hadiözvegyek, Hadiárvak Országos Nemzeti Szövetsége (HONSZ), Magyar Hadigondozottak Országos Nemzeti Szövetsége (MAHONSZ), Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság, Országos Egészségbiztosítási Pénztár.

A kuratórium tagjai:

- dr. Szilágyi Béla a Honvédelmi Minisztérium delegáltjaként,
- dr. Kahlesz Tímea a Nemzeti Erőforrás Minisztérium delegáltjaként,
- dr. Nesztor Tamás a Nemzetgazdasági Minisztérium delegáltjaként,
- Horváth Marianne a Belügyminisztérium delegáltjaként,
- Kreis Mihály a Vak Hadirokkantak Országos Egyesülete delegáltjaként,
- Ipacs József a Hadirokkantak, Hadiözvegyek, Hadiárvak Országos Nemzeti Szövetsége delegáltjaként,
- Vadai Mihály Zsolt a Magyar Hadigondozottak Országos Nemzeti Szövetsége delegáltjaként,
- Haudinger István az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság delegáltjaként,
- László Csilla az Országos Egészségbiztosítási Pénztár delegáltjaként.

8.2 A kuratórium

- elnök-képviselője: dr. Nesztor Tamás,
- titkára: dr. Szilágyi Béla.

A kuratóriumi tagság három év határozott időre szól, a tag tagságának megszüntetésére irányuló kérelmét az alapítónak nyújtja be. A kuratórium a megszűnés tekintetében nem dönthet. A kuratóriumi tagok kijelölésére, visszahívására történő javaslattétel a 8.1. pont alatt felsorolt szervezetek vezetőjének jogkörébe tartozik.”

2. Az Alapító Okirat 8.7.1. pontja helyébe az alábbi szöveg lép:

„8.7.1 A Közalapítványnál a Nemzeti Erőforrás Minisztérium, a Nemzetgazdasági Minisztérium és a Honvédelmi Minisztérium képviselőjéből álló 3 tagú felügyelőbizottság működik.

A felügyelőbizottság elnöke dr. Nagy Sándor a Nemzetgazdasági Minisztérium delegáltjaként,

A felügyelőbizottság tagjai:

- dr. Kása Karolina a Nemzeti Erőforrás Minisztérium delegáltjaként,
- dr. Balogh András a Honvédelmi Minisztérium delegáltjaként.”

3. Az Alapító Okirat 9.4. pontja helyébe az alábbi szöveg lép:

„9.4 A Kuratórium és a felügyelőbizottság tagjai tiszteletdíjban részesülnek az alábbiak szerint:

- a kuratórium elnöke: bruttó 100 000 forint havonta,
- a kuratórium titkára: bruttó 100 000 forint havonta,
- a kuratórium tagja: bruttó 50 000 forint havonta,
- a felügyelőbizottság elnöke: bruttó 75 000 forint havonta,
- a felügyelőbizottság tagja: bruttó 37 500 forint havonta.

A Kuratórium a kuratóriumi tagok (beleértve a kuratórium elnökét és titkárát is) tiszteletdíját a jelen pontban meghatározottnál alacsonyabb mértékben is megállapíthatja.

A Kuratórium és a felügyelőbizottság tagjai lemondhatnak tiszteletdíjukról.

A Kuratórium és a felügyelőbizottság tagjai költségtérítésben részesülhetnek.”

### **A Kormány 1037/2011. (III. 3.) Korm. határozata a Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról**

A Kormány a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 74/B. § (5) bekezdése, 74/C. § (7) bekezdése, az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény és egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2006. évi LXV. törvény 1. § (2) bekezdése és a Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos időszzerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló 1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat 10. pontja alapján a következőket határozza el:

1. A Kormány

- a) módosítja a Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) alapító okiratát (a továbbiakban: alapító okirat) és elfogadja annak egységes szerkezetbe foglalt szövegét;
- b) felhatalmazza a honvédelmi minisztert, hogy az egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratnak a Kormány nevében történő aláírása tárgyában, valamint az alapító okirat módosításának bírósági nyilvántartásba vétele iránti eljárásban az alapító Kormány nevében és képviselőjében eljárjon.

*Felelős:* honvédelmi miniszter

*Határidő:* azonnal

2. A Kormány felhívja a honvédelmi minisztert és a közigazgatási és igazságügyi minisztert, hogy a Közalapítvány módosított, egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratát a bírósági nyilvántartásba vételt követően a Magyar Közlöny mellékleteként kiadott Hivatalos Értesítőben tegye közzé.

*Felelős:* honvédelmi miniszter  
közigazgatási és igazságügyi miniszter

*Határidő:* a bíróság határozatának jogerőre emelkedését követően azonnal

3. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti

- a) a Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról szóló 1077/2009. (V. 27.) Korm. határozat;
- b) a Magyar Honvédség Szociálpolitikai Alapítvány közalapítvánnyá történő átalakításáról szóló 1138/2004. (XII. 11.) Korm. határozat módosításáról szóló 1003/2008. (I. 30.) Korm. határozat és
- c) a Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról szóló 1033/2006. (IV. 4.) Korm. határozat.

*Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök*

Melléklet az 1037/2011. (III. 3.) Korm. határozathoz

### A Magyar Honvédség Szociálpolitikai Közalapítvány Alapító Okiratának módosítása

1. Az Alapító Okirat 8.1.1. és 8.1.2. pontjai helyébe az alábbi szöveg lép:

„8.1.1. A Kuratórium tagjai:

- Bozó Tibor
- Gyuris Mihály
- Maruzs Roland
- Szabó József
- Fekete István
- Csetényi László
- dr. Zsiga Imre
- Szombati Zoltánné
- Péter László
- Felker Lajos
- Csicsári István

A Kuratórium elnök-képviselője: Bozó Tibor. A Kuratórium titkára: Gyuris Mihály.

8.1.2. A kuratóriumi tagok megbízatása három év határozott időtartamra szól.

A kuratóriumi tagok megbízatása megszűnik:

- a határozott idő elteltével,
- a kuratóriumi tag halálával,
- a kuratóriumi tag lemondásának alapító általi elfogadásával, vagy a jelölés megszüntetésével,
- a Közalapítvány megszűnésével,
- a kuratóriumi tag kijelölésének az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény és egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2006. évi LXV. törvény 5. § alapján történő visszavonásával, továbbá
- a Kuratórium kijelölésének a Ptk. 74/C. § (6) bekezdése alapján történő visszavonásával.”

2. Az Alapító Okirat 10.2. pontja helyébe az alábbi szöveg lép:

„10.2. A Felügyelő Bizottság tagjai:

- dr. Udvardi Endre,
- Németh Júlia,
- Ignác János.

A Felügyelő Bizottság elnöke: dr. Udvardi Endre.”

3. Az Alapító Okirat 12.2. pontja helyébe az alábbi szöveg lép:

„12.2. A Kuratórium és a Felügyelő Bizottság tagjai tiszteletdíjban részesülnek az alábbiak szerint:

- a kuratórium elnöke: bruttó 100 000 forint havonta,
- a kuratórium titkára: bruttó 100 000 forint havonta,
- a kuratórium tagja: bruttó 50 000 forint havonta,
- a felügyelőbizottság elnöke: bruttó 75 000 forint havonta,
- a felügyelőbizottság tagja: bruttó 37 500 forint havonta.

A Kuratórium a kuratóriumi tagok (beleértve a kuratórium elnökét és titkárát is) tiszteletdíját a jelen pontban meghatározottnál alacsonyabb mértékben is megállapíthatja.

A Kuratórium és a Felügyelő Bizottság tagjai lemondhatnak tiszteletdíjukról.

A Kuratórium és a Felügyelő Bizottság tagjai költségtérítésben részesülhetnek.

A Kuratórium Titkárságán foglalkoztatottak és szakértők a Kuratórium által meghatározott díjazásban részesülnek.”

## **A Kormány 1038/2011. (III. 3.) Korm. határozata a Szabadságharcosokért Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról**

A Kormány a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 74/B. § (5) bekezdése, az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény és egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2006. évi LXV. törvény 1. § (2) bekezdése és a Kormány által alapított közalapítványokkal és alapítványokkal kapcsolatos időszzerű intézkedésekről szóló 1159/2010. (VII. 30.) Korm. határozat által előírt felülvizsgálati eljárás megállapításai alapján szükséges intézkedésekről szóló 1316/2010. (XII. 27.) Korm. határozat 10. pontja alapján a következőket határozza el:

1. A Kormány
  - a) módosítja a Szabadságharcosokért Közalapítvány (a továbbiakban: Közalapítvány) alapító okiratát (a továbbiakban: alapító okirat) és elfogadja annak egységes szerkezetbe foglalt szövegét;
  - b) felhatalmazza a belügyminisztert, hogy az egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratnak a Kormány nevében történő aláírása tárgyában, valamint az alapító okirat módosításának bírósági nyilvántartásba vétele iránti eljárásban az alapító Kormány nevében és képviselőjében eljárjon.  
*Felelős:* belügyminiszter  
*Határidő:* azonnal
2. A Kormány felhívja a belügyminisztert és a közigazgatási és igazságügyi minisztert, hogy a Közalapítvány módosított, egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratát a bírósági nyilvántartásba vételt követően a Magyar Közlöny mellékleteként kiadott Hivatalos Értesítőben tegye közzé.  
*Felelős:* belügyminiszter  
közigazgatási és igazságügyi miniszter  
*Határidő:* a bíróság határozatának jogerőre emelkedését követően azonnal
3. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti
  - a) a Szabadságharcosokért Alapítvány létrehozásáról szóló 1047/1992. (IX. 10.) Korm. határozat módosításáról szóló 1027/1994. (IV. 16.) Korm. határozat,
  - b) a Szabadságharcosokért Alapítvány létrehozásáról szóló 1047/1992. (IX. 10.) Korm. határozat módosításáról szóló 1122/1995. (XII. 7.) Korm. határozat,
  - c) a Szabadságharcosokért Alapítvány Alapító Okiratának módosításáról szóló 1117/1999. (XII. 6.) Korm. határozat, valamint
  - d) a Szabadságharcosokért Közalapítvány Alapító Okiratának módosításáról szóló 1099/2007. (XII. 15.) Korm. határozat.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

*Melléklet az 1038/2011. (III. 3.) Korm. határozathoz*

### **A Szabadságharcosokért Közalapítvány Alapító Okiratának módosítása**

1. A Szabadságharcosokért Közalapítvány Alapító Okiratának (a továbbiakban: Alapító Okirat) 14.1. és 14.2. pontja helyébe a következő szöveg lép:  
„14.1. A Közalapítvány ügydöntő, ügyvezető és képviselő szerve a kuratórium. A kuratórium 13 tagból áll. A kuratórium tagjainak kinevezése 3 év határozott időtartamra szól.  
A kuratórium tagjai:  
– dr. Boross Péter  
– Fürcht Klára  
– Fónay Jenő  
– Mádi Jenő

- Regéczy-Nagy László
- Sinkovics Gyula
- Márton András
- Menczer Gusztáv
- Krasznay Béla
- Petrusz Tibor
- Bocskay T. József
- dr. Sömjéni László
- Fazekas János László

A kuratórium

- elnöke: dr. Boross Péter
- titkára: Fürcht Klára

14.2. A kuratórium tagjai tiszteletdíjban részesülnek, az alábbiak szerint:

- kuratórium elnöke: bruttó 200 000 forint havonta,
- kuratórium titkára: bruttó 200 000 forint havonta,
- kuratórium tagja: bruttó 100 000 forint havonta.

A kuratórium a jelen pontban meghatározottnál alacsonyabb tiszteletdíjat is megállapíthat. A kuratórium tagja tiszteletdíjáról, vagy annak egy részéről lemondhat.

A kuratóriumi tagoknak a tisztség ellátásával kapcsolatban felmerült költségeit a Közalapítvány számla ellenében megtéríti.”

2. Az Alapító Okirat 17.5. pontja helyébe a következő szöveg lép:

„17.5. A Felügyelő Bizottság tagjai:

- dr. M. Kiss Sándor
- Fehérváry István
- dr. Kónyáné dr. Kutrucz Katalin

A Felügyelő Bizottság elnöke: dr. M. Kiss Sándor.

A Felügyelő Bizottság tagjainak kinevezése három év határozott időtartamra szól. A Felügyelő Bizottság tagjai tiszteletdíjban részesülnek, az alábbiak szerint:

- Felügyelő Bizottság elnöke: bruttó 150 000 forint havonta
- Felügyelő Bizottság tagja: bruttó 75 000 forint havonta

A Felügyelő Bizottság a jelen pontban meghatározottnál alacsonyabb tiszteletdíjat is megállapíthat. A Felügyelő Bizottság tagja tiszteletdíjáról, vagy annak egy részéről lemondhat.

A Felügyelő Bizottság tagjának a tisztség ellátásával kapcsolatban felmerült költségeit a Közalapítvány számla ellenében megtéríti.”

---

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Gál András Levente,

a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Bártfai-Mager Andrea ügyvezető igazgató.